

Министерство образования и науки Российской Федерации

Бузулукский гуманитарно-технологический институт
(филиал) федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения
высшего профессионального образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра гуманитарных и социальных дисциплин

Е.А. Захарова

СТИЛИСТИКА НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

Рекомендовано Редакционно – издательским советом Бузулукского гуманитарного института (филиала) ОГУ в качестве учебного пособия для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 050100.62 Педагогическое образование

Бузулук

2013

УДК 803

ББК 81.2 Нем

З 38

Рецензенты

кандидат педагогических наук О.В. Гаврилова

кандидат педагогических наук М.А. Власова

Захарова, Е.А.

З 38

Стилистика немецкого языка: учебное пособие / Е.А. Захарова; Бузулукский гуманитарно-технолог. ин-т (филиал) ОГУ. - Бузулук, 2013. – 156 с.

Учебное пособие предназначено для студентов по направлению подготовки 050100.62 Педагогическое образование. В пособии освещаются ключевые проблемы стилистики немецкого языка как учебной дисциплины. Пособие снабжено тестами и терминологическим словарем, вопросами для самоконтроля.

УДК 803

ББК 81.2 Нем

© Захарова Е.А., 2013
© БГТИ (филиал) ОГУ, 2013

Пояснительная записка

Данное учебное пособие составлено на основании действующей программы по стилистике немецкого языка. Проблемы стилистики с каждым годом привлекают к себе внимание все более широкого круга лингвистов и литературоведов, а сама стилистика все более дифференцируется и распадается на отдельные специализированные дисциплины.

Задачей данного пособия является краткое сообщение студентам теоретических знаний о системе и правилах использования стилистических средств немецкого языка, о функциях языковых средств в разных стилях языка, о функциональных разновидностях языка, о композиционно-речевых формах. Методологической основой излагаемой теории стиля являются положения отечественного языкознания. В данном пособии основой проявления стиля считаются тексты, что предполагает выход за узколингвистические рамки системы языка в сферу его функционирования, тесно связанную с социальной деятельностью в обществе индивида определенной национально-языковой принадлежности. Стиль рассматривается как одна из сторон речевой и языковой деятельности человека. Такое изучение стиля восходит к трудам В.В. Виноградова, к результатам исследований по психолингвистике, лингвистике и стилистике текста последних лет, достигнутым отечественными и зарубежными учеными. Анализ изобразительных средств языка осуществляется на широкой лингвистической базе изученных дисциплин германистики, что позволяет студентам совершенствовать теоретические и практические знания немецкого языка.

Пособие состоит из четырех глав. Первая глава посвящена общетеоретическим вопросам стилистики текста, а также конкретным условиям существования и проявления стиля в текстах. Вторая глава включает в себя рассмотрение вопросов, связанных с композиционно-речевыми формами. В третьей и четвертой главах рассматриваются разные стилистические сферы функционирования языковых средств в текстах, а именно: лексические, фонетические грамматические и словообразовательные единицы немецкого языка с точки зрения стилистики. После каждой главы предлагается терминологический словарь с переводом терминов на русский язык, а также во-

просы для самоконтроля и тестовые задания. В конце пособия предлагаются вопросы для самоподготовки к семинарским занятиям и к итоговому контролю знаний, а также приблизительная схема интерпретации художественного текста.

INHALT

	Seite
VORWORT	4
KAPITEL 1 Stilistische Grundbegriffe	7
1.1 Stilistik als gesellschaftswissenschaftliche Disziplin.....	7
1.1.1 Gegenstand und Aufgaben der Stilistik	7
1.1.2 Stilistik im System der Wissenschaften	8
1.1.3 Stilistik unter dem soziolinguistischen und pragmatischen Aspekt	10
1.2. Problem der Stilklassifikation	11
1.2.1 Der Stil der öffentlichen Rede	14
1.2.2 Der Stil der Wissenschaft	17
1.2.3 Der Stil der Publizistik und der Presse	19
1.2.4 Der Stil der Alltagsrede	22
1.2.5 Der Stil der schönen Literatur	24
1.3 Sprach- und Stilmnormen. Abweichung von der Norm als Stilmittel	25
Termini zum 1.Kapitel	27
Aufgaben zum 1. Kapitel	27
Fragen zur Selbstkontrolle	31
KAPITEL 2 Einige Fragen der Makrostilistik	32
2.1 Kompositionsformen	32
2.2 Erzählperspektive als linguistische Kategorie	33
2.3 Rededarstellung	34
2.4 Das Sprachporträt	37
Termini zum 2.Kapitel	38
Aufgaben zum 2. Kapitel	39
Fragen zur Selbstkontrolle	40
KAPITEL 3 Lexik der deutschen Gegenwartssprache aus stilistischer Sicht	41
3.1 Allgemeine Kriterien der Wortwahl	41
3.2 Thematische und synonymische Verwandtschaft der Wörter	42
3.2.1 Thematische Gruppen und thematische Reihen. Synonymische Reihen.....	42
3.2.2 Gemeinsprachliche und kontextuale Synonyme	45
3.3 Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes	46
3.3.1 Der stilistisch undifferenzierte Wortbestand	46
3.3.2 Der stilistisch differenzierte Wortbestand	47
3.4 Mittel der Bildkraft	65
3.4.1 Die treffende Wortwahl als Mittel der Bildhaftigkeit.....	65
3.4.2 Vergleiche	67
3.4.3 Metaphern.....	69
3.4.4 Metonymien.....	73
3.4.5 Mittel der Umschreibung.....	74
3.4.6 Epitheta.....	77
3.5 Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire	80
3.5.1 Wortwitze (Doppelsinn und Wortspiel)	80
3.5.2 Unlogische Verbindungen	82

3.5.3 Stilistische Paradoxe	85
3.6 Stilistische Leistung der Wortbildung	87
3.6.1 Stilwert der Transposition	87
3.6.2 Stilistische Möglichkeiten der Ableitungen	88
3.6.3 Stilistische Möglichkeiten der Zusammensetzungen	94
3.7 Stilistische Leistung der Phraseologismen	95
Termini zum 3.Kapitel	98
Aufgaben zum 3. Kapitel	99
Fragen zur Selbstkontrolle	102

KAPITEL 4 Grammatik der deutschen Gegenwartssprache aus stilistischer Sicht	103
4.1 Stilfärbung in der Grammatik.....	103
4.1.1 Absolute Stilfärbung in der Grammatik.....	103
4.1.2 Kontextstilfärbung in der Grammatik.....	105
4.2 Mehrdeutigkeit der grammatischen Formen.....	106
4.3 Grammaticae Seme.....	109
4.4 Morphologie aus stilistischer Sicht	111
4.4.1 Wortarten	112
4.4.2 Artikel	114
4.4.3 Modi	116
4.4.4 Genera Verbi	119
4.5 Syntax aus stilistischer Sicht	121
4.5.1 Stilistische Ausdruckswerte der Satztypen	121
4.5.2 Stilistische Leistung der Wortfolge	126
4.5.3 Stilistisch kolorierte Wortfolge	128
4.6 Verbindungsmöglichkeiten zwischen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen	129
4.6.1 Nebens- und Unterordnung	129
4.6.2 Lexisch-grammatische Stilfiguren	131
Termini zum 4.Kapitel	138
Aufgaben zum 4. Kapitel	139
Fragen zur Selbstkontrolle	142
SEMINARFRAGEN	143
INTERPRETATIONSSCHEMA	150
LITERATURNACHWEIS	152

1 Stilistische Grundbegriffe

1.1 Stilistik als gesellschaftswissenschaftliche Disziplin

1.1.1 Gegenstand und Aufgaben der Stilistik

Stilistik ist eine linguistische Disziplin, ein Zweig der philologischen Wissenschaften. Sie verfügt über ein spezifisches Forschungsgebiet und besitzt ihre spezifischen Aufgaben. Stilistik ist die Lehre von sämtlichen Stilen einer Nationalsprache (schriftliche und mündliche, literar- und umgangssprachliche, künstlerische und nichtkünstlerische), von ihren Beziehungen zueinander und ihrem gegenseitigen Durchdringen.

In erster Linie befasst sich die Stilistik mit den funktionalen Verwendungsweisen der Sprache, d.h. mit der komplexen Ausdrucksgestaltung, die aus der gesellschaftlichen Spezifik der einzelnen größeren und kleineren Kommunikationsbereiche erwächst. Stil ist die Art und Weise, wie bestimmte Gedanken, Gefühle und Willensäußerungen dem Gesprächspartner dargeboten werden. E.Riesel und E.Schendels verstehen unter dem Begriff Stil "den funktionsgerechten, durch außer- und innerlinguistische Momente bedingten Gebrauch des sprachlichen Potenzials im schriftlichen und mündlichen Gesellschaftsverkehr." [*Riesel, Schendels: 5*]

Gegenstand der Stilistik ist die Erforschung sämtlicher Stile der Nationalsprache – miteinbegriffen den Stil der schönen Literatur – unter Berücksichtigung ihrer historischen Entwicklung. Der Gegenstand der Stilistik umfasst vier große Forschungsgebiete:

1 Lehre von der Verwendung der sprachlichen Ausdrucksmittel. Hierher gehört die Untersuchung der Ausdrucksmittel, die dem mündlichen und dem schriftlichen Verkehr zur Verfügung stehen, und ihre Erklärung als Bestandteile eines einheitlichen Sprachsystems.

2 Geschichte des Stils. Hierher gehört die Untersuchung der einzelnen Stiltypen in ihrer historischen Entwicklung. Der Schwerpunkt liegt aber auf der Beschreibung der einzelnen funktionalen Stile in ihrer gegenwärtigen Beschaffenheit.

3 **Lehre von den Individualstilen.** Hierher gehört die Untersuchung von Einzelstilen bedeutender Wissenschaftler, Publizisten, Redner u.a.m.

4 **Lehre von den sprachlichen Individualstilen in der schönen Literatur** – ein besonders wichtiger Zweig der Stilistik, der ein Grenzgebiet mit der Literaturwissenschaft darstellt.

Hauptaufgabe einer Stilistik ist es, in einem funktionalen Stil **die Wechselbeziehungen zwischen Inhalt und Ausdrucksform zu untersuchen**, d.h. die Einheit von Inhalt und Form nachzuweisen, die Ausdruckswerte der einzelnen lexikalischen, grammatischen und phonetischen Erscheinungen im konkreten Zusammenhang der jeweiligen Rede zu erfolgen. So entstehen und verselbständigen sich neue linguostilistische Disziplinen: stilistische Lexikologie und Phraseologie, stilistische Morphologie und Syntax, stilistische Wortbildung, Phonostilistik

Als Forschungsmaterial des stilistischen Interessengebiets müssen schriftliche und mündliche Texte aus unterschiedlichen Lebensbereichen und Lebenssituationen herangezogen werden. Die theoretische Stilistik ist überaus eng mit der Praxis verbunden. Durch den Unterricht der Stilistik an Hochschulen sollen nicht nur die theoretischen Kenntnisse in der betreffenden Nationalsprache vertieft werden. Die Beschäftigung mit der Stilkunde soll auch dazu beitragen, die praktische Sprachbeherrschung zu fördern und den Grad der Re-
dekultur künftiger Deutschlehrer, Dolmetscher und Übersetzer zu heben.

1.1.2 Stilistik im System der Wissenschaften

Etwa seit dem 19. Jahrhundert ist die deutsche Stilistik nach zwei Seiten hin orientiert: auf linguistische und literaturwissenschaftliche Interessen. Diese doppelte Einstellung kommt noch heute in der Frage zum Vorschein: Stilistik – Zweig der Sprach- oder Literaturwissenschaft?

In der zeitgenössischen Fachprosa findet sich immer wieder die Ansicht, es gebe zwei Arten der Stilistik: die Linguostilistik, die der Sprachwissenschaft angehört, und die literarische Stilistik, die in den Bereich der Literaturwissenschaft gehören soll. E. Riesel und E. Schendels sehen in der Stilistik einen Wissenszweig, “der sich gerade in der jünger-

sten Zeit zu einer Spezialdisziplin herausgebildet hat, gleichberechtigt mit den traditionell anerkannten Vertretern der Philologie – der Linguistik und der Literaturwissenschaft.” Die Stilistik ist eine besondere Wissenschaft. Die drei philologischen Disziplinen bilden zusammen **die Wissenschaft von der Sprache** und müssen gemeinsam in organischem Zusammenwirken den Urquell, von dem sie alle gespeist werden, erforschen. Dies geschieht aber mit verschiedenen Zieleinstellungen: Die Linguistik untersucht den gesamten Sprachbau als System; die Literaturwissenschaft interessiert sich vor allem für die Sprache als Kunst, da sie das “Grundmaterial” (Gorki) der schönen Literatur ist. Der Stilistik (Linguostilistik) obliegt es, die Verwendungsweisen der Sprache in sämtlichen funktionalen Ausdruckssystemen unter dem paradigmatischen Aspekt zu ergründen sowie unter dem syntagmatischen Aspekt in allen möglichen schriftlichen und mündlichen Textsorten (mit Einschluss der literarisch-künstlerischen Sphäre). Die Stilistik nimmt heute das breite und gewichtige Mittelfeld im System der philologischen Wissenschaften ein.

An die Grundsatzfragen der Stilistik kann man aus mikro- und makrostilistischer Sicht herangehen. Die Mikrostilistik befasst sich mit der stilistischen Charakteristik sprachlicher Grundeinheiten und unterschiedlichen Stilfiguren sowie mit ihren Verwendungsmöglichkeiten im Kleinkontext. Aufgabe der Mikrostilistik ist es also, die stilistische Leistung der sprachlichen Einheiten aller Ebenen zu erkennen und zu systematisieren. Zur funktionalen Mikrostilistik rechnen E.Riesel und E.Schendels den stilistischen Aspekt der Linguistik; es sind die jungen linguostilistischen Disziplinen **stilistische Lexikologie** und **Phraseologie, stilistische Morphologie** und **Syntax, stilistische Wortbildung, Phonostilistik**. [Riesel, Schendels: 12] Aufgabe der Makrostilistik ist die Erforschung des Stils als Komplexerscheinung und Organisationsprinzip von Ganzheitsstrukturen. Dazu gehören: 1) die **funktionalstilistik** als Beschreibung der einzelnen Stil- und Substilssysteme des Gesellschaftsverkehrs unter dem paradigmatischen Aspekt in verschiedenen kommunikativen Bereichen; 2) die **funktionale Textstilistik**, d.h. die Interpretation inhaltlich und formal abgeschlossener Texte aus sämtlichen Sphären der Kommunikation unter dem syntagmatischen Aspekt. Die sog. literarische Stilistik befasst sich mit sprachkünstlerischen Effekten, wie etwa Gestaltung der Sprachporträts als Bestandteil der literarischen Porträts, oder mit der unter-

schiedlichen Darstellungsmöglichkeiten fremder Rede (direkte Rede, indirekte Rede, erlebte Rede, innerer Monolog) beim Schaffen der Erzählperspektive. Die Stilistik führt auch zur **vergleichenden Stillehre**. Dabei zieht sie neue Problemkreise heran – die Gegenüberstellung von funktionalen Stilen und einzelnen Ausdrucksmitteln verschiedener Nationalsprachen (deutsch, russisch, englisch u.a.m.). Im engsten Zusammenhang mit der vergleichenden Stiltheorie steht die Theorie der Übersetzung sowohl literarisch-künstlerischer Texte als auch unterschiedlicher Dokumentationen aus sämtlichen funktionalen Sphären. Das weite Feld der Stilistik, deren Hauptaufgaben wir im vorangehenden umrissen haben, kann gewiss in einem kurzen Abriss der Stilistik nicht ausführlich behandelt werden.

1.1.3 Stilistik unter dem soziolinguistischen und pragmatischen Aspekt

E. Riesel und E. Schendels definieren die Stilistik aus zweifacher Sicht:

1 Unter dem soziolinguistischen Aspekt.

Stilistik ist die Wissenschaft von der Verwendungsweise und Ausdrucksgestaltung der Sprache in verschiedenen Kommunikations**bereichen** und Kommunikationss**situationen** in unterschiedlichen Kommunikations**akten**. [Riesel, Schendels: 5] Wenn die Soziolinguistik das Wechselverhältnis zwischen Gesellschaft und Sprache untersucht, so deckt die Stilistik die Beziehungen zwischen Gesellschaft und Stil auf. Die Aufgabe der soziolinguistisch eingestellten Stilistik ist sowohl die Gesetzmäßigkeiten im Sprachgebrauch ganzer gesellschaftlicher Gruppen (Soziolekte) als auch ihrer einzelnen Teilhaber (Idiolekte) zu ergründen. Die stilkundliche Forschung dehnt sich auf alle Gebiete der Sprache aus und untersucht, inwieweit außerlinguistische Faktoren (Kommunikationsbereich der Aussage, Mitteilungsfunktion; soziale, berufliche, nationale und territoriale Zugehörigkeit der Kommunikationspartner, ihr Bildungsgrad, ihr Alter, ihr Leben in der Stadt oder Land u.a.m.) die **Redeweise** beeinflussen.

2 Unter dem pragmatischen Aspekt.

Die traditionelle Stilistik interessiert sich meist für die egozentrische Einstellung des Senders, die Existenz des Empfängers wird oft übersehen. Aber an jeder Kommunikationsart sind Sender (=Adressant, Textproduzent) und Empfänger (=Adressat, Textrezipient) be-

teilt. Die Funktionalstilistik hat im Auge beide Pole des Kommunikationsaktes in sämtlichen Verkehrsbereichen und Situationen, d.h. die pragmatischorientierte Stilistik berücksichtigt beide Kommunikationspartner. Aus dieser Sicht bestimmen E. Riesel und E. Schendels die Stilistik folgenderweise: “Stilistik ist die Lehre von den Beziehungen zwischen der Mitteilungsabsicht des Senders und deren Wirkung auf den Empfänger” [Riesel, Schendels: 8]

1.2 Problem der Stilklassifikation

Es gibt bis heute noch keine völlig befriedigende Lösung des Problems der Stilklassifikation. Die Tatsache, dass die Sprache ganz verschiedenen und immer komplizierten Sphären der menschlichen Tätigkeit dienen muss, führt zwangsläufig zur Vervollkommnung ihres Systems, zu einer funktionalen und expressiven Differenzierung ihrer Ausdrucksmöglichkeiten. Es ist wichtig zu unterstreichen, dass Sprache/Rede als zwei Seiten einer dialektischen Einheit angesehen werden, die ebenso untrennbar sind wie das Allgemeine und das Einzelne. Aus der Rede unterschiedlicher Menschen werden stets neue Verallgemeinerungen, neue Gesetzmäßigkeiten und Normen für die Sprache als Ganzheit, als Hauptmittel der Verständigung innerhalb einer Verkehrsgemeinschaft abgeleitet. Mit der Entwicklung der Gesellschaft bilden sich zahlreiche Verwendungsweisen der Sprache heraus, ein weit verzweigtes Netz von Stilen, die untereinander in steter Wechselbeziehung stehen. Die Sprache ist das allgemeine Potential, das Baumaterial, **woraus** alle Benutzer ihre konkrete Rede zusammenfügen. Die Rede enthält das, **was** dem Gesprächspartner mit Hilfe des allen verständlichen Sprachkodes mitgeteilt wird. Die Art und Weise, **wie** die Sprache/Rede-Einheit ausgestaltet wird, ist der Stil. [Riesel, Schendels: 15] Unter Stil versteht E. Riesel “... die historisch veränderliche, funktional und expressiv bedingte Verwendungsweise der Sprache auf einem bestimmten Gebiet menschlicher Tätigkeit, objektiv verwirklicht durch eine zweckentsprechende ausgewählte und gesetzmäßig geordnete Gesamtheit lexischer, grammatischer und phonetischer Mittel.” [Riesel: 9] In welchem Verhältnis stehen Sprache/Rede und Stil zueinander? Die auf die F. de Saussure gehende Unterscheidung von Sprache und Rede hat auf der Ebene der Stilistik zu einer lebhaften Diskussion geführt. Gehört der Stil

zur Sprache oder zur Rede? Je nach Beantwortung dieser Frage lassen sich alle Stiltheorien in 3 Gruppen einordnen.

1 V. W. Winogradov, W. S. Panfilov unterscheiden funktionale Sprach- und Redestile. V. W. Winogradov betont: Die Sprachstile bilden die Basis für die Differenzierung zahlreicher und vielfältiger Formen der Redekommunikation.“ – “...Стиль языка – это одна из частных систем (или подсистем), входящих в общую систему ... это структурный облик функции языка в ее многообразных проявлениях...” “социальные стили речи, т.е. способы употребления языка и его стилей в разных, вызванных ... общественным бытом композиционно-речевых системах (официальный доклад, лекция, приветственное слово, заявление и т.п.)...” [Виноградов 1963: 201]

2 Von zahlreichen in- und ausländischen Stilforschern wird der Begriff Stil nur der Rede zugeschrieben (G. Michel, M.N. Koshina). So spricht M.N. Koshina vom Funktionieren der Sprache in funktionalen **Redestilen**. Daher erklärt sie die Funktionalstilistik als Lehre von der Rede, die zwar auf den Gesetzen der Sprache beruht. So meint G. Michel, Stil solle “nur auf die Textebene, nicht auf die Langue-Ebene angewandt” werden: denn Stil sei eine texttheoretische Kategorie. [zitiert nach: *Riesel, Schendels*: 17]

3 E. Riesel, E. Schendels, W. Bandaletov, Jürgen Scharnhorst verstehen den Funktionalstil als 2 dialektische Seiten: den Sprach- und Redestil. J. Scharnhorst betont, “dass der Stilbegriff sich nicht nur auf konkrete Kommunikationsereignisse, das heißt allein auf die Verwendung der Sprache bezieht, sondern auch auf die Sprache im System.” [siehe *Riesel, Schendels*: 18] E. Riesel und E. Schendels verstehen unter Sprachstil die Gesamtheit der lexikalischen, grammatischen, phonetischen Ausdrucksmittel und Stilistika, die für bestimmten funktionalen Bereich zu bestimmten Mitteilungszwecken ausgewählt, in ein System geordnet und kodifiziert werden. [*Riesel, Schendels*: 17] Beim funktionalen Redestil handelt es sich um Gebrauch der Stilistika in konkreten Texten /Textsorten/. Kein Zweifel besteht darüber, dass Stil, gesondert von Sprache/Rede, undenkbar ist. Schwer fällt die Antwort auf die umgekehrte Problemstellung: Ist jede mehr oder minder geschlossene sprachliche Äußerung irgendeinem Stiltyp zugehörig? Wir schließen uns der Meinung von E.Riesel und E.Schendels an, dass jede Information, sei sie schriftlich oder mündlich, im

offiziellen oder privaten Verkehr, im Bereich der Wissenschaft, Publizistik oder künstlerischer Literatur – Stil hat.

Der Name “Funktionaler Stil” weist darauf hin, dass aus dem allgemein zu Gebote stehenden Arsenal der Nationalsprache gerade jene Wörter und Wendungen, jene morphologische Formen, syntaktische Konstruktionen und Intonationsvarianten ausgewählt und zu einer bestimmten Mitteilungsfunktion auf einem bestimmten Gebiet des schriftlichen oder mündlichen Verkehrs als besonders geeignet verwendet werden. Das zweite verdeutlichende Synonym, der Terminus “Redestil”, weist darauf hin, dass sich der Stil stets auf eine mehr oder minder geschlossene Äußerung im schriftlichen oder mündlichen Verkehr bezieht, eben auf die Rede der Menschen.

Die funktionalen Stile sind bestimmten zeitlichen Veränderungen unterworfen. Mit der Entwicklung der Gesellschaft sterben alte Verwendungsweisen der Sprache ab, entstehen neue Formen des Gesellschaftsverkehrs. Auch in den Stilen, die eine ganze Reihe von Epochen hindurch bestehen, gehen gewisse Veränderungen vor sich, teils in ihren sozialen Aufgaben, teils in ihrer sprachlichen Gestaltung. Trotz gewisser nationaler Verschiedenheiten, die beim Studium der Stilistik dieser oder jener Nationalsprache nicht übersehen werden dürfen, lässt sich dennoch eine einheitliche Formulierung für das Wesen der funktionalen Stile aller Nationalsprachen geben. So bringt V.W. Winogradow eine Stildefinition, der man auch für das Deutsche vollinhaltlich beistimmen kann: “Стиль – это общественно осознанная и функционально обусловленная внутренне объединенная совокупность приемов употребления, отбора и сочетания средств речевого общения в сфере того или иного общенародного, общенационального языка, соотносительная с другими такими же способами выражения, которые служат для иных целей, выполняют иные функции в речевой общественной практике данного народа.” [*Виноградов 1955: 73*]

Als Ergebnis der Diskussion um die Funktionalstilistik in den Jahren 1954-1955 kann man die Anerkennung folgender Funktionalstile nennen:

Stil der öffentlichen Rede

Stil der Wissenschaft

Stil der Presse und Publizistik

Stil der Alltagsrede

Stil der schönen Literatur

Die in der deutschen Sprache der Gegenwart real existierenden funktionalen Stile können hier nur in ihren Grundzügen beschrieben werden. Denn eine detaillierte Ausführung würde der Rahmen der vorliegenden Lehrhilfe sprengen. Daher kann im weiteren nur versucht werden, gerade die sprachlich-stilistischen Merkmale (Stilzüge) eines jeden Redestils darzulegen, die seine funktionale Spezifik bewirken, d.h. die Wesensmerkmale, die die einzelnen funktionalen Stile gegeneinander abgrenzen.

1.2.1 Der Stil der öffentlichen Rede

Grundfunktion dieses Stils ist die offizielle schriftliche und mündliche Verständigung einerseits zwischen den Staatsämtern und Behörden untereinander und andererseits zwischen öffentlichen Organisationen und dem Publikum. Es handelt sich also um die sprachliche Fassung ämtlicher Dokumente, Gesetze und Vorschriften, um die Gestaltung der Diplomaten-, Gerichts- und Handelskorrespondenz sowie aller mündlichen Ansprachen bei offiziellen Anlässen. Reden, die den Rahmen der sachlichen Mitteilung überschreiten, dürfen schon nicht mehr in den Bereich der offiziellen Verständigungsweise gezählt werden. Der Staatsmann auf diplomatischen Konferenzen, der Ankläger oder Verteidiger bei Gericht, lassen sich vom Gegenstand ihrer Mitteilung hinreißen, sie drücken ihre Einstellung zur angeschnittenen Frage aus und überschreiten dabei den Rahmen des Amtsstils.

Ein gesunder Amtsstil ist durch folgende Wesenszüge charakterisiert: **Unpersönlichkeit** und **Sachlichkeit**, **gedrängte Kürze**, **streng literarische Form**, **leichte Fassbarkeit**.

Man unterscheidet folgende Erscheinungsformen des Stils der öffentlichen Rede:

- schriftlich-monologisch (in Dokumenten, Akten, Protokollen usw.);
- mündlich-monologisch (in Reden von Amtspersonen);
- mündlich-dialogisch (im Amtsverkehr).

Die genannten Erscheinungsformen sind literarisch genormt; auch bei mündlichem Verständigungsweg ist keine umgangssprachliche Auflockerung zulässig.

Diesem Funktionalstil gehören folgende Textsorten an: Programmbeschlüsse der Regierung, Erlässe des Parlaments, diplomatische Verträge, Memorandien, Abkommen, Protokolle, Noten; Gesetze, Strafordnungsgesetzbücher, Verordnungen in der Rechtsprechung, Handels- und Kommerzvereinbarungen, Amtspost in Handel und Volkswirtschaft; Statute, Befehle, Verordnungen im Militärbereich; Amtsschreiben, Akten, Protokolle, Anweisungen, Bekanntmachungen, Telegramme im Amtsleben; Anträge, Erklärungen, Vollmachten, Testamente im Leben der einzigen Person; Rezepte, Gebrauchsanweisungen in unterschiedlichen Lebensbereichen. [*Brandes*: 162]

Im Stil der öffentlichen Rede ist eine bestimmte funktional gefärbte Lexik mit eingeschlossen: teils sind es deutsche und fremdsprachige Termini, teils nichtterminologische Klischees, z. B. in der Rechtswissenschaft: *Strafverfahren, Urteil fällen, Zeuge, das Wort entziehen, der Gerichtshof*. Spezifische Prägung der funktional gefärbten Lexik äußert sich in einer gewissen Steife und Förmlichkeit.

So bringt jeder Geschäftsbrief, jede Meldung, jedes Gesuch einleitend hinter der funktional gefärbten Abkürzung *betr.* (betreffend, betreffs) stichwortartige Angaben des Inhalts. *Betr.: Urlaubsgesuch wegen dringender Familienangelegenheiten*.

Zum Abschluss eines Dokuments wird oft die Zahl der *Anlagen* genannt oder namentlich angeführt (Anlagen: Geburtszeugnis, Leumundszeugnis, Reifezeugnis).

Jedes Protokoll muss – bei bestimmter Architektonik – einen spezifischen Wortschatz bringen wie etwa:

Protokoll über ... – am ... – um ... – anwesend ... (z.B.: lt. [*laut*] *Anwesenheitsliste 35 Teilnehmer – Leitung – Tagesordnung – Beginn – Verhandlungsablauf – Beschluss – Unterschrift des Protokollanten (Schriftführers) – f. d. R.*

Pronominaladverbien wie *hiermit, hiervon, hierfür* – süddeutsch *hiemit, hievon, hierfür* – sind Wahrzeichen offizieller Formulierungen:

Hiervon werden Sie rechtzeitig in Kenntnis gesetzt.

Hiermit bitten wir Sie ...

Zu den funktional-stilistischen Besonderheiten des Stils der offiziellen Rede gehört auch der intensive Gebrauch von analytischen Verbalverbindungen.

Ich werde *die Feststellung des Resultates vornehmen* lassen (anstatt: Ich werde das Ergebnis feststellen lassen).

Diese Verbalverbindungen tragen dazu bei, ideographische und stilistische Schattierungen auszudrücken. Die Fügung *zur Verlesung bringen* ist nicht einfach eine Streckform von *verlesen*, sondern vielmehr ein Inchoativum zu *verlesen* und bedeutet: „*darangehen, etwas zu verlesen*“. Die Stilfärbung dieser Wortgruppe ist gehoben, offiziell. *Verwendung finden* ist kein vollständiges Synonym zu *verwenden*, ebensowenig wie: *Bericht erstatten – berichten, Bedeutung haben – bedeuten*.

Eine besonders wichtige Rolle im Stil des offiziellen Verkehrs spielen die Wort- und Wortgruppenklischees sowie die Satzklischees: *in Anerkennung der Tatsache; zur Genehmigung vorlegen (Dokumente, Verträge, Abänderungen); gleiche Gültigkeit haben; übertragene Befugnisse; den Eingang des Schreibens bestätigen; für die Richtigkeit der Anschrift u. ä.* All diese Klischees stehen im Zuge der Entpersönlichung, insbesondere im Bereich der Amts- und Handelskorrespondenz. Vgl. die Vordrucke für Geschäftsbriefe, Bankkontos, Zeugnisse verschiedener Art u.ä.

Die Stilnormen des gegenwärtigen deutschen Amtsstils verlangen Ausschaltung jeglicher Emotionalität – daher völliger Ausschluss expressiver Lexik und Phraseologie. Keinerlei bewertende Epitheta, emotionale Idiome, vollständiges Fehlen individueller Tropen, Vergleiche und Periphrasen. Trotz aller Unpersönlichkeit weisen manche Textsorten im öffentlichen Stil Expressivität aus: a) logische Expressivität in politischen (Parteibeschluss, Deklaration), juristischen und anderen ämtlichen Dokumenten; b) emotionale Expressivität (Trauer, Nachruf, Worte des Gedenkens).

Auch die Syntax im Stil der offiziellen Rede muss dazu beitragen, die gesellschaftlichen Funktionen dieser sprachlichen Verwendungsweise richtig zu erfüllen. Die der deutschen Literatursprache zu Gebote stehenden syntaktischen Konstruktionen werden so ausgewählt, dass sie – auf grammatischem Wege – den Eindruck des Unpersönlichen und Offiziellen erwecken. Daher intensive Verwendung von unpersönlichen und unpersönlich gebrauchten Verben, von Passivkonstruktionen, von Infinitiven und Partizipien II in imperati-

vischer Funktion. Vgl. folgende Amtsanweisungen: *Es wird gebeten, nicht zu rauchen. – Rauchen verboten. – Das Werden von Kühen auf dieser Wiese ist nicht gestattet. – Hinausbeugen gefährlich. – Folgende Richtlinien sind zu beachten.* Als Mittel zur Erzielung sprachlicher Knappheit bedient sich der moderne Amtsstil häufig der Ellipse: *Bestellungen durch die Buchhandlung erwünscht. Deutliche Handschrift erbeten.* Auch Nennsätze stehen im gleichen Dienst. Anstatt zu schreiben, dass das Zugsabteil für Raucher bestimmt ist, heißt es kurz und verständlich: *[Für] Raucher.* Plakate zeigen auf dem Bahnsteig an: *Zum Ausgang.*

1.2.2 Der Stil der Wissenschaft

Da Wissenschaft und Technik dazu berufen sind mit Hilfe sachlich-systematischer Beweisführung die Erkenntnis der Wirklichkeit und ihrer Gesetze zu vermitteln, muss die gesamte Ausdrucksgestaltung auf diesem Gebiet gesellschaftlicher Tätigkeit unter dem Zeichen der **Sachlichkeit** und **Logik**, der **Klarheit** und **Fassbarkeit** stehen. Die genannten Stilzüge des wissenschaftlichen Stils treten sowohl in seinen schriftlichen als auch in seinen mündlichen Erscheinungsformen zutage, sowohl in akademischen als auch in populärwissenschaftlichen Schriften. Man kann folgende Erscheinungsformen des Stils der Wissenschaft nennen:

- schriftlich-monologisch (in wissenschaftlichen Publikationen aller Art);
- mündlich-monologisch (in wissenschaftlichen Vorlesungen und Referaten);
- mündlich-dialogisch (in wissenschaftlichen Debatten).

Alle Erscheinungsformen des wissenschaftlichen Stils sind literarisch genormt.

Gewiss unterscheiden sich die einzelnen Zweige der Wissenschaft durch manche Verschiedenheit in den stilistischen Zügen ihrer Sprachgestaltung (vgl. z.B. die Stilverschiedenheiten in linguistischen und mathematisch-technischen Abhandlungen). Doch die wesentlichen Stilzüge sind die gleichen. Zur Unterstützung der sprachlichen Ausdrucksgestaltung ist die Verwendung außersprachlicher Hilfsmittel möglich: statistische Tabellen, Stichbilder, Diagramme, Skizzen usw.

M. P. Brandes unterscheidet 4 Typen der wissenschaftlichen Dokumente in schriftlicher Form.

- 1 Eigentlich wissenschaftliche Texte (Monographie, Zeitschriftenaufsatz, Kurzbericht, Übersicht, wissenschaftlichgeschichtlicher Aufsatz, Diskussionsbeitrag u. a. m.);
- 2 Wissenschaftlich informative Texte (Annotation, Referat, Resümee);
- 3 Wissenschaftliche Nachschlagewerke (Nachschlagebuch, Lexikon);
- 4 Wissenschaftliche Lehrtexte (Lehrbuch, Lehrhilfe). [Brandes: 178-180]

Die lexikalische Grundlage bildet die neutrale literarische Lexik ohne expressive Färbung in Verbindung mit funktional-stilistischer Terminologie, d.h. mit deutscher oder fremdsprachiger Terminologie. Termini helfen, den Sachverhalt eindeutig und sprachökonomisch auszudrücken: *die Frequenz, die Lösung, PS (Pferdestärke), Sg (Singular), 4,5 kg, Internet, N (Newton), m (Meter)*. Einen wichtigen Bestandteil der deutschen wissenschaftlichen Lexik bilden terminologische Neologismen: *Breitwandfilm, DIN – Deutsche Industrienorm, H-Bombe – Wasserbombe, glaskeramische Stoffe, hochbelastbare Geräte*. Dialektismen, Argotismen, Vulgarismen widersprechen den Normen des wissenschaftlichen Stils. Die architektonische Funktion zieht spezielle “Gliederungswörter” nach sich: *erstens, zweitens, einmal, zum anderen, einerseits, andererseits* u. ä. Charakteristisch für den Stil der Wissenschaft ist der Einschluss von Belegstellen aus anderen Werken. Hier handelt es sich um wichtiges Beweismaterial, das die Ansichten des Schreibenden bekräftigt.

Auch der grammatische Bau des wissenschaftlichen Stils muss der Forderung nach Logik, Klarheit und leichter Fassbarkeit nachkommen.

- 1 Passivkonstruktionen gehören zu den unentbehrlichen Mitteln der objektiven, logischen und unpersönlichen Darstellung.
- 2 Die unvollständige Rahmenkonstruktion dient zur Hervorhebung des inhaltlich Wichtigen.
- 3 Zu den syntaktischen Merkmalen dieses Stils gehört eine sparsame Verwendung von Ausrufesätzen.
- 4 Fragesätze sind ein charakteristisches Merkmal der Syntax im wissenschaftlichen Stil: *Und woher kommt das plötzliche, neuartige Verstandenwerden?*

In der wissenschaftlichen Prosa sind Parallelismus und Antithese, Aufzählung und Wiederholung sehr gebräuchlich.

Ein α -Strahl erzeugt 10 000 bis 30 000 Paar Ionen je cm,

Ein β -Strahl ungefähr 100, ein γ -Strahl dagegen nur eines.

Im wissenschaftlichen Stil hat sich die Tradition herausgebildet, zur Wahrung der Objektivität und der Bescheidenheit die ich-Form zu meiden: *Der Verfasser dieses Artikels ist der Meinung ... – wie dem Verfasser scheint ... – wie es scheint.*

1.2.3 Der Stil der Presse und Publizistik

Der Stil der Presse und Publizistik ist an sich ein Stil der Propaganda und Agitation. Die Bevölkerung soll über aktuelle Geschehnisse in der Politik, im Gesellschaftsleben, in der Kunst, Literatur, Wissenschaft und Technik nicht bloss unterrichtet, sondern auch nach einer bestimmten Richtung hin beeinflusst und überzeugt werden. Die Erscheinungsformen sind:

- schriftlich-monologisch (in Reportagen und Agitationsschriften aller Art, in Zeitschriften und Zeitungen);
- mündlich-monologisch (im Radio);
- mündlich-monologisch (in publizistischen Reden);
- mündlich-dialogisch (in publizistischen Debatten).

Alle diese Erscheinungsformen sind literarisch genormt. Die Vielfalt der Textsorten im Stil der Presse und Publizistik unterliegt keiner strengen und detaillierten Subklassifizierung. Man kann alle Textsorten des Stils der Presse und Publizistik in 3 größere Klassen zusammenfassen.

- 1 Informierende Texte (Berichte, Nachricht, Mitteilung, Tageschronik, Interview, Rechenschaftsbericht, Beschreibung);
- 2 Analytische Texte (Rezension, Artikel, Reportage, Appell, Aufruf);
- 3 Künstlerisch-publizistische Texte (Ansprache, Reiseskizze, Essay, Pamphlet, Feuilleton).

Je nach dem Genre der schriftlichen oder mündlichen Publizistik, variiert auch die Verwendungsweise der Ausdrucksmöglichkeiten. Reportage und Feuilleton müssen den literarisch-künstlerischen Ansprüchen der schönen Literatur entsprechen. Der einfache oder erweiterte Bericht, der Kommentar, die Chronik und andere sachlich-offizielle Formen der Publizistik und Presse nähern sich dem Stil des öffentlichen Verkehrs. Der politische und der wissenschaftliche Artikel fügen sich zum großen Teil den Gesetzmäßigkeiten des wissenschaftlichen Stils.

Dennoch kann man gemeinsame Wesenszüge und Ausdruckstendenzen des Stils der Presse und Publizistik zusammenfassen: **Glaubwürdigkeit, Vollständigkeit, Aktualität, Objektivität, Genauigkeit, Tiefgründlichkeit**. Selbstverständlich fließen in der Sprachwirklichkeit die beiden Komponenten der publizistischen Stils – die intellektuelle und emotionale – ineinander. Um seine Aufgabe erfolgreich durchzuführen, muss der publizistische Stil sowohl **sachliche** als auch **emotionale Überzeugungskraft** besitzen. Einerseits ist es ein reiches Tatsachen- und Beweismaterial: aktuelle Realienbezeichnungen (Namen von Zeitgenossen, Orts- und Zeitangaben, Titel von Organisationen, Ziffern, Daten, Zitate), deutsche und fremdsprachige Termini, neue «Schlagwörter» usw. Andererseits sind es sprachliche Mittel der emotionalen Fühlungnahme mit dem Publikum. Die intellektuelle Einwirkung auf Leser und Hörer hängt vielfach davon ab, auf welche Weise das Tatsachen- und Beweismaterial an sie herangebracht wird. Einen wichtigen Platz bei der intellektuellen Beweisführung nehmen Zitate aus verschiedenen Quellen ein: Aussprüche von bekannten Staatsmännern und Gelehrten, Stellen aus Zeitungsartikeln oder Büchern. Bei dieser Rededarstellung werden sowohl direkte als auch indirekte Rede verwendet: *Wie das Komitee der antifaschistischen Widerstandskämpfer erklärte, stellen diese skandalösen Vorfälle eine ernste Bedrohung des gesamtdeutschen Reiseverkehrs dar*. Die erlebte Rede wird in Pressebericht selten gebraucht.

An der expressiven Ausdrucksgestaltung des publizistischen Stils nehmen viele Mittel Anteil.

1 Mittel der Satire (alle Gruppen von Wortwitz, unlogischen Verbindungen und stilistischen Paradoxen: *Aktionäre der Sterbenmittelindustrie* (gemeint ist: Erzeugung von Vernichtungswaffen); *genug der Brandreden* (gemeint sind die Reden, in denen der Bür-

germeister der «Frontstadt», Willy Brandt, wiederholte Male zum Krieg um Berlin auftritt); *das Kruppzeug* – d.h. die Industriellen um Krupp (Wortspeil, gebildet nach: Kropfzeug, umgangssprachlich für „kleine Kinder“ und verächtlich für „kleine Leute“).

2 Die Wortbildung – Neologismen: *Kanonstatt-Butter-Politik, Auchdemokraten, Passivisten-Spassivisten*; Verkleinerungssuffixe: *Experimentchen*.

3 Emotional gefärbte Phraseologie, das Überwiegen der literarisch-umgangssprachlichen Stilfärbung: *Das Unrecht stinkt gen Himmel*. (Beachte die ironische Zusammenstellung des Vulgarismus *stinkt* mit der dichterisch-gehobenen Kurzform *gen*.)

4 Zahlreiche Tropen, Vergleiche. Wenn in der wissenschaftlichen Prosa die Mittel der Bildlichkeit zur Klärung und Konkretisierung des Gedankengehalts bestimmt sind, so üben sie in der Publizistik nebst dieser Grundfunktion noch eine andere Funktion aus – eine emotionalere Darstellung: *Die Volksmassen der kriegführenden Länder haben begonnen, sich aus den amtlichen Lügennetzen zu befreien*

5 Dialektismen stehen als charakterologische Mittel im Dienst von Humor und Satire, z.B. bei Unterschriften von Karikaturen oder in der Bildecke der Zeitung.

6 Auch bildhafte Periphrasen und Epitheta zeigen die emotionale Anteilnahme des Publizisten: Ein Korrespondent der «Berliner Zeitung» schlägt vor, *die Lautsprechsäulen auf den Straßen nur bei besonderen Anlässen in Betrieb zu setzen; denn derselbe Lautsprecher, um den sich bei feierlichen oder außerordentlichen Begebenheiten die Menge in atemloser Spannung staut, verwandelt sich – wie er launig schreibt – in eine Nervensäge, in einen Brüllteufel, in einen bösen Quälgeist, wenn er Tag für Tag seine Stimme ertönen lässt*.

Auf dem Gebiet der Grammatik sind folgende Mittel typisch: reiche Verwendung von Parallelismus und Antithese, Frage und Antwort, verschiedene Arten der Wiederholung und Aufzählung, emotionale Wortfolge, Abbrüche und Einschaltungen. Da zahlreiche publizistische Arbeiten auf inhaltlichem Kontrast aufgebaut sind (Darstellungen gegensätzlicher Weltanschauungen, Meinungen, Situationen usw), müssen zur sprachlichen Realisierung lexische und syntaktische Antithesen dienen – und dies meist zusammen mit oben genannten Ausdrucks Mitteln. Man muss sich mit dem Gesagten begnügen, weil die Mannigfaltigkeit des Stils der Presse und Publizistik es unmöglich macht, in einem kurzen

Überblick mehr als eine flüchtige Skizzierung seiner wichtigsten linguistischen Züge zu geben.

1.2.4 Der Stil der Alltagsrede

Die Hauptfunktion des Stils der Alltagsrede (auch Alltagsstil, Umgangssprachstil genannt) besteht darin, ungezwungen intime Mitteilungen privater Natur oder sachliche, aber nicht offizielle Feststellungen aus dem Alltags- und Arbeitsleben im mündlich-dialogischen Verkehr an Gesprächspartner weiterzuleiten. [Riesel: 445] Die Erscheinungsformen des Alltagsstils sind vorwiegend umgangssprachlich genormt. Man kann folgende Erscheinungsformen dieses Stils nennen:

Mündlich-dialogisch (im Privat- und Familienleben, im täglichen Arbeits- und Geschäftsverkehr);

Mündlich-monologisch (in Berichten, Erzählungen und Reden mit Alltagsthematik, in Reden anlässlich verschiedener Vorkommnisse, z.B. bei Hochzeiten, Geburtsfeiern);

schriftlich-dialogisch (im privaten Briefwechsel und in Tagebüchern).

Die Umgangssprache ist eine zwischen Literatursprache und Dialekten stehende Erscheinungsform der Nationalsprache. Der Umgangssprachstil ist die zu bestimmten Zwecken ausgewählte und nach bestimmten Gestzmäßigkeiten angeordnete Verwendungsweise der Umgangssprache im Alltagsverkehr. Der Gebrauch der sprachlichen Elemente hängt von dem Gesellschaftskreis des Sprechenden, von seinem Bildungsgrad ab. Es können bald die literarischen, bald die mundartlichen Elemente, bald Argotismen und Jargonismen sein. Die **Wesenszüge** des Alltagsstils sind folgende:

1 Ungezwungenheit und Lockerheit

2 Emotionalität und subjektive Bewertung der Aussage,

3 Konkretheit, Bildhaftigkeit, Schlichtheit und Dynamik,

4 Hang zu Humor, Spott und Satire,

5 Hang zur Ausdrucksfülle der Rede einerseits und zur **Kürze** andererseits.

In der Sprachwirklichkeit fließen natürlich die genannten Merkmale ineinander.

Als Hauptfunktion des Alltagsstils wird von E. Riesel die ungezwungene lockere Verständigung der Menschen im privaten Umgang angesehen. Ungezwungenheit und Lockerheit im Stil der deutschen Alltagsrede kommen durch bestimmte lexisch-phraseologische Mittel zum Ausdruck. In sämtlichen Stilen der Nationalsprache wird der Einschluss von Parenthesen, die mit dem Thema nichts zu tun haben, oder die Verwendung von umgangssprachlichen Konstruktionen und familiären oder groben Wörtern als Zugeständnis an den Alltagsstil betrachtet. Die wichtigsten Spracheigenheiten im Stil der Alltagsrede sind Flickwörter aller Art.

- a) Modalwörter: *wohl, gewiß, sozusagen, kurz* u. ä.;
- b) Interjektionen aller Stilfärbungen: *oh, au, bums, zum Teufel* u. ä.;
- c) Partikel: *ja, doch, einmal* u. ä.;
- d) Fragewörter: *nicht wahr? Wirklich?* u. ä.;
- e) Adverbien: *so, natürlich* u. ä.;
- f) ganze Wendungen: *Moment mal! Was Sie nicht sagen!* u. ä..

Die Rede der Menschen im Alltagsverkehr wird oft von derartigen Füll- und Schaltwörtern (*wer weiß wie, Gott weiß wie, der Teufel weiß wie ...*) überflutet: *Er ist schon wieder wer weiß wo gewesen. Ich werde der Teufel weiß wann mein Geld zurückbekommen.* Kennzeichnend für den lockeren Ton des Umgangssprachstils ist die Bezeichnung von Personen, Dingen, Gegenden durch die Periphrasen *Ding, Zeug, Sache*, oft in Zusammensetzung mit dem Adverb *da*: *Sie hat sich schon wieder so ein Ding, solche Dinger (solches Zeug, solche Sachen) gekauft – Der Dingsda hat mir gesagt.* All diese Formulierungen klingen entweder unbekümmert oder bewusst herabsetzend. Die sprachliche Spezifik des Alltagsstils äußert sich auch in der sorglosen Verwendung von Dialektismen, Argotismen und Vulgarismen. Man nennt z.B. die Zigarettenstummel in Berlin *Kometem (Kippen)* und in Wien *Tschicks*.

Auf phonetischem Gebiet werden Wörter und Wortgruppen achtlos hingeworfen, manchmal nicht bis zum Ende gesprochen: *raus, runter, dran, aufn Berg, ordentlich*), *'n Hans, 'n Puppe, soll' s 'n sein* (Was soll es denn sein?), *nich, nisch* u. ä.

Besonders bemerkbar ist die Spezifik der lockeren Ungezwungenheit in den grammatischen Normen des Alltagsstils. Die große Zahl der Parenthesen, der Konstruktions-

veränderungen und zahllosen Abbrüche mitten im Satz: “*Bist du müde?*” – “*I wo. Und du?*” – “*Natürlich, sogar sehr. Aber trotzdem. Ich werd’ schon.*” Es sei betont, dass die Pluralformen auf –s (wie z. B. Mädels, Jungens, Bengels, Kumpels, Arbeiters) typisch umgangssprachlichen Charakter haben.

Im Alltagsstil haben alle Berichte, Erzählungen und Dialoge emotionalen und zum größten Teil bewertenden Charakter. Eine wichtige Rolle bei der Realisierung dieses Merkmals spielen die Epitheta: *ein phänomenales Konzert, ein ganz ausgemachter Lump, ein 150 prozentiger Bürokrat, goldrichtig, heilfroh, stinkfein*. Emotionale Einstellung steckt in den zahlreichen Ausrufen, die in die Rede eingeschaltet werden: *o weh!* (Schmerz), *Etsch!* (Schadenfreude), *toi-toi-toi* (um etwas nicht zu “verrufen”), *ach Käse!*, *Verdammich!*, *Verflucht!*, *Himmlisch!*, *Unsinn!*, *Quatsch!*.

In die Umgangssprache kommen auch viele Wörter und Wendungen, die gleichzeitig im Studenten- und Schülerjargon benutzt werden: *pauken, büffeln, ochen, durchfliegen* (bei der Prüfung durchfallen), *er ist aus dem Amt geflogen* (entlassen worden) *exen* (exmatrikulieren, entlassen, kündigen) Viele Wörter werden in der Umgangssprache in übertragener Bedeutung gebraucht: *das Geklimper* (über das Klavierspiel); Ich werfe deine *Heule* (Radio) raus; Komm, ich zeige dir meine *Bude* (eine Wohnung).

Der Wortschatz des Alltagsstils zeichnet sich durch auffallende Konkretheit, Bildhaftigkeit, Dynamik und Schlichtheit aus.

1.2.5 Der Stil der schönen Literatur

Der Stil der schönen Literatur unterscheidet sich qualitativ von den übrigen Stilen der Nationalsprache. Die gesellschaftliche Funktion der schönen Literatur besteht darin, durch ästhetische Einwirkung, durch künstlerische Bildhaftigkeit die Wirklichkeit widerzuspiegeln. Als Baumaterial, mit dessen Hilfe verschiedene Erscheinungen des gesellschaftlichen Lebens dem Leser zu Bewusstsein gebracht werden, dient der gesamte Reichtum der Nationalsprache. Gerade wegen dieser Fülle und Weite von Ausdrucksmöglichkeiten weigern sich manche Forscher (Levin), den Stil der schönen Literatur als einheitlichen Stiltyp anzusehen. Nach dieser Meinung dürfe man nur von künstlerischen Indivi-

dualstilen sprechen. E. Riesel lehnt diese Meinung ab. Die sprachliche Spezifik des Stils der schönen Literatur, schreibt sie, “besteht eben darin, dass sämtliche Quellen sprachlichen Ausdrucks ... verwendet, sämtliche Elemente der verschiedensten Stile herangezogen werden können, um durch eine hohe Stufe künstlerischer Bildhaftigkeit und Eindringlichkeit die angestrebte gesellschaftliche Funktion zu erfüllen.” [Riesel: 17] Der Stil der schönen Literatur wird auf schriftlichem Weg verbreitet und ist literarsprachlich genormt. Die auf mündlicher Überlieferung beruhende Dichtung führt den Namen “Folklore” (Volksdichtung) und besitzt ihre besonderen Sprach- und Stileigentümlichkeiten. [näheres siehe Brandes: 220]

1.3 Sprach- und Stilnormen. Abweichung von der Norm als Stilmittel

Unter Sprach- und Stilnormen verstehen E. Riesel und E. Schendels die Gesamtheit historisch veränderlicher, aber dennoch über größere Zeitabschnitte hinaus stabil kodifizierter Gesetzmäßigkeiten, mit deren Hilfe die schriftliche und die mündliche Form mehr oder weniger geregelt wird. [Riesel, Schendels: 40] Der schriftlichen und mündlichen deutschen Literatursprache liegen im Wesentlichen die gleichen Normen zugrunde. Die Stilnormen differenzieren also die Verwendung der allgemeinen Sprachnormen nach funktionalen und semantisch-expressiven Momenten. Sie geben an, welche lexikalischen, grammatischen und phonetischen Normen zu diesem oder jenem Zeitpunkt im wissenschaftlichen Text zulässig sind, im Stil des Amtsverkehrs, im Stil des Alltagslebens usw. Die Kenntnis der Norm verlangt eine höhere kulturelle Stufe als die Kenntnis des Sprachsystems. Die Norm ist ein Schnittpunkt zwischen linguistischen und außerlinguistischen Faktoren. E. Riesel und E. Schendels rechnen zu den extralinguistischen Gegebenheiten, die die Norm bestimmen: a) die Zeit, b) nationale Homogenität, c) Sprachschicht, d) kommunikativen bzw. stilistischen Gebrauchswert, e) Ganzheitsstrukturen unterschiedlicher gesellschaftlicher Spezifik. [Riesel, Schendels: 40–43]

a) Mit der Entwicklung der Technik und Wissenschaft entstehen immer wieder neue Wörter und Wendungen. Selbst maßgebliche Wörterbücher können nicht immer den schnellen Wechsel der Lexik buchen und bewerten.

b) Sprach- und Stilnormen sind nur innerhalb eines national homogenen Sprachkollektivs gültig.

c) Wie bekannt, besitzen Literatursprache, Umgangssprache und auch die territorialen Dialekte ihre eigenen Normen. Die Wahl der Sprachschicht hängt unmittelbar von außerlinguistischen Faktoren ab: nicht nur von der sozialen Herkunft, von der Bildung, der beruflichen Zugehörigkeit und dem Alter des Gesprächspartner, sondern auch von nationalen und territorialen Momenten. In der deutschsprachigen Schweiz ist das Schwyzertütsch die am meisten gebrauchte Sprachschicht der mündlichen Rede. Der Österreicher verwendet im allgemeinen mehr umgangssprachliche und dialektale Einschübe in der normalsprachlichen Rede als der Deutsche.

d) Innerhalb eines zeitlich beschränkten und national homogenen Normensystems lassen sich zwei Gruppen unterscheiden: stilistisch neutrale und stilistisch markierte Normen. Stilistisch neutrale Formen sind allgemeingebräuchlich, allgemeinverständlich. Die zweite Gruppe, die stilistisch markierten Normen, umfassen sprachliche Einheiten, die infolge ihrer absoluten, d.h. systemhaften Stilfärbung an bestimmte Verwendungsmöglichkeiten gebunden sind.

e) Als Stilnormen gelten die obligatorischen Gesetzmäßigkeiten für die Auswahl und Organisation der Sprachnormen und Textsorten verschiedener kommunikativer Bereiche. Funktionale Stilsysteme werden als Redestilnormen oder (nach G.Michel) gesellschaftliche Anwendungsnormen realisiert. Sie sind gültig für die schriftliche und mündliche Rede monologischen wie dialogischen Charakters, für unterschiedliche funktionale Genres (Stil der Fabel, der Ballade; Stil der Film- und Theaterkritik, der Chronik; Stil der Privat- und Amtsbriefe u. a.)

Unter dem **Verstoß gegen die Norm** verstehen E. Riesel und E. Schendels:

a) alle Fälle, die auf mangelnde Beherrschung der grundlegenden Sprachgesetze beruhen (alle Interferenzerscheinungen im Fremdsprachenunterricht durch Einwirkung der Muttersprache auf die zu erlernende Fremdsprache);

b) alle Arten von Normverletzung, die zu kommunikativen Mißverständnissen bis zur vollen Informationsstörungen führen können;

c) alle unmotivierten Abweichungen von der Norm, die weder kommunikativ, noch stilistisch begründet sind.

TERMINI ZUM 1. KAPITEL

Argot, das (-n) арго, жаргон (1. Воровской, лексика деклассированных элементов общества; 2. Социальный, профессиональный)

Argotismus, der (Argotismen) арготизм, арготическое слово или выражение

Auflockerung, die лексическая разрыхленность

Flickwort, das ("er) слово-паразит

Funktionalstil, der функциональный стиль

Gattungsstil, der (-e) подстиль (н.: дипломатический, законодательный, канцелярский)

Jargonismus, der (Jargonismen) жаргонизм

kodifiziert, als Norm anerkannt признанный нормой

Schlagwort, das (-er) слово-лозунг

Stil der Presse und Publizistik публицистический стиль

Stil der schönen Literatur стиль художественной литературы

Stil der Wissenschaft научный стиль

Stil des Alltagsverkehrs

(der Alltagsrede) обиходно-разговорный стиль

Stil des öffentlichen Verkehrs

(der öffentlichen Rede) официально-деловой стиль

Stilfärbung, die стилистическая окраска

Stilistische Grundbegriffe основополагающие понятия стилистики

Textsorte, die (-n) тип текста

Verstoß gegen die Norm =

Abweichung von der Norm отклонение от нормы языка

AUFGABEN ZUM 1. KAPITEL

1 Analysieren sie die Amtssprache in folgendem Märchen, das den Stil des öffentlichen Verkehrs parodiert! Wie lautet dieses Märchen im Alltagsstil?

Als in unserer Stadt wohnhaft ist eine Minderjährige aktenkundig, die infolge ihrer hierorts üblichen Kopfbedeckung gewohnheitsrechtlich Rotkäppchen genannt zu werden pflegt ...

Vor ihrer Inmarschsetzung wurde die R. seitens ihrer Mutter über das Verbot betreffs Verlassens der Waldwege auf Kreisebene belehrt. Sie machte sich infolge Nichtbeachtung dieser Vorschrift straffällig und begegnete beim Überschreiten des diesbezüglichen Blumenpflückverbotes einem polizeilich nicht gemeldeten Wolf ohne festen Wohnsitz.

Dieser verlangte in unberechtigter Amtsanmaßung Einsichtnahme in den zum Transport von Konsumgütern dienenden Korb und traf zwecks Tötungsabsicht die Feststellung, dass die R. zu ihrer verwandten und verschwägerten Großmutter eilends war.

Da bei dem Wolfe Verknappungen auf dem Ernährungssektor vorherrschend waren, beschloss er, bei der Großmutter der R. unter Vorlage falscher Papiere vorsprachig zu werden. Da dieselbe wegen Augenleidens krank geschrieben war, gelang dem Wolf die diesfällige Täuschungsabsicht, worauf er unter Verschlingung der Bettlägerigen einen strafbaren Mundraub ausführte.

Bei der später eintreffenden R. täuschte er seine Identität mit der Großmutter vor, stellte der R. nach und durch Zweitverschlingung derselben seinen Tötungsvorsatz unter Beweis. Der sich auf einem Dienstgang befindliche Förster B. vernahm verdächtige Schnarchgeräusche und stellte deren Urheberchaft seitens des Wolfmauls fest.

Er reichte bei seiner vorgesetzten Dienststelle ein Tötungsgesuch ein, welches zuschlägig beschieden wurde. Daraufhin gab er einen Schuss ab auf den Wolf. Dieser wurde nach Infangnahme der Kugel ablegig.

Die Beinhaltung des Getöteten weckte in dem Schussabgeber die Vermutung, dass der Leichnam Personen beinhalte. Zwecks diesbezüglicher Feststellung öffnete er unter Zuhilfenahme eines Messers den Kadaver zur Einsichtnahme und stieß hierbei auf die noch lebende R. nebst Großmutter.

Durch die unverhoffte Wiederbelebung bemächtigte sich der beiden Personen ein gesteigertes, amtlich nicht erfassbares Lebensgefühl. Der Vorfall wurde von den Gebrüdern Grimm zu Protokoll gegeben. [Брандес, Провоторов: 58]

2 Bestimmen Sie den funktionalen Stil des Textes. Analysieren Sie grammatische und lexikalische Mittel aus stilistischer Sicht. Vergleichen Sie den Text mit seiner Übersetzung ins Russische und charakterisieren Sie die Adäquatheit der Übersetzung mit dem Original.

Licht am Ende des "Rohres"

Otto Wolf von AMERONGEN, Vorsitzender des Ost-Ausschlusses der deutschen Wirtschaft, Köln, antwortet auf die Fragen des MM-Korrespondenten.

Wie schätzen Sie die Dynamik der deutsch-russischen Wirtschaftsbeziehungen in den letzten Jahren ein?

Die letzten Jahre standen im Zeichen intensiver Bemühungen, die deutsch-russischen Handels- und Kooperationsbeziehungen zu aktivieren.

Notwendig wurden verstärkte Bemühungen, weil die Lieferbeziehungen ostdeutscher Unternehmen nicht aufrechterhalten werden konnten. Ein Grund dafür lag im Zusammenbruch sehr vieler ostdeutscher Betriebe. Eine weitere, möglicherweise noch wichtigere Ursache ist mit dem Zusammenbruch der UdSSR verbunden. Die wirtschaftliche Anpassungskrise in Russland führte zu einem dramatischen Rückgang von Ersatzinvestitionen in der russischen Industrie. Traditionell lieferten deutsche Unternehmen hochwertige Ausrüstungen für Schwerindustrie, Chemieanlagen und andere Spezialprodukte, wie Eisenbahnwaggons. Nachdem 1995 die deutschen Exporte mit 10,3 Mrd. DM einen extrem niedrigen Wert erreicht hatten, erwarten wir dieses Jahr das Wachstum deutscher Lieferungen. ...

Was erwarten Sie von dem Deutsch-Russischen Forum?

Von diesem Diskussionsforum erwarte ich mir Aufschlüsse über die aktuelle wirtschaftliche und politische Lage in Russland, nachdem das Misstrauensvotum in der Staatsduma nicht zustande gekommen ist. In den vergangenen 12 Monaten sind bemerkenswerte wirtschaftspolitische Erfolge erzielt worden, so bei der Einigung über eine Schuldenregelung mit den internationalen Gläubigerbanken und bei der Inflationsbekämpfung. Russland hat wieder Zugang zu den internationalen Kapitalmärkten gefunden. Dennoch bleibt der Zufluss ausländischer Investitionen in Russland begrenzt. Über einige Ursachen wird im Rahmen des Forums in Moscow News Weekly Club geredet – vielleicht

auch gestritten. Wie kann der Produktionsstandort Russland attraktiver werden? Wie kann die Inverstitutionskrise in Russland dauerhaft überwunden werden? Welche Bedeutung wird der Außenhandel für ein wirtschaftlich modernisiertes und weltwirtschaftlich integriertes und europäisch orientiertes Russland haben? Auf diese und weitere Fragen soll das Forum Antworten formulieren helfen.

Свет в конце трубы

На вопросы «МН» отвечает Отто Вольф фон АМЕРОНГЕН, председатель Восточного комитета германской экономики.

Как вы оцениваете динамику развития германо-российского экономического сотрудничества за последние годы?

За последние годы было предпринято немало для активизации германо-российских торговых и кооперационных отношений. В этом направлении потребовались значительные усилия, т.к. во многом были разрушены прежние модели поставок продукции с восточногерманских предприятий в Россию. Причиной тому был распад многих восточногерманских предприятий. Другая, может быть даже более веская, причина связана с распадом СССР. Экономический кризис, связанный со структурной перестройкой, привел к драматическому снижению западных инвестиций в российскую промышленность. Традиционно немецкие фирмы поставляли оборудование для тяжелой промышленности, химические установки, а также специализированную продукцию, например, железнодорожные вагоны. После того как в 1995 году немецкий экспорт в Россию опустился до экстремально низкого показателя в 10,3 млрд. марок, мы ожидаем в нынешнем году начала роста наших поставок. ...

Что Вы ожидаете от форума «МН» в Берлине?

Ожидаю в первую очередь объективных оценок нынешней экономической и политической ситуации в России после того, как вотум недоверия правительству не был принят Думой. За последний год мы отмечаем ряд успешных шагов, например, достижение согласия об урегулировании долгов Лондонскому клубу, снижение инфляции. Россия снова нашла выходы на международные рынки капитала. Тем не менее приток иностранных инвестиций остается ограниченным. Как сделать про-

изводственную базу России привлекательной? Каким образом можно на долговременной основе преодолеть инвестиционный кризис в России? Какое значение будет играть внешняя торговля для России, интегрированной в мировые и европейские процессы? Форум должен будет помочь сформулировать ответы на эти и другие вопросы. [Брандес, Провоторов: 84-87]

Kapitel 1. FRAGEN ZUR SELBSTKONTROLLE

- 1 Begriffsbestimmung der Stilistik aus soziolinguistischer und pragmatischer Sicht.
- 2 Definitionen des Begriffs Stil. Sprach- oder Redestil?
- 3 Probleme der Klassifikation der Funktionalstile.
- 4 Sprach- und Stilnormen
- 5 Verstoß gegen die Norm. Abweichung von der Norm als Stilmittel
- 6 Stil der öffentlichen Rede und seine Textsorten
- 7 Stil der Presse und Publizistik und seine Textsorten
- 8 Stil der Wissenschaft und seine Textsorten
- 9 Wesensmerkmale des Stils der Alltagsrede

2 Einige Fragen der Makrostilistik

2.1 Kompositionsformen

Die Darstellungsarten (Kompositionsformen) sind Textteile, die an eine bestimmte sprachstilistische Form gebunden sind je nach dem Zweck und der Art der Aussage. Jede Mitteilung ist an einen Empfänger gerichtet und soll zweckmäßig ausgeformt werden. Man unterscheidet 3 Grundformen: Bericht, Beschreibung und Erörterung [*Bessmertnaja*].

Der **Bericht**. Dazu gehören Sach- und Erlebnisberichte wie Protokoll, Arbeits-, Sport-, Wetterbericht, Chronik, Lebenslauf, Reportage, Referat u.a. Der Bericht ist eine Kompositionsform, deren grundlegendes differenzierendes Strukturelement die Zeit, die Zeitabfolge, das zeitliche Nebeneinander ist. Der Berichtersteller erstrebt eine objektive Wiedergabe des Sachverhalts, der Tatsachen der Wirklichkeit in ihrer historisch-chronologischen Entwicklung, d.h. in ihrer natürlichen Folge. Die bevorzugte Zeitform ist das Präteritum, beim Referieren und im Wetterbericht das Präsens (oder Futur); typisch für den Bericht sind Passivgebrauch, Indikativ, unpersönliche Sätze.

Die **Beschreibung** setzt das Beobachten voraus. Es kann eine tatsächliche, unmittelbare oder fiktive, vorgestellte Beobachtung sein. Die Beschreibung ist eine Kompositionsform, deren grundlegendes differenzierendes Strukturelement die räumliche Beziehung, das räumliche Nebeneinander ist. Die Beschreibung ist die Hauptdarstellungsart in Wissenschaft und Technik, wenn ein Fachmann Vorgänge, Experimente, Theorien klarlegt. Die grammatische Ausgestaltung: Tendenz zum Gebrauch des verallgemeinernden Präsens, des verallgemeinernden Artikels, des Indikativs, des Passivs und Stativs, der man-Sätze. Ist die Beschreibung nicht sachgerichtet, sondern erlebnismäßig-künstlerisch, so nennt man diese Darstellungsart **Schildern**. Das Schildern bezieht die Darstellung der Gefühle ein.

Man spricht über **Vorgangsbeschreibung** und **Gegenstandsbeschreibung**. Die Arten der Vorgänge reichen von denen in der Natur, Technik, Gesellschaft bis zur Beobachtung der Verhaltensweise eines Menschen, seiner Handlungen, Bewegungen, Gesten oder

seiner Mimik. Bei der Gegenstandsbeschreibung handelt es sich um die Beschreibung sowohl eines einfachen Gegenstandes (ein Spielzeug, eine Pflanze, ein Tier) als auch um die Beschreibung von komplexen Objekten (eine Landschaft, eine Stadt, die Inneneinrichtung von Räumen).

Die **Erörterung** ist eine Kompositionsform, deren grundlegendes Strukturelement die Ursache-Folge-Beziehung im weitesten Sinne des Wortes ist. Die Sachverhalte, die durch diese Kompositionsform erfasst werden, sind die verallgemeinerten Aussagen. Diese Aussagen werden aus der Erkenntnis des Zusammenhanges und der Wechselwirkungen erlebter Ereignisse und beobachteter Gegenstände und Vorgänge gewonnen. Sie ergeben die Fragestellungen aus der Beziehung zu unterschiedlichen Wirklichkeitsbereichen, d.h. es werden verschiedene Probleme behandelt. Man unterscheidet gesellschaftliche Probleme und Probleme aus dem Leben einzelner Menschen. Deshalb spricht man über folgende Typen der Erörterung: Begründen, Beweisen/Widerlegen, Schlussfolgern, Erklären/Darlegen.

In manchen Stilen und Substilen herrscht eine Darstellungsart vor, z.B. der Bericht und die Beschreibung in offiziellen Dokumenten, im Stil der Wissenschaft, in manchen Genres der Publizistik (Wetterbericht, Ankündigungen, Reportage etc.). In anderen Fällen begegnet man nicht Darstellungsarten in reiner Form. Die Darstellungsarten werden nach Gegenstand, Aussageabsicht, Genre, Lesekreis, Erscheinungsorgan, Medium (Presse, Rundfunk, Fernsehen) vielfältig modifiziert und verschiedenartig kombiniert. In der schöngestigen Prosa findet man oft kombinierte Darstellungsarten.

2.2 Erzählperspektive als linguistische Kategorie

Die Erzählperspektive definiert man als «Blickrichtung des Textes in räumlicher, zeitlicher, personaler, gedanklicher Hinsicht» [*Kleines Wörterbuch*: 80] An dem natürlichen mündlichen Kommunikationsprozess beteiligen sich die Gesprächspartner, die räumlich und zeitlich unmittelbar miteinander verbunden sind. Bei der Distanzstellung (Rundfunk, Fernsehen) wird die unmittelbare räumliche Beziehung gestört, die zeitliche dagegen bleibt erhalten.

In der schöngeistigen Literatur sind Sender und Empfänger zeitlich und räumlich getrennt. Der Sender kann mit dem Autor identisch sein oder durch mannigfaltige Gestalten vertreten sein. Empfänger ist der Leser. Bei der Erzählperspektive spricht man gewöhnlich von der des Autors, des Erzählers und der Figur.

Der **Autor** kann offen in Szene treten (besonders in der Ich-Form der Erzählung, in autobiographischen Werken, Tagebüchern, Memorien) oder «sich tarnen». Der Autor ist der Schöpfer des Werkes, er schafft das Sujet, den Erzähler, die Figuren, er lässt sie reden und handeln.

Der **Erzähler** tritt in der Ich- oder Er-Form. Erzählt man aus der Perspektive des Autors, so spricht man über den auktorialen Erzähler. Erzählt man aus der Perspektive einer Textperson, so spricht man über den personalen Erzähler. Der Autor wählt zum Erzähler eine beliebige erfundene Person: ein Kind («Tinko» von Strittmatter), eine Frau («Briefe einer Unbekanten» von Stefan Zweig), ein Tier («Lenesansichten des Katers Murr» von E.T.F.Hoffman) etc. Einerseits kann der auktoriale Erzähler möglichst objektiv, distanziert, sachlich berichten, ohne seine Stellungnahme zu verraten (die Haltung eines Beobachters, ebenso wie der Regieführer in einem Dokumentarfilm); andererseits kann er seine Meinung, Einschätzung äußern, Kommentare und persönliche Betrachtungen anstellen (ein subjektiver Betrachter).

Die Erzählperspektive der **Figuren** manifestiert sich in der Figurensprache selbst, in der erlebten Rede, in der Autorensprache. Das Geschehen wird vom Blickpunkt einer Figur geschildert. Davon signalisieren die Wortwahl und die grammatischen Mittel wie Artikelgebrauch, Zeitformen-, Moduswechsel, Satzaufbau [näheres siehe *Riesel, Schendels*: 271-282].

2.3 Arten der Rededarstellung

Es gibt 3 Arten der Rededarstellung: direkte, indirekte und erlebte Rede. Die Wahl der Rededarstellung hängt von der Stilart ab, von Zweck und Inhalt der Mitteilung. Die **direkte Rede**, vom Stilforscher als **Figurensprache** bezeichnet, bringt die Rede oder die Gedanken eines Menschen wörtlich genau, wie er selbst spricht oder denkt. In der Wissen-

schaft und Publizistik dient die direkte Rede zur Einführung von Zitaten, zum Heranbringen des unentbehrlichen Beweismaterials. In einem Dichtwerk lässt der Autor seine Figuren selbst sprechen, in einer mündlichen Erzählung aus dem Alltagsverkehr führt man auf diese Weise die Äußerungen anderer Gestalten unvermittelt ein.

Eine wichtige Rolle bei der Verwendung der direkten Rede spielt die sog. Redeeinkleidung, d.h. die Worte, mit denen die fremde Aussage eingeleitet, abgeschlossen oder unterbrochen wird. Bei der Redeeinleitung entstehen viele Variationsmöglichkeiten. Man gebraucht:

a) Verben des Sagens, die ganz allgemeine Bedeutung haben: *sagen, reden, sprechen*;

b) Verben des Sagens, die die Art des Sprechens charakterisieren: *flüstern, schreien, stottern, lispeln, rufen, stammeln*;

c) Verben, die Gedanken und Gefühle beschreiben: *denken, träumen, sich überlegen, sich erinnern, empfinden, fühlen*;

d) Verben des Antwortens und Fragens: *antworten, erwidern, fragen, forschen* u.a.

Die Redeeinleitung kann vor, nach oder mitten in der direkten Rede stehen. Die Verwendung der direkten Rede verleiht dem Gesamttext Lebhaftigkeit, Glaubwürdigkeit, Anschaulichkeit.

Bei der **indirekten Rede** wird die fremde Rede wiedergegeben. Ihre Merkmale sind: 3. Person statt der 1. Person, oft Nebensatz (sagte, dass..., meinte, dass...), oft Konjunktiv statt Indikativ. Die indirekte Rede erfüllt im literarischen Text folgende Aufgaben:

a) Sie erfüllt die kompositorische Funktion der Abwechslung, d.h. direkte Rede wechselt die indirekte und umkehrt;

b) Sie trägt zur Charakterisierung einer Figur bei, d.h. sie zeugt von der Interesslosigkeit der Person an dem Mitzuteilenden oder vom Bestreben, ihre distanzierte Haltung, Objektivität zu betonen.

Viele emotionale Effekte werden in der indirekten Rede (Autorensprache) gestrichen. Die Autorensprache ist mit der sprachlichen Gestaltung von Gedanken und Kommentaren des Verfassers von Texten verbunden. Durch den Autor wird eine gewisse Zen-

sur geübt. Die indirekte Rede enthält in der Regel keinerlei Lexik aus territorialen Dialekten, Argot und Jargons, sie lässt auch keinerlei grammatische Nachlässigkeit zu.

Die **erlebte Rede** ist die Darstellung der Gedanken und Gefühle der handelnden Personen in solch einer Form, als würden sie vom Autor (Darsteller) miterlebt. Der Erzähler identifiziert sich mit der Person, deren Rede oder Gedanken er anführt: *Georg lag draußen unter dem graublauen Himmel in einer Ackerfurche. ... Nur jetzt nicht steckenbleiben. Zu Abend in der Stadt sein. Stadt, das war die Höhle mit ihren Schlupfwinkeln, ihren gewundenen Gängen. ... Bis zur Nacht nach Frankfurt, gleich hinaus zu Leni. Einmal bei Leni, war ihm das Weitere einfach erschienen. Anderthalb Stunden Eisenbahnfahrt zwischen Sterben und Leben mussten überwinbar sein. War nicht bis jetzt alles glatt gegangen? Wunderglatt, planmäßig?* [Seghers] Die peinigen Gedanken des Helden schildert die Verfasserin so, als ob sie ihre eigenen wären. Und formal gehören sie tatsächlich der Autorensprache an. Eine derart hohe Stufe von Einführung zwischen Dichter und Figur ist nur in der erlebten Rede möglich.

Für die erlebte Rede gibt es mehrere synonymische Bezeichnungen: verschleierte Rede, uneigentlich-direkte Rede, halbdirekte Rede. Die moderne Literatur bevorzugt die erlebte Rede, weil sie die Versenkung in das Innenleben der Figur ermöglicht. Die erlebte Rede erkennt man:

1 an inhaltlichen Merkmalen: Identifizierung des Autors mit einer handelnden Person oder einer Gruppe von Menschen;

2 an rein sprachlichen Kennzeichen: Eindringen typischer Figurensprachenelemente in die Autorensprache (lexische Dialektismen, Argotismen, Jargonismen, Professiona- lismen, Lieblingwörter, Partikeln, Interjektionen);

3 an syntaktischen Zeichen: Ausrufesätze, Fragesätze, Ellipsen, Satzabbruch. [näheres siehe *Riesel, Schendels*: 282-287]

2.4 Sprachporträt

Unter **Sprachporträt** (Sprachcharakteristik) versteht man die individualisierte und zugleich typisierte Rededarstellung, durch welche die handelnden Personen eines literarischen Werkes auseinandercharakterisiert werden. Es ist “eine Teilcharakteristik einer dargestellten Person durch ihre Art, sich sprachlich kundzutun, wobei Alter, Beruf, Bildung, Charakter, Humor, Lebensart, Lebenserfahrung, Milieu, Situation, soziales Herkommen, Stimmung, Willenskraft usw. Berücksichtigung finden.” [*Kleines Wörterbuch*]

Das Sprachporträt wird “gemalt”:

- a) durch Figurensprache – direkte Rede;
- b) durch erlebte Rede;
- c) weniger deutlich durch indirekte Rede;
- d) durch die Autorensprache, wenn der Verfasser oder einzelne Figuren die Sprechart der handelnden Person selbst beurteilen.

Jede handelnde Person stellt nicht nur eine einzigartige Individualität dar, sondern ist zugleich Vertreter einer sozialen, beruflichen, nationalen, historischen Gemeinschaft. Deshalb kann man beim Sprachporträt rein individuelle und allgemein-typisierende Züge aussondern.

Da beim Sprechen alle Sprachebenen ineinander fließen, tritt das Sprachporträt in der Gesamtheit von lexikalisch-phraseologischen, grammatischen und phonetischen Besonderheiten zutage.

Aufschlussreich sind die Beobachtungen an den Sprachporträts von Helden fremder Herkunft. Einerseits versucht der Autor, mit Hilfe von fremdsprachigen Wörtern, fremdsprachigen Zitaten das fremde Nationalkolorit darzustellen, andererseits scheut er aber nicht davor zurück, die Vertreter einer fremden Nation urwüchsige deutsche Idiome und Vulgarismen gebrauchen zu lassen. So z.B. Lion Feuchtwanger im Roman “Narrenweisheit”. Nicolas gerät in Streit mit Madame Levasseur: “*Halt’s Maul, du Ragotte!*”, *schrie er los. “Glaubst du, ich habe Angst vor deinem zahnlosen Gewäsch? Ich weiß, wie man so eine alte Mähre reitet.”* [*Feuchtwanger*]. Das gesamte Sprachporträt von Nicolas – ein Mensch, der sein Leben in Manegen und Pferdeställen verbringt – wimmelt von Berufsle-

xik und -jargonismen. Und so drücken auch hier die beiden Schimpfwörter für weibliche Wesen (französisch und deutsch) dasselbe Bild aus: *ragotte* – ein Pferd mit dickem Hinterleib und kurzen Beinen; *Mähre* – ein schlechtes Pferd. [näheres siehe *Riesel, Schendels: 287-292*]

TERMINI ZUM 2. KAPITEL

Autorensprache, die (-en),	авторская речь; части текста, в
Autorrede, die (-n) которых автор обращается к читателю непосредственно от себя	
Bericht, der	сообщение
Beschreibung, die	описание (статическое)
Darstellungsart, die	способ изложения,
direkte Rede, wörtliche Rede	прямая речь
Er-Erzähler = der auktoriale Erzähler	автор-повествователь в форме «он» = aukториальный повествователь
Erlebnisbericht, der	сообщение опереживании
Erlebte Rede	внутренний монолог, несобственно-прямая речь, пережитая речь
Erörterung, die, Erörtern, das	разъяснение, рассуждение
Erzählperspektive, die	перспектива повествования
Erzählung, die	рассказ
Figurenrede, (-n)	воспроизведение высказываний и мыслей героя в прямой речи
Figurensprache, die (-n),	речь персонажа,
Ich-Erzähler = der personale Erzähler	автор-повествователь в форме «я» = персональный повествователь
Indirekte Rede	косвенная речь
Mitteilung, die	краткое информационное сообщение
Räumliches Nebeneinander, das	соположение фактов
Rededarstellung, die (-en)	вид синтаксического построения высказывания, архитектонико-речевая форма

Schilderung, die, Schildern, das	описание (динамическое)
Sprachporträt, das	речевая характеристика персонажа
Stimmungsbericht, der	сообщение о настроении
Vorgangsbericht, der	сообщение о событии
Zeitabfolge, die	временная последовательность
Zustandsbericht, der	сообщение о состоянии
Darstellungsart, die	композиционно-речевая форма

AUFGABEN ZUM 2. KAPITEL

1 Bestimmen Sie die Kompositionsform und analysieren Sie folgende Texte!

I *«Als im vergangenen Jahr Untersuchungen zweier französischer Wissenschaftler und die darauffolgenden Nachforschungen eines japanischen Teams in der Großen Pyramide von Gizeh, der Cheops-Pyramide, breite Diskussionen unter Ägyptologen und Altertumsforscher hervorgerufen hatten, wartete man gespannt auf die für April angekündigten Ergebnisse der Untersuchungen. Diese blieben aus...*

Im September nun ist das japanische Forschungsteam von der Waseda Universität an die Pyramiden zurückgekehrt, wo sie mit einer überraschender Erklärung an die Öffentlichkeit traten: die japanischen Wissenschaftler seien zu einer vollkommen neuen Theorie hinsichtlich der Pyramiden-Region von Gizeh gelangt.

Bisher gingen die Ägyptologen einhellig davon aus, dass die Sphinx als Bewacher der als Königsgräber angelegten Pyramiden rund 2700 v.u.Z. errichtet worden war. Die japanischen Wissenschaftler ziehen diese Auffassungen nun in Zweifel ..». [Brandes, Provotorov: 20]

II *«In der Mitte des Raumes steht ein schwerer, eichener Tisch, überspannt mit einer weißen Decke, darauf zwölf schlichte Gläser. An den dunklen Wänden, einander gegenüber, hängen zwei Porträts Rechts in der Ecke ein Regal mit Literatur, Büchern und Journalen.*

Das schmale Fenster ist von bizarren Tüllgardinen verhangen. Der bronzene Leuchter spendet ein recht zaghaftes, schwaches Licht.» [Brandes, Provotorov: 21]

III *«Die Sportmedizin geht davon aus, dass Funktion und Struktur aller Organe wesentlich von der Größe der an sie gerichteten Belastung bestimmt werden. Zu geringe Bewegungsanforderungen führen zur Minderung ihrer Funktion. Um die den Menschen bei der Geburt mitgegebenen Anlagen für die im späteren Leben notwendigen physischen Fähigkeiten zu erhalten und weiter zu entwickeln, ist es notwendig, seinen Körper regelmäßig etwas stärker zu belasten. Nicht die einmalige Aktion, sondern allein die immer wiederkehrende Anforderung vermag den Organismus zu stimulieren, sich höheren Belastungen anzupassen...» [Brandes, Provotorov: 21].*

Kapitel 2. FRAGEN ZUR SELBSKONTROLLE

- 1 Darstellungsarten in ihrer Beziehung zu den Textsorten.
- 2 Erzählperspektive als linguistische Kategorie.
- 3 Arten der Rededarstellung.
- 4 Sprachporträt und seine Realisierung im literarischen Kunstwerk.

3 Lexik der deutschen Gegenwartssprache aus stilistischer Sicht

3.1 Allgemeine Kriterien der Wortwahl

Von dem Charakter der Wortwahl hängt es zum großen Teil ab, ob die Rede des Menschen klar oder verschwommen, wahrheitsgetreu oder verlogen wirkt; ob sie zündet oder kalt lässt, mitreißt oder abstößt. Die konkreten Anforderungen an die Wortwahl sind verschieden, je nachdem um welchen funktionalen Gattungsstil es sich handelt. Auf jedem Gebiet des Sprachverkehrs werden aber die gleichen allgemeinen Attribute verlangt: Klarheit, Wahrheitstreue (d.h. Übereinstimmung des Ausdrucks mit dem Sachgehalt der Rede) und Schlichtheit. Gefordert wird "das treffende Wort". Jede Fügung, jedes Wort soll "sitzen", ins Schwarze treffen. Nur auf dieser Grundlage kann Überzeugungskraft der Rede entstehen. "Die größte Deutlichkeit war immer die größte Schönheit" – sagt Lessing im "Testament Johannis".

Unklarheit und Verschwommenheit zeugen einerseits davon, dass der Sprechende selbst seine Ideen noch nicht bis zu Ende gedacht hat, andererseits aber können sie als bewusstes Stilmittel verwendet werden, auch zur bewussten Täuschung und Irreführung der Menschen gebraucht werden. Im Zusammenhang mit der Forderung nach Klarheit und Wahrheitstreue der Wortwahl steht auch die Frage der Schlichtheit und Knappheit sprachlicher Darstellung. Das Feilen am Stil, von dem alle großen Dichter und Denker aus eigener Erfahrung berichten, beruht zum großen Teil auf dem richtigen Weglassen unwesentlicher Wörter und Fügungen, im Schärfen und Zuspitzen des sprachlichen Ausdrucks durch Vereinfachung und Kürzung. Jedes Wort wird als einzige passende Bezeichnung für bestimmte Sach- und Gedankenzusammenhänge an dieser oder jener Stelle des Satzes unentbehrlich. Welche sprachlichen Mittel in diesem oder jenem funktionalen Stil, in konkretem Zusammenhang zur Verwirklichung der stilistischen Grundgesetze (Klarheit, Wahrheitstreue, Schlichtheit) dienen, lässt sich nicht verallgemeinern. Stilnormen dieser

Kategorie können nur innerhalb von engen Gattungs- und Genregrenzen mit bestimmter zeitlicher Bindung gegeben werden.

Die Beschäftigung mit den Fragen der Wortwahl (in praktischer sowie in theoretischer Hinsicht) verhilft dazu, den Wortschatz des Sprechenden zu erweitern. Stellen wir uns folgende einfache Situation vor: *"Eine Frau geht über die Straße"*. (Das Prädikat *gehen* gibt uns keinen Aufschluss über die näheren Umstände des Bewegungsvorganges.). *"Eine Frau schleppt sich über die Straße"* (Die Wortwahl verrät, dass die Frau alt oder krank ist, vielleicht auch unter einer psychischen Depression steht.). *"Eine Frau trippelt über die Straße"* (Wir stellen uns sofort die hohen Stöckelschuhe der Frau vor). *"Eine Frau humpelt über die Straße"* (Wir hören ihren Krückstock auf dem Straßenpflaster aufschlagen und sehen gleichsam ihre mühselige, unregelmäßige Fortbewegung vor uns). *"Eine Frau stampft über die Straße"* (Wir assoziieren das betreffende Verb sofort mit schwerfälliger Gangart und grobem Schuhwerk). Jedes Beispiel führt eine andere anschauliche, bildhafte Situation vor Augen, und dies ausschließlich dank der richtigen Wahl des Verbs. Die Arbeit an den Wortwahlfragen nimmt einen wichtigen Platz im Bereich der Sprachpflege ein und fördert die Kultur der Rede. Die "Kunst des Treffens" verhilft nicht nur die Rede anschaulich-bildhaft zu machen; nicht nur, den Ideengehalt klar, deutlich und überzeugend (dabei aber höchst sprachökonomisch) darzulegen. Darüber hinaus dient die richtige Wortwahl auch zum Ausdruck der persönlichen Einstellung der Sprechenden zum Sachverhalt der Aussage.

3.2 Thematische und synonymische Verwandtschaft der Wörter

3.2.1 Thematische Gruppen und thematische Reihen. Synonymische Reihen

Materielle Voraussetzung für eine wirksame sprachliche Gestaltung unserer Gedanken ist die Möglichkeit aus einer größeren Anzahl von thematisch und synonymisch miteinander verbundenen Wörtern gerade das "treffende Wort" herauszugreifen; gerade den Ausdruck, der die entsprechende Erscheinung der Wirklichkeit am überzeugendsten wiedergibt.

Für den Stilforscher ist daher die Frage der thematischen Wortgruppen und Wortreihen von ebenso großem Interesse wie die Frage der Synonymik. Die **thematische Gruppe** schließt verschiedene durch thematische Verwandtschaft miteinander verbundene lexische Einheiten mit ähnlichem Wirklichkeitsbezug und gleichem Allgemeinbegriff in sich ein. Die thematische Gruppe wird in den ihr untergeordneten **thematischen Reihen** präzisiert. Die Präzisierung erfolgt auf zweierlei Art: zunächst durch das **Stützwort** bzw. die Stützwortgruppe jeder thematischen Reihe, und dann durch eine synonymische Reihe. Die thematischen Reihen drücken untereinander verwandte, aber dennoch nicht gleiche Begriffe aus. Betrachten wir folgende Verben: *eilen, laufen, springen, hasten, steigen, rennen, jagen, flitzen, sausen, stürmen, marschieren, spazieren, schreiten, wandern, trippeln, stolzieren, schlürfen, wallen, rasen, latschen, huschen, bummeln, schlendern, trödeln, humpeln*. Hier handelt es sich um zwei Wortfelder «gehen» und «laufen». Innerhalb der thematischen Gruppe «gehen» lassen sich zahlreiche thematische Reihen unterscheiden, in denen das allgemeine und farblose Verb *gehen* näher bestimmt wird, im gegebenen Fall etwa: *langsam gehen, schnell gehen, unbemerkt gehen, auf- und abgehen u.a.* Innerhalb jeder thematischen Reihe lassen sich synonymische Reihen aufstellen, die je einen gemeinsamen Begriff von verschiedenen Seiten her, unter verschiedener Einstellung und verschiedener stilistischer Beleuchtung durch genauere Bezeichnungen erfassen. Vom Bedeutungsumfang der thematischen Reihe hängt die Zahl der synonymischen Reihe ab (manchmal fällt die thematische Reihe mit einer einzigen synonymischen Reihe zusammen). So enthält z.B. die thematische Reihe "langsam gehen" folgende synonymische Reihen:

a) "gemächlich, ohne Ziel gehen": *schlendern, bummeln, flanieren*. Diese drei Verben sind wirklich synonym, da sie gleiche logisch-gegenständliche Bedeutung haben und nur geringe stilistische Schattierung besitzen;

b) "langsam gehen wegen körperlicher Behinderung": *humpeln, hinken, hatschen* (umg. – bei "wehem Fuß");

c) "langsam gehen aus Schläffheit": *schlurfen, schlürfen* (d.h. mit schleifenden Füßen), *latschen* (umg. für: "schleppend gehen"), *watscheln, hatschen* (in der Bedeutung "langsam gehen"). Wie ersichtlich, enthalten die synonymischen Reihen sowohl ide-

ographische als auch stilistische Varianten. Auf ähnliche Weise können die Synonyme innerhalb der übrigen thematischen Reihen analysiert werden.

Der Begriff der Synonymie, basierend auf der Gleichheit oder geringfügigen Abschattung der logisch-gegenständlichen Bedeutung, fällt keinesfalls zusammen mit dem Begriff "Ersetzbarkeit im Satz- und Großzusammenhang". Selbst Wörter, zwischen denen – isoliert betrachtet – weder eine inhaltliche noch eine stilistische Schattierung spürbar ist, können nicht immer in diesem oder jenem Kontext gegenseitig ausgetauscht werden. Gewöhnlich werden die Verben *anfangen* und *beginnen* als vollständige Synonyme angesprochen; tatsächlich lassen sie sich in den meisten Zusammenhängen auswechseln, z.B.: *es fängt an zu regnen, beginnt zu regnen*. Und dennoch gibt es Kontexte, wo die im isolierten Zustand kaum fassbaren Schattierungen stärker zutage treten und die Ersetzbarkeit verhindern. So klingt in der Sprache der Gegenwart das ältere Wort *beginnen* um einen Grad gewählter als das jüngere und alltägliche *anfangen*. Außerdem haben sich die beiden Verben auch in der Bedeutung ein wenig auseinanderentwickelt: Bei *anfangen* schwingt die Dynamik von "anpacken, anfassen" mit, bei *beginnen* hingegen die Statik von "sich verhalten". Daher: *Wie soll ich das nur anfangen?* (d.h. *tätig anfassen*) aber *Wie soll ich das nur beginnen?* (d.h. *machen, durchführen*). In phraseologischen Fügungen ist die Ersetzbarkeit vom *anfangen* und *beginnen* von vornherein ausgeschlossen, z.B.: *Mit dir ist nichts anzufangen!* (d.h. du bist zu nichts geeignet). Fremdsprachige Dubletten unterscheiden sich häufig von ihren deutschen Äquivalenten durch gewisse expressive Streiflichter, auch wenn, isoliert betrachtet, ihre absolute Stilfärbung die gleiche ist. Gewiss können heute Wortpaare *Redakteur* und *Schriftsteller*, *Adresse* und *Anschrift* unterschiedlos als vollständige Synonyme gebraucht werden; aber noch etwa vor 80-90 Jahren wäre dies nicht möglich gewesen. Einzelnen genommen, scheint es, als ob z.B. die Verben *bekommen*, *erhalten* und *empfangen* die vollständig gleiche Grundbedeutung hätten und, darüber hinaus, vertauschbar wären. Erst aus dem Kontext erhellt aber, dass zum Unterschied von *bekommen*, beim Verb *erhalten* die Person des Gebers mitschwingt, während bei *empfangen* der Augenblick der Übergabe unterstrichen wird (vgl. die verschiedenen Situationen: "Der Student hat das Diplom/Stipendium *bekommen, erhalten, empfangen*"). In phraseologischer Bindung muss es heißen: *Angst bekommen, Hunger*

bekommen, Zähne bekommen; der Ersatz durch *erhalten* und *empfangen* wäre sinnlos. Die Wörter *Leute* und *Menschen* lassen, trotz ihrer synonymischen Verwandtschaft, den antithetischen Aphorismus zu: *Es gab viele Leute, aber wenig Menschen in dieser Gesellschaft*.

3.2.2 Gemeinsprachliche und kontextuale Synonyme

Wenn sich Lexikologie in der Regel mit der Synonymie nur im Sprachsystem befasst, so muss die Stilistik sowohl die gemeinsprachlichen wie auch kontextualen Synonyme im Auge haben, da beide zum angemessenen Ausdruck der Inhalt / Form / Wirkung-Beziehung einer Aussage wesentlich beitragen. **Gemeinsprachliche Synonyme** sind bekanntlich Wörter, die unter dem paradigmatischen Aspekt gleiche oder geringfügig schattierte logisch-gegenständliche Bedeutung haben sowie durch mehr oder minder variierte stilistische Bedeutung gekennzeichnet sind. Völlig oder fast sinngleich können unter dem paradigmatischen Aspekt nationale und territoriale Synonyme (Dubletten) einerseits sowie fremdsprachige und deutsche Synonyme (Dubletten) andererseits sein. Die gleichbedeutenden Lexeme *Brötchen* – *Semmel* sind beide normalsprachlich, aber unterschiedlich territorial gebunden. Kontextuale Synonyme sind keine lexikologische, sondern eine stilistische Erscheinung. Unter dem paradigmatischen Aspekt existieren sie überhaupt nicht. **Kontextuale Synonyme** sind Wörter von verschiedener logisch-gegenständlicher Bedeutung, die isoliert betrachtet, nicht einmal thematisch verbunden sein müssen; sie beziehen sich aber im konkreten Satz- und Großzusammenhang auf ein und denselben Gegenstand der Rede und sind gegenseitig austauschbar. Wörter wie *Rose* und *Blume* sind, absolut genommen, nicht synonym, da sie im Verhältnis der Unter- und Oberordnung (thematische Verwandtschaft) zueinanderstehen. Im Kontext aber sind sie gegenseitig ersetzbar und werden zu kontextualen Synonymen: *Er überreichte ihr eine herrliche Rose. Die Blume duftete so stark, dass ...* Besonders häufig sind bildhafte kontextuale Synonyme auf metaphorischer oder metonymischer Grundlage. So gebraucht der deutsche Lyriker Georg Maurer drei verschiedene Ausdrücke für ein und denselben Gegenstand: *der Schreitbagger, der Riesenbagger und der Gigant*. Als Synonyme der Verwendung eignen

sich Periphrasen aller Art. *Die Ilse, den munteren Bergbach*, bezeichnet Heine in der «Harzreise» mit etlichen Ausdrücken, die den Eigennamen «synonymisch» ersetzen. Bald ist sie *das liebliche Kind, bald das lustige Mädchen, bald die Prinzessin Ilse*. All diese periphrastischen Synonyme ergeben im Kontext ein reizvoll farbiges und poetisches Bild echt Heinischer Naturpersonifizierung. Reiche Verwendung finden auch die kontextualen Synonyme in der Publizistik. Hier üben sie die gleichen stilistischen Funktionen aus, wie in der Poesie und in der künstlerischen Prosa. Einerseits, dienen sie als Mittel zur Variation des Ausdrucks, andererseits, verhelfen sie dazu, ein und denselben Gegenstand, ein und dieselbe Erscheinung von verschiedenen Seiten her zu beleuchten und dadurch mannigfache Assoziationen hervorzuführen, z.B.: *die Dollarimperialisten – die amerikanischen Drahtzieher – die Ritter des kalten Krieges – «die Fernlenker aus dem Westen» – «einer in einem sehr farbigen Hemd»* [St. Heym].

3.3 Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes

3.3.1 Der stilistisch undifferenzierte Wortbestand

Vom Standpunkt der Stilistik aus ist vor allem die funktionale Verwendung der verschiedenen Wortschatzschichten von großem Interesse. Nach der Zugehörigkeit des gesamten Wortbestandes zu den einzelnen schriftlichen und mündlichen Stilen der Nationalsprache unterscheidet man zwei große Gruppen:

1 den stilistisch undifferenzierten Wortbestand (d.h. allgemeinverständliche und allgemeingebräuchliche Wörter, die in verschiedenen kommunikativen Bereichen und Situationen von allen Deutschsprachigen gleichermaßen verstanden und verwendet werden);

2 den stilistisch differenzierten Wortbestand (d.h. Wörter und Wendungen, deren Verwendungsbereich durch gewisse zeitliche, territoriale, berufliche, soziale und nationale Faktoren eingegrenzt ist). Sie werden von manchen Gruppen der Sprachgemeinschaft nicht immer verstanden, geschweige denn aktiv gebraucht. Diese beiden Gruppen sind in ständigem Fluss.

Zu der ersten Gruppe gehört vor allem die mehr oder weniger stabile lexische Basis der Sprache. Grundkriterium – **Allgemeinverständlichkeit, Allgemeingebrauchlichkeit, vollständige Neutralität**. Dieser Wortschatz ist stilistisch undifferenziert, weil er in allen Stilen das sprachliche Fundament bildet. Ohne seine Mithilfe kann keine geschlossene Äußerung zu Stande kommen.

Die Wörter des Grundwortbestandes sind in ihrer Verwendung **unbegrenzt**; dazu kommt, dass sie in allen Redestilen das gleiche Gewicht, die gleiche Verbreitung haben. Bemerkenswert ist es, dass zu einem beträchtlichen Teil des Grundwortbestandes weder ideographische noch stilistische Synonyme gebildet werden können. Numeralien wie *zehn, der zehnte, zehnmal*, Pronomen wie *er, unser, nichts* u.a.m. haben keinerlei sinngleiche oder sinnähnliche Äquivalente, auch keine stilistischen Varianten. Substantive wie *der Tisch, der Mensch* u.ä. können keine Synonyme bilden, weil sie zu allgemeine Begriffe ausdrücken. Erst wenn sie in thematischen Reihen mit engerem Bedeutungsumfang präzisiert werden, lassen sich – innerhalb dieser thematischen Reihen – Synonyme bilden (*Ess-tisch, Schreibtisch, Arbeitstisch*). Die stilistisch undifferenzierte Gruppe bereichert sich durch Zustrom aus der stilistisch differenzierten Gruppe. Es handelt sich um jene Wörter, die ihre enge Wortschicht verlassen, um in den allgemeinen Gebrauch einzugehen. So sind z. B. die wichtigsten Termini des Fernsehens, die einst als engspezialisierte wissenschaftliche Fachwörter entstanden sind, und heute ihren terminologischen Charakter verloren haben: *Fernsehempfang, Bildschirm, Farbfernsehen*. Die Übergänge zwischen den beiden Wortschatzgruppen lassen sich nur am Sprachmaterial selbst nachweisen.

3.3.2 Der stilistisch differenzierte Wortbestand

Die sprachlichen Einheiten dieser Gruppe sind aus inner- und außerlinguistischen Gründen nicht allen Deutschsprachigen gleichermaßen verständlich. Sie werden nicht von allen gleichermaßen gebraucht. Sie können in einem Stil wenig oder gar nicht, in einem anderen hingegen viel gebraucht werden oder sogar für ihn typisch sein: sie können in den verschiedenen Stilen verschiedene stilistische Funktionen ausüben. Hier lassen sich zwei Untergruppen voneinander absondern: die **stilistisch kolorierte Lexik**, d.h. Wörter und

Wendungen mit absoluter Stilfärbung, die ihre Konnotationen auch kontextfrei, bei ihrer bloßen Nennung offenbaren, und die **charakterologische Lexik**, d.h. Wörter und Wendungen, die zeitliche, territoriale, berufliche, soziale und nationale Gegebenheiten charakterisieren.

Die absolute Stilfärbung ist eine dem Sprachsystem innewohnende linguistische Erscheinung. Z.B.: *niemand* (war gekommen) – normalsprachlich, *kein Mensch, keine Seele* (war gekommen) – umgangssprachlich-literarisch, *kein Teufel, kein Hund* (war gekommen) – umgangssprachlich-salopp, *kein Aas* (war gekommen) – umgangssprachlich-grob (vulgär). Die Glieder dieser Reihe enthalten mehr oder weniger gemeinsame lexisch-semantische Merkmale, unterscheiden sich aber durch ihre stilistische Charakteristik, d.h. durch ihre Lage auf der stilistischen Höhenskala. Der *Kopf* kann auch heißen: *Haupt, Birne, Dez, Rübe, Ballon, Kürbis, Nischel, Schädel*. Aber bedeuten z.B. *Haupt* und *Birne* wirklich dasselbe wie *Kopf*?

- 1 *Der ehrwürdige Greis neigte ... (sein Haupt, seinen Kopf, seine Birne).*
- 2 *Die Mutter wusch dem Kind ... (das Haupt, den Kopf, die Birne) mit Seife.*
- 3 *«Ich hau dir einen ... vor (das Haupt, den Kopf, die Birne!)», rief er wutentbrannt.*

Alle Wörter für *Kopf* bezeichnen zwar denselben Gegenstand, aber indem man ein bestimmtes Wort auswählt, gibt man als zusätzliche Information eine bestimmte Einstufung und (stilistische) Bewertung zu erkennen: 1. *Haupt* – gewählt, feierlich, vornehm, erhaben, dichterisch, beschönigend, manchmal ironisch; 2. *Kopf* – Normalwort; 3. *Birne* – umgangssprachlich, abwertend, gefühlsgeladen, oft auch scherzhaft, ironisch, ordinär.[*Duden*: 364-365]

In der folgenden Übersicht sind einige Gegenstände oder Sachverhalte mit gewählten, normalen und abwertenden Bezeichnungen aufgeführt:

gewählt	normal	abwertend
Antlitz	Gesicht	Fresse, Visage
entschlafen, heimgehen	sterben	abkratzen, sich die Radieschen von unten ansehen
Umnachtet	verrückt	bekloppt, bescheuert, beknackt
dinieren, speisen, tafeln	essen	fressen, mampfen
–	Fernse- her	Glotze, Flimmerkasten
Gewand	Kleid	Fähnchen, Fummel
Ordnungshüter	Polizist	Bulle, Polyp

Manchmal sagt der Ausdruck «gewählt» auch, dass es sich um ein veraltendes, aussterbendes Wort handelt: *weiland / einst, gedenken / denken an, Aar / Adler, Leu / Löwe, sintemal / da, weil, Feinsliebchen / Geliebte, Hain / kleiner, lichter Wald*. [Duden: 365]

Die Lexik mit absoluter Stilfärbung offenbart positive oder negative Einstellung der Person. Dabei können verschiedene Gefühlsschattierungen zum Ausdruck kommen: Liebe, Bewunderung, Begeisterung, Achtung, Huldigung, Entzückung (gehobene Lexik: *Antlitz, sich vermählen, sich verehelichen*); Geringschätzung, Beleidigung, Grobheit, Verachtung, Spott, Hass (saloppe, grobe/vulgäre Lexik: *Fratze/Fresse* statt *Gesicht, abkratzen* statt *sterben*). Diese Lexik hat immer im lexisch-semantischen System neutrale Synonyme.

Die zweite Untergruppe des differenzierten Wortbestandes (charakterologische Lexik) verleiht der Aussage ein bestimmtes Kolorit. Unter Kolorit verstehen E.Riesel und E.Schendels «die für konkrete Ereignisse, Sachverhalte und Situationen charakteristische Atmosphäre, die dank der sprachlichen Eigenart ihrer Wiedergabe fühlbar wird.» [Riesel, Schendels: 64] In ihrer sprachstilistischen Ausformung unterscheidet man typisierende Kolorite, denen gesellschaftliche Determinanten zugrundeliegen. Hierher gehören:

a) **das historische Kolorit** (bedingt durch das grundlegende gesellschaftliche Moment – Zeit);

b) **das nationale Kolorit** (betrifft die Unterscheidungsmerkmale der nationalen Varianten innerhalb einer Sprache und die Spezifik verschiedener Nationalsprachen);

c) **das soziale Kolorit** (in der Rede bestimmter Bevölkerungsgruppen und Altersstufen, berufliches Kolorit);

d) **individualisierende Kolorite** (charakterisieren die Einzelmenschen nach ihrer persönlichen Eigenart im ganzen, aber vor allem nach ihrer Sprechweise).

Es sei darauf aufmerksam gemacht, dass einige charakterologische Gruppen polyfunktional sind, d.h. dem jeweiligen Text bald das eine, bald das andere Kolorit verleihen. Weiter wird der Wortschatz betrachtet, der sämtliche Kolorite sprachstilistisch aktualisiert.

1 Zu den zeitlich beschränkten Schichten des Wortbestandes gehören **Historismen** und **lexische Archaismen**, d.h. Wörter und Wendungen, die aus dem Verkehr gezogen werden, weil sie – vom Standpunkt der Gegenwart aus – veraltet sind: *Coupe* (Abteil), *Aviatiker* (Flieger). Wenn wir z.B. in einer polemischen Schrift aus der Zeit der deutschen Bauernkriege lesen: *Ja ja ir macht, dass ich schier gern lecht* [lachte], so stellt das Adverb *schier* ein vielgebrauchtes Wort jener Sprachperiode dar (heute ersetzt durch *beinahe*, *fast*). Archaismen und Historismen werden zur Zeichnung des historischen, beruflichen und sozialen Kolorits verwendet. So kann man noch heute in Dörfern, die weitab von größeren Siedlungen oder Städten liegen, die wohlwollende Anrede *Herr Nachbar* an einen Fremden hören, ebenso wie die veraltenden Verwandtschaftsnamen *Vetter/Base* für Cousin/Cousine und die veralteten Bezeichnungen *Base* für Tante, *Oheim* für Onkel. Am längsten halten sich veraltende und veraltete Ausdrücke im offiziellen Verkehr (Kanzleistil): *weiland* (d.h. *vordem*, *vor Zeiten* – erstarrtes Partizip von *weilen*) in der Bedeutung “verstorben, ehemals”. Bis in die jüngste Zeit brachten deutschsprachige Amtszeitungen gelegentlich noch Nachrichten von *weiland dem Präsidenten des Gerichtshofes*. Historismen und Archaismen werden oft als Mittel der Satire gebraucht. Mit ihrer Hilfe kann ein bestimmtes Zeitkolorit parodiert, können bestimmte Sitten und Anschauungen verspottet werden: *stramme Mannen* – abwertend “teuschtümelnde Korpsstudenten (die Pluralform *Mannen* gilt heute einerseits als Historismus in der Bedeutung “mittelalterliche Lehnsleute, Gefolgsleute”, andererseits als zeirgenössischer Berufsausdruck für die Mitglieder einer Sportmannschaft).

2 **Neologismen** sind neue Wörter, die zu einem bestimmten Zeitpunkt auftauchen. Aus stilistischer Sicht werden sie in drei Gruppen eingeteilt:

a) Wörter, die zu einem bestimmten Zeitpunkt entstehen und allmählich als lexische Normen in den Wortbestand der Literatursprache eingeht (Neologismen bestimmter Zeitabschnitte): *LPG – Landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft* (seit 1956), *Atombetrieb, Appartementsbau, Friedenskurs, Umweltschutz, umweltfreundliche Gasautos* (seit 70-er Jahre), *Internet, E-mail* (seit 99-er Jahre);

b) Wörter, die auf der Stufe des individuellen Gebrauchs stehen, ohne in den allgemeinen Sprachverkehr einzugehen (einmalige Neologismen, Einmalbildungen, okkasionelle Neologismen): **die Montagmorgenstadt**: *laut, volkreich, lebendig*. (Brežan);

c) Wörter, die im Zusammenhang mit bestimmten Zeitereignissen und Modeerscheinungen in dieser oder jener sozialen Gruppe intensiv gebraucht werden, gehen aber später – gleich den Archaismen und Historismen – in den passiven Wortschatz der Sprache über (vorübergehende Neologismen): die Nazizeit – *Wiedererweckung des Arbeitswusstens; coventieren* in der übertragenen Bedeutung von “ausradieren” (ein Modewort der Nazipresse); *Blut und Boden* (symbolische Bezeichnung für die Begriffe “Rasse” und “Heimat”); *fanatisches Gelöbnis, Bekenntnis zum Aruergeist* (Schlüsselwort der Sprache des dritten Reichs); *Arbeiter-und Bauern-Fakultät, Brigade der sozialistischen Arbeit* (DDR-Lexik).

Unter Neologismen in der Sprache der Nachkriegszeit fallen besonders die Kurzwörter ins Auge: *HO – Handelsorganisation, VEB – Volkseigener Betrieb, LPG – landwirtschaftliche Produktionsgenossenschaft, DEFA – Deutsche Film-AG*; wissenschaftliche Termini: *H-Bombe – Wasserstoffbombe*; Begriffe des Alltags: *BIWA-Läden – Läden mit billigen Waren, Moped – Kleinfahrzeug mit Motor und Pedal, Wissenstoto*.

Daneben breiten sich im Alltagsverkehr sowie in der Publizistik und schönen Literatur literarisch-umgangssprachliche Kurzwörter von expressiver Färbung aus, wie etwa: *Stupo – Stummpolizei*, benannt nach dem westdeutschen Polizeipräsidenten Dr. Stumm (Bildung nach dem Modell *Schupo, Sipo – Sicherheitspolizei, Bepo – Bereitschaftspolizei*).

Einige Linguisten nennen den Prozess der Entstehung der Kurzwörter – Inflation durch Abkürzungen [*Позен*: 51]. In der Presse sind sehr verbreitet Akronyme – aus den

Anfangsbuchstaben mehrerer Wörter gebildete Kurzwörter [Ivleva: 13]: *EMAU* – Ernst-Moritz-Arndt-Universität; *BAFÖG* – Bundesausbildungsförderungsgesetz (закон о материальной поддержке студентов); *OPEC* – Organisation of Petroleum Exporting Countries (ОПЕК – организация стран-экспортеров нефти). In den letzten Jahren ist auch verbreitet die Abkürzung der Namen der bekannten Persönlichkeiten: *BB* – Bertolt Brecht; *TM* – Thomas Mann.

Zahlreiche umgangssprachlich-expressive Kurzwörter sind in der Sprache der Gegenwart “neutralisiert” worden”: *Alex* – Alexanderplatz, *Kudamm* – Kurfürstendamm, Einkaufs- und Promenadenstraße in Berlin.

In der letzten Zeit sind in der Presse so genannte Buchstabierwörter sehr populär: *f.d.H.* – friss die Hälfte (совет желающим похудеть); *Ga-bi-ko* – ganz billiger Korn; *Mode* – Männer opfern die Ersparnisse; *Deos* – doppeltes Einkommen ohne Sex. [Розен: 56]

3 **Modewörter** können auch als vorübergehende Neologismen unterschiedlicher Perioden angesehen werden: *fabelhaft*, *sagenhaft*, *toll*, *erstklassig*, *phantastisch* (*fantastisch*), *bombastisch*, *kolossal*, *global*, *in der letzten Zeit* – *echt*, *gut*, *sexy*.

4 **Stilistische Anachronismen** (Zeitwidrigkeiten) sind Stilmittel, die in bestimmtem Zusammenhang mit den durch zeitliche Momente gekennzeichneten Schichten des Wortbestandes, den Historismen / Archaismen und Neologismen stehen.

a) Ein Wort oder eine Redewendung werden in Bezug auf eine Epoche gebraucht, in der sie noch nicht existierten: *Dampfer* zu Kolumbus’ Zeiten. Eine solche Verwendung steht meist im Dienst von Witz und Satire. Sprachliche Anachronismen entstehen auch bei zeitwidrigem Gebrauch der Wortbedeutung, so etwa wenn das Wort *Kumpel* in einer Erzählung aus der Zeit des ausgehenden 19. Jahrhunderts nicht in seiner damaligen Bedeutung (Arbeiter in Bergwerken), sondern in der neuen Bedeutung als familiär-umgangssprachliche Anrede im Verkehr beliebiger Arbeitskollegen verwendet würde. Auch einst veraltende Wörter können “auftauchen”: *obsolet* “устаревший, отработанный” – *ein obsoletes Wort, die obsoleten Bestandteile der Kultur, die Kontroverse war obsolet geworden* [Розен: 112.]

b) Die zweite Art des Anachronismus entsteht dadurch, dass Wörter, die heute schon als Historismen gelten, in Bezug auf die Gegenwart angewendet werden. Auch sie stehen meist im Dienst von Satire und Humor. Wenn Touristen, auf ihrer Wanderung an einem See angelangt, am Ufer ein Boot alter Bauart entdecken und, gutmütig spottend, dieses Fahrzeug als *Arche Noah* bezeichnen.

5 **Nationale und territoriale Dubletten** sind durch örtliche Beschränkung gekennzeichnet, d.h. oft werden sinnverwandte Wörter je nach Gegend unterschiedlich gebraucht. Im Süden sagt man so, im Norden anders. Dubletten sind Synonyme innerhalb der Literatursprache, d.h. literarisch zulässige nord-, mittel- oder süddeutsche Varianten der gemeinsprachlichen Lexik. Die eigentliche Domäne der territorialen und nationalen Dubletten ist der Stil des Alltagsverkehrs. Es sind Namen von Gebrauchsgegenständen, einfachen Arbeitsinstrumenten, Produkte der Landwirtschaft, ferner Bezeichnungen für Speisen und Kleidung, Begriffe aus der Kinderwelt. Durch das Fernsehen, das Radio, die Zeitung, durch große Umsiedlungen (insbesondere Flüchtlinge, Aussiedler) sind viele Ausdrücke im ganzen deutschen Sprachgebiet bekannt geworden, so dass man sie zumindest versteht: *Samstag* (sd.; österr.; schweiz.)/*Sonnabend* (nd.; md), *Semmel* (österr.)/*Brötchen* (DL), *Tomate* (DL)/*Paradiesapfel* (österr.), *Schlacher* (nd)/*Metzger* (md)/*Fleischhauer* (sd), *Kaffetrinken* (DL)/*Jause* (österr.), *Fasching* (rhein.)/*Karneval* (rhein)/*Fas(t)nacht* (bair.-österr.), *klingen* (oberdt.)/*schellen* (ndt.) [*Fleischer*: 67]

Dialektismen sind nichtliterarische Wörter und Wendungen, beschränkt auf einen ganz engen Kreis dieser oder jener Mundart. Thomas Mann berichtet in den «Buddenbrooks» von einem charakteristischen Vorfall. Als der Münchner Bierbrauer Alois Permaneder in das Lübecker Patrizierhaus zu Besuch kommt, reagiert das naive Hausmädchen, das selbst kein Wort Hochdeutsch spricht, auf die ihm unverständliche bayrische Dialektrede in reinstem Plattdeutsch: ... *hei red' nich dütsch un is ook goar tau snaksch* [er spricht nicht deutsch und ist auch gar nicht zu närrisch]. [*Mann I*] Die Dialektismen haben nur im Alltagsstil sachlich-neutrales Gepräge. Falls sie in anderen Redestilen verwendet werden, nehmen sie expressive Färbung an. Der Ausdruck *Meckerer*, der aus dem Dialekt in der Sprache der Publizistik und schönen Literatur erscheint, enthält einen starken satirischen Gefühlsgehalt: damit wird ein stets unzufriedener Mensch bezeichnet, ein ewiger Nörgler

(die Ziege gilt in der Tiersage als unzufriedenes Tier, daher *Meckern* als Symbol der Unzufriedenheit). Der Schwabe neigt in seiner Mundart dazu, den Vokal «i» durch nachlässige Aussprache e-ähnlich zu machen: *schwemmen* anstatt *schwimmen*, *sprengen* anstatt *springen*. Im schwäbischen Dialekt fehlt die Vorsilbe zer-, an ihre Stelle tritt ver- (z.B. Papier *verreißen*, Glas *verschlagen*). Im Hessischen ist die mitteldeutsche Variante *Quetsche* für oberdeutsch *Zwetsche*, *Zwetschge* (besondere Art der Pflaume) verbreitet.

Große Aufmerksamkeit schenkt die moderne Linguistik dem Problem der **nationalen Sprachvarianten**.

Das heutige Österreich wird mit Recht als deutschsprachig angesehen, obwohl in der deutschen Standardsprache die Tatsache nachwirkt, dass in der alten Donaumonarchie neben dem Deutschen das Ungarische, Kroatische, Slowenische, Tschechische, Rumänische und das Italienische vertreten waren. [Zibrowa: 10] Diese Sprachminderheiten bestimmen trotz der kleinen Einwohnerzahl die österreichische Standardsprache auch heute mit, weil sie ununterbrochen ihren Wortschatz ins Deutsche liefern.

In der Schweiz hat sich eine sehr eigentümliche Sprachsituation herausgebildet. Die Menschen wohnen in 4 Sprachgebieten. Dementsprechend bestehen hier 4 gleichberechtigte Staatssprachen: das Deutsche – 74,4 % der Bevölkerung vor allem in der Nordschweiz sprechen das sog. Schweizerdeutsch, das Französische – 20,1 % im Westteil des Landes, das Italienische – 4,1 % in der Südschweiz und das Rätoromanische – 1,3 in Graubünden. [Zibrowa: 13]

Das Österreichische Deutsch sowie das Schweizer Deutsch haben ihre Spracheigentümlichkeiten. So z.B. wird das Schild “Oberschule für Jungen” in Österreich durch die nationale Formulierung “*Hauptschule für Knaben*” (in der Umgangssprache für *Buben*) ersetzt. In den amtlichen Marktverzeichnissen kann man die Preise für *Erdäpfel* (anstatt: *Kartoffeln*) für *Marillen* (anstatt: *Blumenkohl*) treffen. Die nationalen Spracheigentümlichkeiten sind die typisch österreichischen Verkleinerungssuffixe *-el* und *-erl*. In der Schweizer Variante fehlt die Umgangssprache als Sprachschicht. Ihre Funktion übernimmt das Schwyzertütsch / Schweizer Deutsch (d.h. die Gesamtheit der Dialekte mit lokalen Divergenzen im Laut- und Formenbestand, in Lexik und Grammatik): ... *der Vorhang*

brennt nicht, von Lodern keine Spur, es mottet bloß, glimmt ... Das Verb *motten* ist eine literarischsprachliche Bezeichnung für *schwellen*, *glimmen*, Österreichern und Deutschen kaum verständlich, geschweige denn von ihnen gebraucht. Als ausführliche Illustration werden Beispiele aus der Sachgruppe "Gruß" angeführt, bedingt durch landschaftliche, soziale und zeitliche Faktoren sowie durch unterschiedliche Gesprächssituationen.

Guten Morgen! Guten Tag! Sind zweifellos allgermanische Wendungen, aber ihre Verwendung im sprachlichen Gesellschaftsverkehr zeigt gewisse nationale Divergenzen. *Guten Morgen!* Wird in Österreich nur beim Kommen gesagt, in Deutschland gegenüber Fremden aber auch beim Weggehen. In lässiger Umgangssprache sowie in einzelnen Mundarten machen sich dazu verschiedene landschaftliche Varianten bemerkbar: *Morgen* [morjn], [gumorn] u.ä. [Uhlisch, Gügold]

Literarisch-umgangssprachliche Grußformen mit Hinweis auf ein Wiedersehen nach kurzer Zeit sind: *Bis bald! Bis gleich! Bis dann! Bis später!* Beim Abschied für längere Zeit greift man zu den Formeln: *Bleib gesund! Kommen Sie gesund wieder! Lass dir's gut gehen! Mach's gut!* Die Wünsche *Auf Wiedersehen! Auf Wiederschauen!* gelten in allen Varianten gleichermaßen bei Trennung auf kürzere oder längere Zeit.

Ein in Österreich und in der Schweiz, aber auch in Süddeutschland (Bayern, Baden-Württemberg) weit verbreiteter Gruß bei Kommen und Gehen ist *Grüß Gott!* Er hat einen kirchlichen Ursprung und wird vor allem in katholischen Gebieten verwendet als formelle Anrede unter Personen, die keine nähere Beziehung untereinander haben, und *grüß dich, grüß Sie Gott!* unter Verwandten und Bekannten. In beiden Fällen ist der Begriff *Gott* mehr oder weniger desemantisiert; davon zeugt auch die häufig gebrauchte Kurzform *grüß dich! Grüß Sie!* Dem genannten Doppelzweckgruß steht ein besonderer Abschiedsgruß, lit.-umg. und dialektal, gegenüber: *behüt dich (Sie) Gott! pfüat di Gott!*

Das aus dem Französischen stammende *adieu!* (lebe wohl! Auf Wiedersehen!) ist heute in allen nationalen Varianten des Deutschen veraltet. Ursprünglich galt dieses Wort als sozial gefärbt, da sich nur der Vorgesetzte mit diesem Gruß von seinen Angestellten und Arbeitern verabschieden konnte, umgekehrt hätte dies als unhöflich gegolten. Als volkstümliche Vereinfachung hat sich *ade* herausgebildet, aber auch diese Form veraltet und wird nur mehr für bestimmte stilistische Zwecke verwendet. Über das landschaft-

lich-saloppe *adjüs!* ist der norddeutsche und insbesondere in Berlin und Hamburg heute vielgebrauchte Gruß *tschüss!* entstanden.

Eine österreichische Doppelzweckformel, auch in der Schweiz stark in Umlauf, ist *servus!* (lat. Sklave), heute die häufigste Begrüßung und Verabschiedung unter Freunden, Kollegen, Gleichaltrigen. *Servus!* war ursprünglich in Schüler- und Studentenkreisen beliebt, gilt heute als sehr vertrauliche und kameradschaftliche Grußform. Dieses Wort im Verkehr mit Vorgesetzten oder älteren Menschen zu gebrauchen, wäre ein Verstoß gegen die nationale Norm und würde als unhöfliches Benehmen gelten.

Hallo! ist eine moderne Ansprache und Begrüßung, dem Angloamerikanischen entlehnt. *Hallo! Hallochen! (Hallöche!)* gehört zu den verbreitetsten Begrüßungen unter guten Bekannten, Freunden und in der Familie. Fremden gegenüber darf sie nicht gebraucht werden, auch nicht gegenüber viel älteren und höhergestellten Personen. Die Zeit ist beliebig, sie kann den ganzen Tag über verwendet und als Initialgruß, nicht als Terminalgruß. *Hi!* Ist aus dem Englischen und wird im Deutschen als völlig arbiträre Konfiguration von Lauten empfunden, die keine eigentliche Bedeutung besitzt. Es ist Tendenz zu beobachten, dass *Hi!* Besonders unter Schüler alle anderen Grußformeln verdrängt. [*Uhlisch, Gugold: 20-22*]

Zeitklorit kennzeichnet die veralteten bzw. veraltenden österreichischen Doppelzweckformeln *hab die Ehre!* (lässige Aussprache [*bd' je:r*]) und *küss die Hand!* [*xti 'ant!*])

Einige wenige Grüße tragen professionellen Charakter: *Glück auf!* (Bergleute), *gut Wind!* (Seeleute), Weidmanns Heil (Jäger), Petri Heil (Fischer) – hier gibt es keine nationalen und territorialen Verschiedenheiten.

Aus dem Italienischen gelangte sowohl nach Österreich als auch in die Schweiz der Gruß *tschau!*, bei Kommen und Gehen verwendbar. Ursprünglich sozial gekennzeichnet (üblich nur in Offizierkreisen), verschwand er auf längere Zeit, tauchte aber in der Gegenwartssprache wieder als salopes Wort auf. *Auf Wiedersehen!* ist die meist gebrauchte Abschiedsformel des Deutschen. Bei jüngeren Menschen aber ist dieser Abschiedsgruß nicht mehr sehr beliebt. Heute benutzen viele Menschen lieber die moderneren Ausdrücke „*tschüs*“ oder „*tschau*“ [*Der Weg zum Ziel 1/99*]

6 Die **fremdsprachigen Wörter** (Internationalismen, Fremdwörter) können im Zusammenhang der Rede sowohl eine rein kommunikative als auch eine überwiegend stilistische Funktion ausüben. Die Internationalismen sind eindeutige Bezeichnungen, die dazu verhelfen, bestimmte Erscheinungen der Wirklichkeit möglichst klar und sprachökonomisch auszudrücken. Diese gilt für sämtliche Stile der Nationalsprache, den Stil der schönen Literatur miteinbegriffen. Internationalismen wie *Elektrizität, antik, redigieren* oder allgemeinverbreitete Fremdwörter wie *Friseur, Installateur* bezeichnen eindeutig und unmissverständlich den nötigen Begriff oder Sachverhalt. Der Großteil aller volkstümlichen Fremdwörter ist expressiv gefärbt. *Famos, prima, kolossal* und ähnliche Modewörter sind alle gefühlsbeladen. Bekanntlich ist *kaputt*, nebst sämtlichen Zusammensetzungen (*kaputtgehen, kaputtmachen, kaputtschlagen*), eines der beliebtesten emotionalen Wörter der Umgangssprache. Stark verbreitet sind Wendungen wie z. B.: *mit einer Retourkutsche antworten, das ist eine Retourkutsche!* (d.h. mit der gleichen Münze antworten, etwa wenn auf einen Vorwurf der gleiche Vorwurf zurückgegeben wird).

In der letzten Zeit spricht man von **Exotismen**. Bei den Exotismen handelt es sich um Wörter, die zur Bezeichnung von spezifisch nationalen, fremdländischen Erscheinungen usw. dienen. [Ivleva:42] Häufig sind dies Benennungen von typischen Mahlzeiten, Kleidung, Pflanzen, Sitten, gesellschaftlichen Erscheinungen: *Miss, Tarantella, das Judo, das Karate, das Aikido, Ikebana, Tamagotschi, Duschmann, Mudjaheddin*. Auch die russischen Exotismen: *der Mushik, die Troika, der Wodka, der Samowar, die Papirossa, der Ukas, der Kwas, der Gospodin, die Ucha, der Rassolnik, die Kulebjaka, der Kefir, der Uschanka*. Sehr verbreitet sind heute in der deutschen Sprache Fremdwörter amerikanischer Herkunft: *der Killer, Schmerzkiller, Geburtstags-Party, to be up-to-date* «быть в курсе дела», *Internetfieber, Virtual Reality, der Freak, small talk, Outsider* [Позен]

Die stilistische Funktion der fremdsprachigen Wörter tritt besonders stark in der schönen Literatur, zum Teil auch in der Publizistik, hervor.

a) Fremdsprachige Wörter helfen dazu, das Kolorit der Darstellung zu verstehen (historisches, nationales, soziales und berufliches Kolorit). So findet man in Bertolt Brechts "Dreigroschenroman" eine Fülle von englischen Realienbezeichnungen (Städte, Straßen, Plätze, Brücken, Organisationen, Titel aller Art), die dem Leser allerdings nicht

immer bekannt sind. Aber selbst wenn er sie im einzelnen nicht genau lokalisieren kann, geben sie doch in ihrer Gesamtheit eine unmissverständliche Zeichnung des geographischen Hintergrunds, auf dem die Handlung vor sich geht. Teils handelt es sich um Internationalismen und populäre Wörter, die zwar aus dem Englischen stammen, aber allgemeinverständlich sind, wie etwa *City, Dock*: teils stößt man man auf Lexeme, die im Deutschen wenig gebraucht werden, ja sogar oft unbekannt sind – demnach auf unpopuläre Fremdwörter und fremdsprachige Zitate, z. B. *Baronet, Break*. Das Kolorit der Zeit, verbunden mit örtlichem und sozialem Kolorit, zeichnet H. Fallada im nachstehenden Beispiel mit Hilfe der Sinnentstellung des Verbs *organisieren*. Er lässt im Roman “Jeder stirbt für sich allein” eine seiner Gestalten wie folgt sprechen: *Ich klau doch nicht, Herr Persicke, ick organisier bloß manchmal ein bißchen!*[Fallada]. Das Wort *organisieren* hat bei den Angehörigen der deutschen faschistischen Raub- und Mordbanden die Bedeutung *plündern* angenommen. Weiskopf zeigt in seinem Roman “Abschied vom Frieden” (Zeit der Handlung: 1913/1914) eine Dame der damaligen “höheren” Gesellschaft bei einem Neujahrsempfang. Ein Gast überreicht ihr einen A Sternstrauß und entschuldigt sein Zuspätkommen mit einem plötzlichen Unwohlsein seiner Gattin. Mit den Worten *charmant, charmant!* (reizend) riecht die Edle von Treuenfels flüchtig an den Blumen und fügt hinzu: “*Ich hoffe, die Indisposition (Unwohlsein) ist nicht von seriösem Charakter ... Im übrigen ist Ihr Zuspätkommen exkusiert (entschuldigt).*” Dazu kommt noch eine große Anzahl von französischen Zitaten. Der Verfasser selbst erläutert das Sprachporträt dieser Romangestalt: “Sie sprach das nasale Deutsch des österreichischen Beamtenadels.” Hier sind also die französischen Splitter in deutscher Rede Anzeichen einer bestimmten sozialen Schicht.

b) Die fremdsprachigen Wörter können im Dienst von Humor und Satire stehen. Im Mund von berufsmäßigen Spaßmachern (z.B. Hofnarren), Tölpeln oder ungebildeten Personen werden fremdsprachige Wörter phonetisch und morphologisch entstellt oder falsch verwendet. Eine solche Verballhornung, wie sie im Alltagsverkehr sehr häufig ist, übernimmt der Stil der schönen Literatur als beliebtes Ausdrucksmittel von Humor und Satire. Wir finden derartige Fremdwortentstellung sehr oft bei der Verwendung fremder Eigennamen; so z. B. in Heines "Italien Die Bäder von Lucca", als Hirsch Hyazinthos die Namen der drei italienischen Maler Corregio, Carracci und Caravaggio erwähnt: ... *aber*

ich habe immer gedacht, der Corretschio und Carratschio und Carravatschio können mir alle nichts helfen, wenn niemand mehr bei mir spielt, und ich komme dann in die Patschio. Die komische Wirkung der genannten Stelle wird dadurch erhöht, dass die deutsche phrasologische Fügung in die Patsche kommen (umgangssprachliche Färbung) nach dem Italienischen stilisiert wird, d.h. italienisiert; dazu kommt noch die vierfache Häufung der Endung *-io* innerhalb eines Satzes.

c) Eine wichtige stilistische Funktion der Fremdwörter in verschiedenen Stilen des schriftlichen und mündlichen Verkehrs besteht in der Vermeidung von Wiederholung und damit in der Variierung und Belebung der sprachlichen Darstellung. Wenn das fremdsprachige Wort und sein deutsches Äquivalent vollständige Synonyme bilden, so sind sie meist austauschbar: *Die junge Frau entwickelte eine **Energie** wie schon seit vielen Tagen und Monaten nicht mehr.* Und gleich darauf: *... er wäre aus dem Verwundern über die plötzliche **Tatkraft** seiner Frau nicht herausgekommen.* Zur Vermeidung von Wiederholung wechseln ab: *Regisseur* und *Spielleiter*, *korrigieren* und *verbessern*, *physisch* und *körperlich* usw.

Wenn sich fremdsprachiges und deutsches Wort nicht vollständig decken, d.h. wenn sie ideographische oder stilistische Synonyme bilden, fällt die Möglichkeit des gegenseitigen Austausches fort. So lassen sich z. B. keinesfalls, um Wiederholungen zu vermeiden, die Ausdrücke *Gasthof*, *Herberge* und *Hotel* gegenseitig ersetzen.

Zunächst zeigen *Gasthof* und *Hotel* im deutschen Sprachgebrauch verschiedenes soziales Kolorit an. *Hotel* ist ein vornehmes, mit allem Komfort ausgestattetes Haus, *Gasthof* hingegen eine bescheidene zweitrangige Unterkunftsstätte. Im Gegensatz zum Russischen ist für das deutsche Ohr die Zusammenstellung *Gasthof Metropol* oder *Gasthof Excelsior* unmöglich. Es muss heißen: *Hotel Metropol*, *Hotel Excelsior* (hingegen etwa: *Gasthof zum weißen Hirschen*, *Gasthof zur Post*). *Herberge* ruft sogleich die Vorstellung eines alten, primitiven Unterschlupfs hervor. In jüngster Zeit macht sich allerdings eine Wiederbelebung dieses fast archaisch gewordenen Ausdrucks in Zusammensetzungen bemerkbar: *Studentenherberge*, *Touristenherberge* (einfache, wenngleich modern eingerichtete Unterkunftsstätten).

In manchen Fällen, wo das deutsche Synonym dem Grundbestand der Sprache angehört, nimmt das Fremdwort eine herabsetzende Bedeutung an. *Gesicht* ist ein stilistisch neutraler literarischer Ausdruck, *Visage* hingegen wird heute nur mehr zur Verspottung oder als Vulgarismus verwendet. Wenn noch zu Heines Zeiten *Amusement* und *Unterhaltung* gleichwertig waren, so sind die beiden Substantive heute ideographisch und stilistisch differenziert. Mit *Amusement* bezeichnet man eine seichte, oberflächliche Unterhaltung, daher auch die etwas herabsetzende expressive Stilfärbung dieses Wortes.

7 Fachausdrücke (Termini, Berufslexik), Berufsjargonismen

Unter Fachausdrücken (Fachlexik) versteht man

a) **Termini** verschiedener Wissensgebiete: *Intoxikation* (Medizin), *Kernspaltung* (Physik), *Alliteration* (Philologie);

b) **Berufslexik** –verschiedener Berufssphären (Professionalismen): *sichtiges Wetter* (Seemannssprache), d. h. klares Wetter für die Seeausfahrt, *abteufen* (Bergamannssprache), d. h. einen senkrechten Schacht ausgraben;

c) **funktionalstilistisch gefärbte Lexik nichtterminologischen Charakters**. Das sind z. B. Adverbien und Präpositionen, deren Gebrauch sich nur auf bestimmte Stile beschränkt, wie etwa im Amtsstil *verbindlichst*, *behufs*, *zwecks*, *gemäß*; Substantive auf *-nahme* und *-zwecks*: *etwas als Nachnahme schicken* (unter Einziehen der Kosten vom Empfänger), *in Bedachnahme auf bereits erfolgte Zahlung*.

Fachausdrücke können in verschiedenen Sphären des gesellschaftlichen Sprachverkehrs auftreten. Selbstverständlich kommt es zur Widerspiegelung der objektiven beruflichen Sprachcharakteristik bei entsprechender Thematik in der schönen Literatur, der Presse und Publizistik.

Von den Fachausdrücken sind die sog. «Berufsjargonismen» abzugrenzen. In der Berufslexik macht sich Tendenz zur Sprachökonomie bemerkbar und damit im Zusammenhang auch gelegentlich ein Übergang zu den emotionalen Synonymen, zu den **Berufsjargonismen**. Wie schon der Name sagt, bilden sie einen Grenzfall zwischen Professionalismen und Jargonismen. Wie die Berufslexik, dienen sie zur Verständigung innerhalb eines bestimmten Berufskreises; sie unterscheiden sich aber von ihnen dadurch, dass sie nicht wie diese objektiv-neutrale Bezeichnung eines Produktionsvorgangs, sondern ein stilisti-

ches Synonym dazu darstellen: einen scherzhaften oder satirischen Ausdruck von umgangssprachlicher Färbung. Sie machen sich in erster Linie im Stil de Alltagsverkehrs bei den Vertretern verschiedener Berufskreise breit. Infolge ihres umgangssprachlichen Charakters, infolge ihrer starken Expressivität bleibt ihnen der Stil des offiziellen Verkehrs sowie der wissenschaftliche Stil verschlossen; im Stil der Publizistik sowie im Stil der schönen Literatur erschienen sie hingegen als willkommene Gäste, entweder als Zeichen betont nachlässiger Haltung der Autorensprache oder zu bestimmten charakterologischen Zwecken (berufliches, soziales, seltener historisches Kolorit; Sprachporträt). Die Berufsjargonismen sind durchweg umgangssprachlich gefärbt – vom Literarisch-umgangssprachlichen bis zum Groben. Die scherzhaften Ausdrücke *Gänse* anstatt *Gänsefüßchen* (unter **Korrektoren**), *Manus* anstatt *Manuskript* (unter **Redakteuren** und **Journalisten**), beide bequemen Kurzwörter, haben literarisch-umgangssprachliche Stilfebung; anders steht es mit den journalistischen Jargonismen *schießen* und *Revolverblatt*. Unter *schießen* versteht man eine in der käuflichen Presse übliche Drohung, eine versteckthalboffene Andeutung in der Zeitung, die bezweckt, den Gegner einzuschüchtern. *Schießen* heißt also “mit Hilfe der Zeitung erpressen“. *Revolverblatt* (auch *Käseblatt*) ist die Bezeichnung für eine Zeitung übelster Sorte, die alle möglichen schmutzigen Interessen ihrer Geldgeber vertritt. Beide Ausdrücke klingen bedeutend familiärer und bedeutend emotionaler als die früher angeführten Berufsjargonismen; sie nähern sich, wenn auch von einer anderen Seite her, den Vulgarismen.

Besonders beliebt sind berufliche Jargonismen mit scherzhafter Bildhaftigkeit, meist familären Charakters, so z. B. im täglichen Arbeitsleben der **Filmleute**: *Plaudertasche* für *Mikrophon*, *Saft* für *elektrischen Strom*, *Eiertanz* für *den ersten Versuch junger Schauspieler vor der Kamera* u. a. m.

Größere Stilfebung weisen meist **die sportlichen Jargonismen** auf, so z. B. die Ausdrücke *Segelsäugling* oder *Kielschwein* für *Neulinge im Segelsport* (*Kielschwein* – Analogiebildung zum alten Soldatenjargonismus *Etappenschwein*, d. h. einer, der sich in der Etappe von der Front drückt). Auch diese Berufsjargonismen nähern sich ihrer Stilfebung nach den Vulgarismen.

Durch Derbheit gekennzeichnet sind ferner die traditionellen deutschen **Soldatenjargonismen**. Im Gegensatz zum Schimpfwort *Etappenschwein* gilt das *Frontschwein* als ehrenvolle Bezeichnung. Die Soldatenjargonismen zeichnen sich durch große Anschaulichkeit aus: *Beißkorb* für *Gasmask*e, *Himmelfahrtskommando* für *lebensgefährlichen Einsatz* u. a. Originell in ihrer derben Bildhaftigkeit und Satire sind die phraseologischen Soldatenjargonismen, so z. B. der Ausspruch: *der Krieg ist ein Kino: die besten Plätze sind hinten* oder *die Kleider machen – Läuse* (Entstellung des Sprichworts *Kleider machen Leute*).

In der Presse begegnet man zahlreichen Berufsjargonismen, wie z. B. den Wörtern *Schnappschuss*, d. h. *Momentaufnahme* (*einen Schnappschuss erhaschen, bringen, schnappgeschossen*), oder *Sachen* (nur im Plural gebräuchlich) in der Bedeutung Stundenkilometer. Dieses Wort, entstanden als Jargonismus der Kraftfahrer, soll schon seit 1938 literarisiert sein: *50 Sachen innerhalb geschlossener Ortschaften*, aber auch auf das Eisenbahnwesen übertragen: *Mit 90 Sachen im D-Zug in den Feiertag*.

Besonders erwähnt werden muss die **Sonderlexik der Studenten**, insofern sie – ihrer Entstehung nach – einen Grenzfall zwischen den sozialen Jargonismen der „oberen“ und „unteren“ Kreise einerseits und den beruflichen Jargonismen andererseits bildet. Der Teil des Studentenjargons, der in die Umgangssprachlexik eingedrungen ist, hat seine Sonderbedeutung verloren und nur einen leicht familiären Anstrich beibehalten. So gingen aus dem Studentenjargon in den Alltagsstil Wörter mit fremden Suffixen über: *Fressalien* (*Lebensmittel*), *Blödität* (*Blödheit*), *schauderös* (*schauderhaft*), *Schmierage* (*Schmiererei*), *die Rederitis, die Dichteritis haben* (*übermäßig viel reden, schlecht dichten*). In die Umgangssprache kamen auch viele Wörter und Wendungen, die gleichzeitig im Studenten- und Schülerjargon benutzt werden: *pauken, büffeln, oxsen*. Das Wort *fliegen* oder *durchfliegen* bedeutet *bei der Prüfung durchfallen*, im Gegensatz zu *steigen*, d. h. *bei der Prüfung durchkommen*, sie bestehen. (Gespräch von Studenten und Schülern: "Geflogen?" – "Nein, gestiegen!") Heute sind *fliegen* und *durchfliegen* nebst ihrer Sonderbedeutung auch in die Umgangssprache eingegangen: *er ist aus dem Amt geflogen* (*er ist entlassen worden*); *sein Projekt ist durchgeflogen* (*es ist abgelehnt worden*).

Ebenso das von einem alten Aberglauben stammende Studenten- und Schüleridiom: *einem den Daumen drücken (halten)*. Damit der Student (Schüler) die Prüfung bestehe, müssen seine Freunde den linken Daumen ins Handinnere drücken. Heute wird diese Redensart im Umgangssprachstil sehr häufig verwendet und zwar als Sympathiekundgebung für jemand, dem man gutes Gelingen in irgendeiner Sache wünscht.

8 Im Zusammenhang mit den Fachausdrücken sollen die sog. „**Realienwörter**“ oder "Realienbezeichnungen" erwähnt werden. Während die Fachausdrücke und die beruflichen Jargonismen als Schichten des Wortschatzes eine lexikologische Erscheinung sind, müssen die Realienwörter als stilistische Kategorie angesehen werden. Darunter sind Wörter zu verstehen, die Realien, d.h. Tatsachen aus den verschiedensten Wissens- und Lebensgebieten angeben. Dazu gehören Namen von politischen und kulturellen Organisationen, Titel, Kulturdenkmäler, nationale Speisen und Getränke, nationale Kleidung, mythologische Namen, geographische Namen usw. Sprachlich werden sie ausgedrückt durch Termini und Berufslexik, durch lexische Archaismen und Historismen, durch Neologismen (oft in Form von Kurzwörtern), durch phraseologische Fügungen (insbesondere Zitate); durch Familiennamen, Städte-, Länder-, Fluss- und Bergnamen, durch Ziffernmaterial.

Die Realienwörter bilden einen wesentlichen Faktor in verschiedenen Stilen der Nationalsprache. Eine besonders wichtige Rolle spielen sie im Stil der Wissenschaft und im publizistischen Stil, wo sie zur Beweisführung dienen. In der schönen Literatur verhelfen sie meist, das zeitliche, nationale, örtliche und berufliche Kolorit der Handlung zu vermitteln.

9 **Die sozialen Jargonismen** unterscheiden sich von den Berufsjargonismen durch einen wichtigen Wesenszug: während die Berufsjargonismen als harmlose Begleiterscheinung der Berufslexik, als volkstümliche Elemente der Nationalsprache erscheinen, werden die sozialen Jargonismen als volksfremde Elemente der Nationalsprache negativ gewertet. Unter sozialen Jargonismen versteht man die spezifische Lexik bestimmter Kreise von Menschen, die sich bewusst von ihrem Sprachkollektiv absondern wollen. Dies betrifft in der Klassengesellschaft die sog. Oberschichten (Adel, Großbourgeoisie, „hohes“ Militär) und ihren Gegenpol, die sog. deklassierten Elemente. Was die beiden Bevölkerungsgrup-

pen miteinander verbindet, ist eine ablehnende bzw. feindliche Einstellung zur Gemeinschaft, in der sie leben.

Die sozialen Jargonismen der „oberen“ Gesellschaftskreise – all die geschraubten Wörter und Wendungen, Höflichkeitsansprachen und Untertänigkeitsbezeichnungen, die unpopulären Fremdwörter und zufälligen Entlehnungen aus der Fremdsprache, die einfachen Menschen überhaupt unverständlich sind – haben für die gesamte Sprachgemeinschaft wenig Gewicht. Sie sind mehr unter dem historischen Aspekt von Interesse: *das Lever* (feudales Zeremoniell – Frühempfang bei einer hochgestellten Persönlichkeit während der Morgentoilette), *die Antichambre* (das Vorzimmer in den Häusern der Vornehmen, wo die Bittsteller auf Audienz warten). Vgl. die ironisch-herabsetzende Färbung des heutigen gemeinsprachlichen Wortes *antichambrieren*, d. h. im Vorzimmer warten, um Gunst betteln.

Die in der Gegenwartssprache veralteten Ausdrücke *höchstselbst*, *höchstpersönlich* in der Bedeutung "in eigener Person" (früher bei Nennung hochgestellter Persönlichkeiten) werden heute im Stil der Alltagsrede zu humoristischen oder satirischen Zwecken verwendet. So sagt man z. B. einem unerwarteten Gast: *Das ist aber nett von dir! Du hast dich höchstselbst zu mir begeben!*

Das Jargon der deklassierten Elemente (Kriminelle, Nichtwerktätige) wird gewöhnlich als **Argot** bezeichnet. Im Deutschen ist das Argot historisch als "Rotwelsch" entstanden, als Sonderlexik der mittelalterlichen Vagabunden, Gauner, Diebe und Verbrecher aller Art. Das sind Wörter einer Sonderlexik volksfremder Elemente, eine Art Geheimlexik und –phraseologie, künstlich zusammengestellt teils durch Umdeutung und Entstellung des gemeinsprachlichen Wortschatzes, teils durch Entlehnung aus Fremdsprachen.

In der zeitgenössischen Publizistik sowie in der schönen Literatur der Gegenwart werden die Argotismen verwendet, um dem Bericht oder der Erzählung das entsprechende soziale Kolorit zu geben: *heiße Ware* (gestohlene Ware); *Knast*, *Zet* – Abkürzung für Zuchthaus (Gefängnis); *Café Viereck* (Gefängniszelle); *zwei Jahre Knast aufgebremmt bekommen*; *Knast schieben*, *Zet ziehen*; *Traumzigarette* (mit Rauschgift), *sich auf die Reise begeben* (sich Rauschgift injizieren), *Hasch* (Haschisch).

Ein Ausmaß von Argot in der Autorensprache mag manchen Leser befremden; denn der Schriftsteller hat die Pflicht, die Kultur der Sprache zu heben und erzieherisch auf die Rede der Menschen einzuwirken.

3.4 Mittel der Bildkraft

Auch die Mittel des bildlichen Ausdrucks sind für die "Kunst des Treffens" von großer Bedeutung. Als Mittel der **Bildkraft** werden in der Rede beliebiger kommunikativer Bereiche Bildhaftigkeit und Bildlichkeit behandelt. Beiden Bezeichnungen liegt das Wort "Bild" zugrunde, jedoch in verschiedener Bedeutung.

Die **Bildhaftigkeit** erwächst aus der lexikalischen Struktur von Einzelwörter und Wendungen aufgrund direkter (eigentlicher) Bedeutung. E. Riesel versteht unter der Bildhaftigkeit "jede anschaulich-sinnfällige Darstellung eines Gegenstands oder einer Erscheinung" [*Riesel*; 130] Zu den Mitteln der Bildhaftigkeit (im weitesten Sinne des Wortes) gehören die richtige Wortwahl aus thematischen und synonymischen Reihen, die passende funktionale Verwendung von Wörtern verschiedener Stilfärbung.

Die **Bildlichkeit** entsteht aufgrund syntagmatisch bedingter Bedeutungsübertragung oder eines Begriffsaustausches. Unter der Bildlichkeit versteht E. Riesel "das Ergebnis eines Zusammentreffens zweier Begriffe aus verschiedenen Begriffssphären, das Werden einer neuen begrifflichen Qualität durch Nebeneinanderstellung oder Austausch eben dieser zwei in Verbindung geratenen Begriffe." [*Riesel*: 130]

3.4.1 Die treffende Wortwahl als Mittel der Bildhaftigkeit

Als Mittel der Bildkraft kann die treffende Wortwahl aufgrund direkter Bedeutung betrachtet werden. Bildkraft ist die Wirkung aller Wörter des Sprachsystems, die Gegenstände, Vorgänge und Erscheinungen der wahrgenommenen Realität bei bloßer Nennung (außerhalb des Kontextes) so lebendig in unseren Bewusstsein reproduzieren, dass sie Gesicht-, Gehörs-, Geruchs-, Geschmacks- und Tastenempfindungen hervorrufen. Durch die in ihrer lexischen Struktur eingeschlossenen semantischen und stilistischen Bedeutungs-

elemente verleihen sie dem Allgemeinbegriff klare Details und zeichnen dadurch immer schärfere Umriss eines Vorstellungsbildes.

Das literarisch-umgangssprachliche Substantiv *Bengel* beispielweise wirkt dank dem lexischen Ergänzungsem „*ungezogen*“, „*rüpelhaft*“ sowie der abwertenden expressiv-stilistischen Komponente bedeutend informativer und farbiger als der neutrale Allgemeinbegriff „*junger Bursche*“. Das normalsprachliche Adjektiv *mollig* ruft in uns den Eindruck von angenehm wirkendem Rundlichsein hervor: *ein molliger Säugling, ein molliges Händchen; passende, bequeme Kleidung für Mollige* (Werbung).

Besonders interessant ist die Betrachtung der bildhaften Verben. Je größer ihr Sememreichtum, desto anschaulicher wird ihre Bedeutungstiefe. Das Lexem *gehen* gibt eine visuelle und kinästhetische (motorische) Vorstellung von verhältnismäßig geringer Bildkraft: die Fortbewegung eines Menschen, ohne nähere Merkmalsbestimmung des Allgemeinbegriffs. Hingegen ermöglicht das Verb *trippeln* einen viel deutlicheren Einblick in die Eigengart dieser Wirklichkeitserscheinung. Denn in der lexikalischen Struktur ist das zusätzliche Sem „*mit kleinen Schritten gehen*“ enthalten. Wir sehen gleichsam ein Kind mit seinen zarten Füßchen an der Hand der Mutter einherhüpfen; oder wir glauben eine Dame entgegenkommen zu sehen, deren enger Rock sie nicht richtig ausschreiten lässt.

Das Verb *nippen* enthält neben dem denotativen Grundsem "trinken" die lexischen Zusatzelemente „*in kleinen Schlucken*“, „*mit Pausen*“. Dieser Ausdruck bewirkt in gewissem Sinn eine Geschmackempfindung (ein süßer Likör, ein saurer Wein) und sogar ein Tastgefühl (man spürt unwillkürlich die wiederholte Berührung zwischen Lippen und Glas). Aus solchen Details von empirischen gewonnenen Wahrnehmungen und Vorstellungen setzt sich der bildhafte Eindruck des Wortes *nippen* zusammen.

Die Bildhaftigkeit der sinntragenden Wörter ist **ein inhärentes Merkmal der Lexeme im Sprachsystem**, d. h. sie beruht auf eigentlicher, nominativer Bedeutung der Wörter.

Wenn ein Lexem sich gleichzeitig an mehrere Sinnesorgane wendet, wird seine Anschaulichkeit zweifellos erhöht. Wie schon gesagt, sind die optischen Eindrücke mit kinästhetischen Reizen verbunden: *das Licht brennt – das Licht zuckt; der Apfel hängt auf dem Zweig – er baumelt an dem Zweig*. Aus dem statischen wird ein dynamisches Bild.

Stellen wir uns weiter eine kleine, lebenswahre Beschreibung vor, in der alle Verben durch Bildhaftigkeit schon im Sprachsystem gekennzeichnet sind: *Der Mercedes schoss den andern Wagen voran in die Dunkelheit. Ein Moped schob sich vor. Der Bus knatterte vorbei. Ein Radfahrer kurvte durch die Reihe der wartenden Fahrzeuge hindurch.*

Man darf nicht behaupten, dass ein besonderes, bildhaftes Wort immer "besser" sei als das allgemeine, blasse. E. Riesel und E. Schendels betonen, dass es Kontexte und Situationen gibt, in denen aus inhaltlichen und stilistischen Gründen nur allgemeine, mehr oder weniger farblose Ausdrücke am Platze sind. [Riesel, Schendels: 208] Die funktionalen Anwendungsnormen für Über- und Unterschrift in einem Brief an Fremde fordern z. B. die Formulierung: *Sehr geehrter Herr Schmidt! ... Mit vorzüglicher Hochachtung Hans Schmidt.* Eine Mutter hingegen schreibt ihrem Kind: *Mein innigstgeliebtes Mäuschen! ... Ich drücke dich ans Herz. Deine Mutti.* In diesen Beispielen entsteht deutlich der Kontrast zwischen der bildkräftigen, emotionalen Ausdrucksweise im Privatbrief und der trockenen Blässe im Amtsbrief.

3.4.2 Vergleiche

Wegen seiner Stellung zwischen den Mitteln der Bildhaftigkeit und der Bildlichkeit bietet der Vergleich gewisse Klassifikationsschwierigkeiten. Der Vergleich (sowohl der individuelle als auch der gemeinsprachliche) verbindet zwei Wörter aus verschiedenen Begriffsbezirken und ruft durch die bloße Nebeneinanderstellung sprachökonomisch eine Fülle von bildhaften Assoziationen hervor. Wird z. B. von einem Menschen gesagt, dass er *wie ein Löwe kämpft*, so werden die zwei Substantive *Mensch* und *Löwe* zueinander in Beziehung gebracht; dies löst eine schnell vorbeiziehende Serie von Einzelbildern aus und erweckt eine neue Vorstellung: *mutiger, tapferer Mensch*. Obwohl es sich hier um einen gemeinsprachlichen, ja sogar stehenden Vergleich handelt, ist seine Bildkraft doch noch nicht verblasst.

Jeder Vergleich besitzt eine Vergleichsbasis (nach der traditionellen Terminologie: "**tertium comparationis**", d. h. das Dritte des Vergleichs; das Verbindende, das Gemeinsame zwischen den beiden Komponenten des Vergleichs).

Wenn man im Alltagsstil sagt: *Diese Frau ist so dick wie eine Litfasssäule* (d. h. Anschlagsäule), so ist die Vergleichsbasis augenfällig-konkret (der große Umfang); wenn es idiomatisch heißt: *Er sieht aus wie sieben Tage Regenwetter*, so liegt das Gemeinsame der Vergleichs in einer Gefühlsstimmung: trüb das Wetter, trüb die Stimmung, trüb der Gesichtsausdruck. Und doch ist auch dieser Vergleich bildhaft.

1 Nach der pragmatischen Wirkung unterscheidet man:

a) **rational präzisierende Vergleiche**, d. h. Vergleiche aufgrund direkter (eigentlicher) Bedeutung, mit rationaler, objektiv-präzisierender Aussageabsicht. Sie gehören zweifellos zu den Mitteln der Bildhaftigkeit.

So sagt die Mutter mit Stolz: *Mein Sohn ist ebenso groß wie der Vater*. Damit stellt sie objektiv und wahrheitsgetreu fest, dass ihr Mann und der Junge von gleicher Größe sind. Rational-präzisierende Vergleiche stecken oft in der eigentlichen Bedeutung adjektivischer und substantivischer Kleinkontexte (Komposita): *honigsüß, messerscharf, Kirschenschmund, mit Bienenfleiß* (arbeiten). Die wissenschaftliche Prosa neigt zu sachlichen Vergleichen. Termini und Fachausdrücke unterschiedlicher Bereiche können objektiv-präzisierende Vergleiche im Bestimmungswort enthalten. Ein *Mantelgesetz* ist ein Gesetz, das wie ein Mantel mehrere allgemeine Bestimmungen umfasst, die erst im weiteren durch spezielle Verordnungen geregelt werden; ein gleiches Bild enthält das Synonym *Rahmengesetz*.

b) **metaphorisch-hyperbolische Vergleiche**, d. h. Vergleiche aufgrund metaphorischer, uneigentlicher Bedeutung, meist hyperbolisch zugespitzt, emotional und subjektiv bewertend: *Du hast ja Nerven wie Stricke*, sagt man bewundernd oder je nach der Situation auch gutmütig-spottend zu jemand, der sich durch nichts aus der Ruhe bringen lässt, also zu einem nervenstarken Menschen.

2 Nach der Struktur unterscheidet man:

a) **einfache Vergleiche** und b) **erweiterte Vergleiche**.

Die einfachen Vergleiche bestehen aus einer Wortgruppe. Sie werden durch *wie*, *als*, *als ob* eingeleitet: *er ist so alt wie du*; *sie ist älter als mein Bruder*; *Du tust so, als ob du ein kleines Kind wärest*. Als knappste Form des Vergleichs darf man ein Kompositum ansehen, in dem der Vergleich im Bestimmungswort eingeschlossen ist.

Die erweiterten Vergleiche enthalten eine beliebige nähere Bestimmung des Begriffs, mit dem verglichen wird: *Alltagssprache ist ein bescheidenes Thema, das sich unter den anderen Vortragsthemen ausnimmt wie ein Dackel in einer Versammlung von Bernhardinern.* [Trier]

3 Nach der Häufigkeit und Verbreitung unterscheidet man:

a) **gemeinsprachliche Vergleiche** und b) **individuelle (okkasionelle) Vergleiche.**

Die gemeinsprachlichen Vergleiche werden überall gebraucht. In der schönen Literatur, in der Publizistik, manchmal auch im Alltagsverkehr stoßen wir oft auf Einmalbildungen: *Gerüchte waren wie ein Schwarm Krähen ausgeflogen. Der Flug der Krähen gleicht einer Sonate, voll verblichener Akkorde und männlicher Schwermut.* [Remarque] Der letzte Vergleich ist auf rein subjektiver Basis aufgebaut, auf individuellen Phantasie- und Gefühlsvorstellungen. Betrachten wir zwei Vergleiche über das Lachen eines Menschen: *Er lachte sein sanftes gutturales Lachen, das klang, als gluckste eine Quelle in seiner Brust. – Er lachte wie sechs Truthähne.*[Remarque] Das erste Textbeispiel ist mit einem aus dem Leben gegriffenen Bild leicht vorstellbar, das zweite hingegen überrascht durch Unvorhersehbarkeit einer solchen Feststellung und befremdet.

Der stilistische Ausdruckswert der Vergleiche hängt von dem jeweiligen Kontext ab. Die Vergleiche können vom Rational-Präzisierenden über das Hyperbolisch-Emotionale bis zum Irrationalen führen. Die rational-präzisierenden Vergleiche verstärken Konkretheit, Anschaulichkeit der Äußerung, bei metaphorisch-hyperbolischen Vergleichen treten Bildkraft, Expressivität und subjektive Wertung in den Vordergrund. Dieses Stilistikum ist – in eigentlicher oder uneigentlicher Bedeutung – mehr oder weniger in allen Bereichen des gesellschaftlichen Sprachverkehrs verbreitet.

3.4.3 Metapher

Hauptmittel der bildlichen Ausdrucksweise ist die Metapher, eine Erscheinung, die nicht als Einzelwort, sondern als kleines "**Stück Text**" zu verstehen ist. [Riesel, Schendels: 213] Mittel des bildlichen Ausdrucks auf Grund übertragener Bedeutung sind die Tropen und eine der Arten von Tropen ist die Metapher. Unter der **Metapher** versteht man die

Übertragung der Namensbezeichnung von einem Gegenstand auf einen anderen, von einer Erscheinung auf eine andere, unter der Voraussetzung, dass "eine äußere oder innere Ähnlichkeit ... diese Übertragung rechtfertigt." [Riesel: 134] Man spricht gewöhnlich über lexikalische und stilistische Metaphern.

1 **Lexikalische Metaphern.** Die metaphorische Bedeutung kann sich im Verlauf der historischen Entwicklung verfestigen und zu Bedeutungswandel führen, dann spricht man von lexikalischer Metapher: *begreifen* ursprünglich „anfassen“, „abtasten“, *hell der Farbe* > *hell der Tonart*, *Fliege* > *Krawatte*. [Ivleva: 62] Nach ihrer Genesis unterscheidet man zwei Arten der Metaphern:

a) die Metaphern, bei denen das Sem der bildlichen Übertragung sich innerhalb einer lexischen Struktur befindet: *In diesen Kähnen laufe ich mir die Blasen über Blasen*. *Kähne* ist als Pluraletantum in den Soldatenjargon eingegangen – eine saloppe Bezeichnung für ausgetretene Schuhe. Auch Fremdsprachler, die diese Sonderbedeutung innerhalb der lexischen Struktur von *Kahn* (Boot) nicht kennen, erraten den Sinn dieser Metapher leicht, weil man sich ja nur durch schlechte Fußbekleidung Blasen *laufen* kann. *Feuer lodert aus seinem Mund*, d.h. der Vortragende versetzt das Publikum durch seine leidenschaftlichen Worte in Begeisterung;

b) die Metaphern, bei denen aufgrund emotionaler oder/und rationaler Vergleichsmöglichkeit ein gemeinsames Merkmal verschiedener lexischer Strukturen semantisch modifiziert wird. Voraussetzung ist hier ein konnotationsreiches tertium comparationis zwischen zwei verschiedenen lexischen Strukturen. In Bechers «Kinderschuhe aus Lublin», dieser Ballade in Form eines poetischen Mahnmals, begegnen wir der leitmotivischen Metapher *Sonne in Lublin* – einem Modellfall sowohl gezielter Doppelsinnigkeit als auch dichterischer Klarheit: *Sonne* – *Krematoriumsofen*. Das gemeinsame Merkmal besteht in der Hitze als lebensspendendes und lebensvernichtendes Element.

Nach der Häufigkeit und Verbreitung unterscheidet man:

- a) **verblasste** Metaphern: *Feder als Schreibfeder oder Bestandteil einer Maschine*;
- b) **gemeinsprachliche** Metaphern: *Die Sirenen heulen bei Feuersalarm auf* (Vergleichsbasis – Klangart), *Am Sonntagmorgen hängen Trauben von Menschen an den Trittbrettern der Ausflugszüge* (Vergleichsbasis – Form und Beschaffenheit). Sie werden,

zum Unterschied von den verblassten, noch durchweg als bildlicher Ausdruck empfunden, obwohl sich auch bei ihnen der Verblassungsprozess schon mehr oder minder spürbar macht;

c) **individuelle** Metaphern: *Auf deiner Wange steht **endgültiger Abschied**; An seine Stirn flog ein Spinnennetz von Falten* [Strittmatter].

Nach der Struktur unterscheidet man:

a) **knappe** Metaphern: *Angst flatterte in seinem Gesicht*;

b) **erweiterte** Metaphern: *Er **rührte an den Schlaf der Welt mit Worten**, die wurden Maschinen, wurden Traktoren, Häuser, Bohrtürme und Minen ...*;

c) **ausgebaute/geschlossene** Metaphern: *Der eine war ihr zu dick. «Das Weinfass!» sprach sie ... Der vierte zu blass, «Der bleiche Tod!», der fünfte zu rot, «Der Zinshahn!», der sechste war nicht gerade genug, «Grünes Holz, hinterm Ofen getrocknet!»* [Märchen «König Drosselbart»]

Die Metapher kommt in allen funktionalen Stilen in stärkerer oder geringerer Frequenz vor. In der schönen Literatur ruft sie ästhetische Wirkung hervor, in der Publizistik – hauptsächlich Appell, in der Alltagsrede – Eindringlichkeit, Humor und Spott. In der Wissenschaft dient sie teils zur Benennung neuer Denotate, teils zur Veranschaulichung und Verlebendigung der Darstellung: *Die Tunnels wurden nach der Maulwurfmethode gebohrt*.

Als besondere Abarten der Metapher gelten Personifizierung, Entpersonifizierung, Synästhesie, Allegorie und Symbol (gleichfalls individuell oder gemeinsprachlich).

Die **Personifizierung** (Personifikation, Verlebendigung) ist die Übertragung menschlicher Eigenschaften, Merkmale und Handlungen auf tierische und pflanzliche Organismen sowie auf Nichtlebewesen, d.h. die Übertragung von Eigenschaften eines Lebewesens auf ein unbelebtes Wesen: *die Uhr schlägt, der Berg mit ruhigem Herzklopfen, die Blumen flüstern zärtlich, der Wind singt*.

Die **Entpersonifizierung** erfolgt mit Hilfe des sächlichen Geschlechts, da es vor allem mit dem Begriff der Geschlechtslosigkeit verknüpft ist: *Doch zur Sache , es begann ein neuer Tag, die übliche Maskerade, und was da aus dem Bette kommt, gelb, mit Zahnbelang, Träume unter der Haut und drüber das Nachthemd, das alles verkleidet sich*

rasch, färbt sich, rasiert sich, und am Ende bei einer Tasse Kaffee sitzt da ein junger Mann, sauber und breit ... [Geißler]. Borchert gibt das Gespräch zwischen dem Polizeibeamten und dem Fabrikwächter wieder: Und vom Schreibtisch her wehte es wieder sanftweich und verschlafen auf ihn zu ... [Borchert I]. Die Entpersonifizierung bedeutet auch die Versächlichung des Menschen: der Mann bellt, die Frau zwitscherte, Der Junge spitzt die Ohren.

Allegorie – eine besondere Form der Personifizierung. Es handelt sich um körperhafte Verbildlichung von Ideen und abstrakten Begriffen, von Naturgeschehen und Naturgewalten (meist Verlebendigung in Menschengestalt). Manche traditionellen Allegorien sind tief in der deutschen Sprache verankert. Die Sorge wird als graue weibliche Schattenfigur dargestellt, die sich am Bett des Schlafenden niederlässt – *Frau Sorge* „госпожа забота“. Der Tod erscheint als Sensenmann, in der Volksdichtung gewöhnlich als *Gevatter Tod* genannt. Der Frühling ist ein *lieblicher Jüngling* oder *Freund Lenz*. Der Winter wird als *alter Mann*, die Sonne als *Frau* dargestellt (im österreichischen Volksbrauch mit dem konkreten Namen «Liesl» angerufen: *die Liesl scheint*). In verschiedenen Sprachen bestehen oft verschiedene Personifikationen, z.B. im Russischen: der Tod – eine alte Sensenfrau „женщина с косой, старая с косой – смерть (в образе скелета с косой)“, der Frühling – ein liebliches Mädchen „весна-краса“. Dies steht natürlich im Zusammenhang mit dem grammatischen Geschlecht der Substantive.

Als Beispiel interessanter, individueller Allegorien sei ein Gedicht von Bertolt Brecht genannt: «Der anachronistische Zug» oder «Freiheit und Democracy». Hier erscheinen, handeln und sprechen sechs allegorische Gestalten, die Plagen der Hitlerzeit: *Unterdrückung, Aussatz, Betrug, Dummheit, Mord und Raub*.

Der Ausgangspunkt der Allegorisierung ist also ein abstrakter Begriff oder eine verallgemeinerte Vorstellung, für die der Sender eine konkrete Einkleidung gesucht und gefunden hat. Im Gegensatz zur Allegorie bildet den Ausgangspunkt zur Entstehung des **Symbols** ein Gegenstand, eine Pflanze, ein Tier, seltener ein Mensch. Es können auch reale Vorgänge aus dem Leben der Gesellschaft als Basis des Symbols benutzt werden: *Die Erde reist durch den Weltraum. Der Mensch sendet eiserne Tauben aus und harret ungeduldig ihrer Heimkehr. Er wartet auf ein Ölblatt von Brüdern auf anderen Sternen.*

[Strittmatter 2] Die eisernen Tauben sind Flugkörper, die zu friedlichen (auch zu militärischen) Zwecken in den Kosmos vorstoßen. Diese individuelle Verbildlichung ist aus dem Kontext eindeutig verständlich; dasselbe gilt für das alte gemeinsprachliche Symbol: *Ölblatt als Zeichen des Friedens*. Gemeinsprachlich, daher allgemeinverständlich und allge-meingebräuchlich, sind beispielweise Symbole, die durch Nennung konkreter Pflanzen impliziert werden: *die Lilie* ist das Sinnbild für Sanftmut und Unschuld, *das Veilchen* für Bescheidenheit, *die Rose* für Schönheit.

Die nächste Abart der Metapher ist **die Synästhesie** (griech.: Zusammenempfindung). Darunter versteht man die Verbindung von zwei verschiedenen Sinnesempfindungen, wobei eine von ihnen übertragene Bedeutung annimmt: *seidene Stimme*. Hier wird die Vorstellung durch Tast- und Gehörsempfindungen gebildet (Vergleichsbasis: Weichheit). In der Synästhesie kann eine beliebige Vereinigung von Sehen, Hören, Schmecken, Riechen und Tasten vor sich gehen: *helle/dunkle Töne, giftige/kalte/warme Farben; duftende Stimme*.

Die funktionale Metapher ist die Übertragung auf Grund der Ähnlichkeit der inneren und äußeren Merkmale wie Form (*Reihe – Schlange*), Größe (*ein Berg Papier*), Farbe (*Kommunist – der Rote, Mitglied von Greenpeace – der Grüne*), Funktion (*Tischbeine – Stützen*), Eigenschaften (*eine giftige Frau – Schlange*).

3.4.4 Metonymien

Die Metonymie ist die Übertragung aufgrund räumlicher, zeitlicher, stofflicher und logischer Beziehungen. Hauptkriterium dieses Stilistikums ist nicht, wie bei der Metapher, die semantische Gleichsetzung zweier Begriffe aufgrund einer Merkmals- und Namensübertragung, sondern ein Austausch zweier Begriffe aus unterschiedlichen Sinnbereichen.

Die Vertauschung zweier Wörter aus verschiedenen Begriffsbezirken beruht:

1 auf einem **Raumverhältnis**: *Die ganze Universität* kam zur Jubiläumsfeier. (anstatt: *alle Professoren und Studenten* kamen ...). Am Sonntag zieht *die ganze Stadt* ins Freie (anstatt: *die Einwohner der Stadt*);

2 auf einem **Zeitverhältnis**: *Das Zeitalter* der Technik fordert... (anstatt: *die Menschen dieses Zeitalters*);

3 auf einem **Stoffverhältnis**: *Traube* anstatt Wein, *Stahl* anstatt Dolch;

4 auf einem Kausalverhältnis: *Zunge* anstatt Sprache, *Hand* anstatt Handschrift /Übertragung vom Mittel auf das Ergebnis;

5 auf einem **Symbolverhältnis**: *Lorbeer* anstatt Ruhm, *Taube* anstatt Friede, *Herd* anstatt Haus.

Der häufigste Fall von Metonymie beruht jedoch

6 auf einem **Quantitätsverhältnis** und führt einen besonderen Namen: **Synekdoche** (griech.: Mitverstehen). Die Synekdoche erscheint in mehreren Variationen. So wird anstelle des Ganzen ein wichtiger oder auffalender Teil genannt, daher die Bezeichnung «Teil für das Ganze» (pars pro toto): *Mein Fuß* (anstatt: ich) betritt nicht mehr diese Schwelle. Die Menge zählte tausend *Köpfe* (anstatt: Menschen). Die Synekdoche kann auch als Mittel zum Spott und Satire gewählt werden: *Die Aktentasche* eilte durch die Stadt; *Bierbauch* (ein dicker Mensch). [*Riesel, Schendels*: 224]

Eine besondere Gruppe der Stilfigur pars pro toto bilden die sog. Bahuvrihi. Es sind Possesivkomposita, die das ganze (gewöhnlich ein Lebewesen) durch einen wesentlichen oder auffallenden Teil charakterisieren: *Rotkäppchen*, *Grünschnabel* (junger Allesbesserwischer), *Langohr* (Esel oder Hase), *Teerjacke* (Seemann), *Glatzkopf*, *Eierschädel*.

Als wichtige Erscheinungsformen der Synekdoche seien noch angeführt die **Verwendung von Plural statt Singular**: Auch in Moskauer und Leningrader Gebiet wird jetzt die Weirebe gepflanzt (anstatt: die Weinreben).

Und die *Nennung des Eigennamens für den Gattungsnamen*: ein Mitschurin (für einen Agronomen), ein Paganini, ein Oistrach (für einen Violinvirtuosen).

3.4.5 Mittel der Umschreibung

Zu den Mitteln der Umschreibung gehört vor allem die stilistische Periphrase. Darunter versteht man die sekundäre Nominierung eines Denotats entweder durch Hervorhebung charakteristischer Merkmale, Eigenschaften, Tätigkeiten, Wirkungen (Rom – *die*

Stadt der sieben Hügel, Achilles – *Sohn des Peleus*) oder durch Verbildlichung in uneigentlicher Rede (die Ostsee – *das Meer des Friedens*), d.h. die Umschreibung der üblichen Bezeichnung einer Sache, Person, eines Vorgangs oder einer Erscheinung durch ein anderes Wort oder eine Wendung, die wesentliche oder charakteristische Eigenschaften des betreffenden Gegenstandes ausdrücken: *auf Schusters Rappen* – zu Fuß. [Ivleva: 71-72]

Die Umschreibung eines Gegenstandes oder einer Erscheinung erfolgt entweder auf Grund direkter Wortbedeutung (sog. **logische Periphrase**) oder auf Grund übertagener Wortbedeutung (**metaphorische und metonymische Periphrase**).

Zahlreiche logische Periphrasen sind auf der Hervorhebung objektiver Merkmale begründet: *Die Apenninenhalbinsel* – Italien (wissenschaftlich-nüchtern) / *das Land, wo die Zitronen blühen* – Italien (poetisch-emotional); *Stadt an der Elbe/Elbmetropole/Elb-Athen/Elb-Florenz* – Dresden; *die Stadt der Lieder* – Wien; *das Land der Pyramiden* – Ägypten. Zu den logischen Periphrasen könnte man auch Periphrasen zählen wie z.B. *die Göttinger Sieben*, d.h. jene sieben Göttinger Professoren (darunter auch Jakob Grimm), die mutig gegen die reaktionären Übergriffe ihres tyrannischen Landesherren auftraten. Dazu ließe sich aus jüngster Zeit eine Parallele bilden: *die Göttinger Achtzehn*, d.h. jene achtzehn Göttinger Kernphysiker, die in einem flammenden Aufruf gegen die Verwendung der Atomenergie zu militärischen Zwecken protestierten. Umfangreich ist die Gruppe logischer Periphrasen zur Umschreibung von Eigennamen: *der Dichter der Ilias* – Homer, *der Dichter des Faust* – Goethe, *die häßliche Herzogin* – Margarete Maultasch u. ä.

Metaphorische und metonymische Periphrasen entstehen auf Grundlage einer Merkmalshervorhebung, in der eine Metapher oder eine Metonymie eingeschlossen ist. In der bildlichen Periphrase wird das Wort, um dessen Umschreibung es sich handelt, nicht genannt. Und doch versteht man aus den lexischen Elementen der Periphrase, welchen Begriff sie in sich einschließt: *Langfinger* – Dieb.

Der Verbreitung nach können Periphrasen **gemeinsprachlich** und **individuell** sein. Wendungen wie *Lenz des Lebens* – Jugend, *König der Lüfte* – Adler, *Beherrscher des Olymps/Olympier* – Goethe sind gemeinsprachliche metaphorische Periphrasen. In all diesen Beispielen bestimmen die lexischen Elemente der Periphrase einen Begriff, der in der Umschreibung selbst nicht genannt ist.

Der Struktur nach unterscheidet man:

1 **einfache Umschreibungen** (überwiegend Wortgruppen oder Komposita): *Tochter des Himmels* – der Mond, *Parzen* – Weberinnen, *der Korse* – Napoleon;

2 **erweiterte Umschreibungen** (in Satzform): der andere aber machte *geographische Untersuchungen in fremden Taschen* (Taschendiebstahl), wurde deshalb wirkendes Mitglied einer *öffentlichen Spinnanstalt* (Strafanstalt). [Heine 2]

Der pragmatischen und stilistischen Leistung nach unterscheidet man:

1 **Euphemismus** (vom griech.: gut sprechen) – eine Periphrase, die den Zweck hat, etwas Unangenehmes angenehmer darzustellen, etwas Unhöfliches höflicher, etwas Schreckliches harmloser auszudrücken: *Eier* – Fliegerbomben, *Eierlegen* – Bombenabwurf, *rollende Konservenbüchsen* – allerlei Arten von schweren Panzern, *der Schwarze* – der Teufel. Der Euphemismus tritt häufig in Presse und Publizistik, im Diplomatenverkehr und in anderen Formen offizieller Rede auf: *Arbeitswillige* – Arbeitlose, *Umschulungslager* – KZ (in der Nazilügeterminologie). Wenn man sagt, dass die Angaben auf unrichtiger Information beruhen oder jeder Grundlage entbehren, bleibt zwar die äußere Form der Höflichkeit gewahrt, dabei wird aber doch unmissverständlich Kritik am Gegner geübt. Die euphemistische Umschreibung wird in der Publizistik hauptsächlich zum Aufdecken des wahren Sachverhalts gebraucht, zur Entlarvung von Lüge. In der Dichtung wird der Euphemismus verwendet, um manche Härte des Inhalts und der Form zu verhüllen; oft wird aber durch seine Verwendung satirische Wirkung hervorgerufen und vertieft.

2 Die **Litotes** (griech.: Schlichtheit) – eine Periphrase auf Grund von Verneinung G.G. Ivleva versteht darunter verneinende Periphrase mit verstärkt positiver Aussageabsicht [Ivleva: 42]: *Das ist nicht übel* – Das ist sehr gut, *Diese Idee ist so dumm nicht! Sie ist gar nicht dumm!* – Die Idee ist sogar sehr klug. E. Riesel spricht aber auch über negative Aussageabsicht: *Ich möchte nicht sagen, dass deine Leistungen auf der Höhe sind.* Durch die Verneinung wird der Eindruck der Unzulässigkeit, der schlechten Arbeit stärker unterstrichen.

3 Die **Hyperbel** (griech.: Übertreibung) – die Darstellung des Sachverhalts in übertriebener Form: *totmüde* anstatt müde, *es regnet wie aus Scheffeln*, *in Strömen* anstatt es regnet stark, *eine Ewigkeit warten* anstatt lange warten. Sehr häufig treten Übertreibungen

in den sog. Zahlenhyperbeln auf: *ich habe dir das schon tausendmal gesagt, bitte tausendmal um Entschuldigung, er kommt vom Hundersten ins Tausendste, der Tausendfuß / der Tausendfüßler – сороконожка.*

Die Volksdichtung enthält eine Reihe stehender (traditioneller) Hyperbeln: *tausend-schönes Mädchen, die marmorweiße Stirn.*

Besonders viel wird die Hyperbel in der Werbung verwendet. Die Ware wird angekündigt als: *feinst, hochfein, extrafein, superfein, prima, extraprima* usw.

Gegenstück der Übertreibung ist die sog. Untertreibung – **Meiose**, die den Sachverhalt unterspielt: *Er hat nur zwei Worte zum Thema gesagt; Er wohnt einen Katzensprung von uns entfernt; Ich lade dich zu einem Butterbrot ein; Trinken wir einen Tropfen Wein!*

4 **Ironie** (im engeren Sinne) ist die Umschreibung durch Gegenteil. Die Mitteilung wird nicht direkt durch Nennung des realen Sachverhalts gemacht, sondern durch Behaupten des Gegenteils. *Das Wetter ist ja wirklich prachtvoll!* – sagt man, wenn man, gebadet wie eine Maus, aus dem regentriefenden Mantel schlüpft.

3.4.6 Epitheta

Die Epitheta (Beiwörter) gehören – wenigsten in ihrer überwiegenden Mehrzahl – zu den Mitteln der Bildhaftigkeit. Mit ihrer Hilfe entsteht vor dem geistigen Auge des Lesers, Hörers oder Gesprächspartners die Vorstellung von Farbe, Form, Klang, Geruch und anderen Sinnesempfindungen, aber auch die Vorstellung von auffalenden Eigenschaften und Merkmalen.

Epitheton ist jede Merkmalsbestimmung eines Substantivs, durch die der betreffende Begriff entweder logisch-sachlich konkretisiert oder emotional eingeschätzt wird. Das Epipheton erscheint in allen Redestilen. Es ist ein stilistischer Begriff, grammatisch ausgedrückt:

a) durch kongruierendes adjektivisches oder partizipiales Attribut: *das neue (spannende) Buch;*

b) durch nichtkongruierendes Attribut (in der Regel abgesondertes): *prima Qualität, lila Kleid, ganz Berlin, Röslein rot, das Jahr 2002;*

c) durch erweitertes Attribut: *die auf ihre Mutter stolze Mutter, die im Raum sitzenden Studenten;*

d). durch Genitivattribut: *die Zone der Nadelwälder, das Lied der Lieder, Schillers Balladen;*

e) durch präpositionales Attribut: *die Werke von Goethe, der Mann mit der Brille, die Hilfe für den Kranken;*

f) durch adverbiales Attribut: *das Haus rechts, die Bäume rundum* [Schendels: 286-293];

g) durch Attribursatz: *Das Zimmer, das mein Freund mietet, ist sehr gemünlich;*

h) durch Bestimmungswort im zusammengesetzten Substantiv: *das Klassenzimmer, der Schreibtisch.*

Epitheta können nach dem Inhalt unterschieden werden.

Konkretisierende (logisch-sachliche) Epitheta geben die sinnlich wahrnehmbaren Merkmale an (die Vorstellung von Farbe, Form, Klang, Geruch und anderen Sinnesempfindungen): *Er schenkte ihr eine herrlich duftende gelbe Teerose; Auf dem Tisch stand eine hohe grüne Vase; Transistor mit Kurzwellen, bequem für Ausflüge, wird verkauft (Inserat).* Im wissenschaftlichen und offiziellen Stil tragen Epitheta zur Verdeutlichung und näheren Erklärung des Gesagten bei: eine Frage *von grundsätzlicher Bedeutung*, die *oben genannten* Beispiele, die *anliegenden* Dokumente.

Bewertende (emotionale) Epitheta offenbaren die persönliche Einstellung des Sprechenden zum Gegenstand der Darstellung. Im Stil der Wissenschaft kommen derartige Beiwörter selten vor. Sehr häufig werden die bewertenden Epitheta in der Publizistik verwendet: *Man weiß, wie mit dem Aufkommen der großen Industrie eine ganz neue, grenzenlos unverschämte Exploitation der Arbeiterklasse durch die Fabrikbesitzer aufkam.* Der Stil der Alltagsrede ist in der Regel von bewertenden Epitheta stark durchsetzt: ein *entzückender* Mensch, ein *schrecklich interessanter* Roman, *mächtiges* Glück. Besonders wichtig sind Epitheta in der schönen Literatur, weil sie die persönliche Einstellung des Sprechenden anzeigen. Sie offenbaren Sympathie und Antipathie zum Gegenstand der Rede, d. h. bewertende Epitheta können als **positiv bewertende**: *ein bildhübsches Mädchen* oder als **negativ bewertende**: *diese schreckliche Stimme* Epitheta betrachtet werden.

Die Epitheta treten in verschiedenen Erscheinungsformen mit verschiedenen Ausdruckswerten auf.

Stehende Epitheta bilden mit ihrem übergeordneten Begriff eine formelhafte Verbindung: *grünes Gras, kühler Brunnen, tiefes Tal, feines Liebchen, böse (alte) Hexe, buckliges (winzliges) Männlein, stolzer (grausamer) König*.

Den Gegensatz zu den stehenden bilden die sog. **unerwarteten** Epitheta. Das sind solche Beiwörter, die im Sprachgebrauch nicht üblich sind. Meist beruhen sie auf übertragener Bedeutung (metaphorische Epitheta): *abstrakte Beine, mathematisches Gesicht, schlafende Schaufenster*.

Lieblingsepitheta sind Epitheta, die zu einer bestimmten Zeit, innerhalb eines bestimmten Kollektivs, von bestimmten sozialen Gruppen, von bestimmten literarischen Richtungen und einzelnen Dichtern häufig gebraucht werden. Die Lieblingsepitheta bilden Verbindungen mit möglichst viel Substantiven. So war in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts der Gebrauch des Epithetons *fabelhaft* in der Mode, besonders in den Kreisen der bürgerlichen Jugend. Es verlor seine ursprüngliche Bedeutung als stehendes Epitheton zu einem einzigen substantivischen Begriff – nämlich : ein fabelhaftes Wesen (d.h. ein Wesen aus der Fabelwelt) – und wurde zum Allerweltswort: *ein fabelhaftes Buch, ein fabelhaftes Konzert, eine fabelhafte Überraschung*.

Ein Lieblingsepitheton der Österreicher ist seit dem letzten Viertel des 19. Jahrhunderts das Adjektiv *fesch* (Abkürzung des englischen Adjektivs *fashionable* – elegant, schick, flott): *fesche Gestalt, fesche Kleidung*. Im Allgemeinen haben die Lieblingsepitheta keine lange Dauer. Es sei aber ein Adjektiv erwähnt, das sich im Deutschen seit den ältesten Perioden der Sprache als Lieblingsepitheton erhalten hat, und zwar in allen Schichten der Bevölkerung und in den verschiedensten Stilarten. Es ist das Epitheton *süß* in übertragener Bedeutung: *ein süßes Kind, süße Augen, ein süßes Ding*.

Tautologische Epitheta sind solche Beiwörter, die von ihrem übergeordneten substantivischen Begriff ein Merkmal hervorheben, das ohnehin schon in ihm selbst enthalten ist: *ein weißer Schimmel, ein Riese von ungeheurer Gestalt, eine Tarnkappe, die unsichtbar macht*. Tautologische Epitheta können fast in allen Stilarten vorkommen. Im Amtsstil stoßen wir oft auf Fügungen wie: *nach erfolgter Überprüfung der Akten ..., die stattgefunden*

dene Erhebung hat bewiesen ... Die Präpositionalgruppe *nach der Überprüfung* schließt schon die Erklärung ein, dass sie erfolgt; ebenso im nächsten Beispiel: *sobald die Erhebung etwas bewiesen hat*, ist es klar, dass sie auch stattgefunden hat.

3.5 Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire

Einige Sprachmittel (in erster Linie lexische, auch phonetische und grammatische) können im entsprechenden Kontext humoristischen oder satirischen Ausdruckswert annehmen. In diesem Kapitel ist die Rede von gelegentlichen, kontextualen Mitteln im Dienst von Humor und Satire.

3.5.1 Wortwitze (Doppelsinn und Wortspiel)

Der Doppelsinn ist Einsetzen von mehrdeutigen Wörtern in einen Kontext [Ivleva: 37] Das ist ein Stilmittel, das seinen Ursprung der Mehrdeutigkeit des Wortes und der Homonymie verdankt. Das Substantiv *Kohl* z.B. ist einerseits Bezeichnung für ein Gemüse (Weißkohl, Rotkohl, Blumenkohl), andererseits aber existiert im deutschen Sprachgebrauch auch noch die übertragene Bedeutung von Kohl als *Unsinn* (*Kohl reden*). Mit dem Lautkomplex Kohl kann also sowohl die wörtliche als auch die übertragene Bedeutung gemeint sein. Dieselbe Erscheinung kommt auch in vielen Wortgruppen und stehenden Wortverbindungen vor: *ein Hühnchen rupfen* (direkt – ein Huhn vor dem Kochen von seinen Federn reinigen; übertragen – einen Streit mit jemand austragen). Ohne Kontext ist es schwer zu verstehen, worum es sich handelt. Im Zusammenhang der geschlossenen Rede verliert das Wort (ebenso Wortgruppe und stehende Wortverbindung) seine Mehrdeutigkeit.

Der Doppelsinn als stilistisches Mittel fordert, das Gesagte in zweifachem Sinn zu verstehen. Doppelsinn beruht auf dem lautlichen Zusammenfall von zwei Bedeutungen eines Wortes oder von zwei Homonymen, wenn der Kontext zwei Auslegungen zulässt. In einer Sammlung satirischer Epigramme wird erzählt, wie ein oppositioneller Reichstagsabgeordneter in seiner Rede betonte, *er habe nicht die Überzeugung gewinnen können, dass die deutsche Nation in der Produktion von Kohl hinter anderen Nationen zurückste-*

he. Der Sprecher tut, als ob er den Anwesenden freistelle, wie sie seine Worte auffassen sollen; dabei geht es aus Großzusammenhang klar hervor, dass *Kohl* hier im übertragenen umgangssprachlichen Sinn und nicht in der nominativen Grundbedeutung gemeint ist.

Auf Doppelsinn beruht die überwiegende Mehrzahl volkstümlicher Scherzfragen und Rätsel, wie z.B. «Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt?» – «Weil sie alles bei der Wurzel anfassen». *Wurzel* ist mehrdeutig: Wurzel eines Baumes, Wurzel eines Zahns, Wurzel als Grundlage einer Erscheinung; phraseologische Fügung *etwas bei der Wurzel anfassen*, d.h. gründlich machen. Und weiter; «Aber die Zahnärzte sind auch die feigsten Leute der Welt, weil sie immer gleich ausreißen» (*ausreißen* im wörtlichen Sinn hier: *einen Zahn ziehen*, im übertragenen Sinn: *davonlaufen*).

Der offizielle Stil in allen seinen Abarten, sowie der wissenschaftliche Stil, falls er nicht satirisch-polemisch gefärbt ist, lehnen den Doppelsinn als Stilmittel ab. Denn ihre funktionale Spezifik ist unvereinbar mit dem expressiven Ausdruckswert dieses Stilmittels.

Wortspiel ist ein Spiel mit gleich oder ähnlich klingenden, aber in der Bedeutung unterschiedlichen Wörtern. Wenn es sich beim Doppelsinn um ein- und denselben Lautkomplex handelt, der in zweifacher Bedeutung ausgelegt werden kann, so haben wir es hier mit phonetisch mehr oder weniger ähnlichen Sprachgebilden zu tun.

Zwei verschiedene Wörter werden auf Grund von Lautähnlichkeit irgendwie zueinander in Beziehung gesetzt:

1 durch eine Änderung in der Wortbildung: *Wirtschaft* – *verwirtschaften*, *Diener* – *Verdiener auf Kosten anderer*;

2 durch phonetische Änderung: *Und die Lautesten sind nicht immer die Lautersten*. [Bredel] Auf den ersten Blick will es scheinen, als ob hier nur eine ganz geringfügige lautliche Änderung vor sich gegangen sei (Einschieben des «r»), in Wirklichkeit aber handelt es sich hier um zwei Wörter von völlig verschiedener Semantik: die *Lautesten* – von *laut* (d.h. die den meisten Lärm machen); die *Lautersten* – von *lauter* (d.h. die Ehrlichsten). Künstler, Kunsstudenten und Schulen bemalen die Bärenfiguren. Anschließend bringt man «Tiere» in die *Berliner* Stadtbezirke. Nach wenigen Wochen standen fast 300 Bären überall in «*Bär*lin», viele davon in der Einkaufsstraße Kurfürstendamm. [Juma, 1/02]

3 durch das Spiel mit den lexischen Elementen einer phraseologischen Fügung: «Was macht denn N.N.?» – *Was er macht? Einen schlechten Eindruck.*»; «Wie geht es?», fragt der Arzt den Kranken. – «*Es geht überhaupt nicht mehr*», antwortet der letzte, «ich gehe»;

4 durch verschiedene Arten der Kontamination: *ich saß neben ihm, und er behandelte mich ganz famillionär.*[Heine I] Hier haben wir eine bewusste Verschmelzung von zwei klangähnlichen Wörtern: *familiär und Millionär*. [näheres siehe Riesel: 209-215]

3.5.2 Unlogische Verbindungen

Unter «unlogischen Verbindungen» versteht man eine bestimmte Zusammenstellung und Verwendung von inhaltlich nicht zueinanderpassenden Wörtern, Wortgruppen und Sätzen. Solche Wortverbindung schafft Überraschungs- bzw. Verfremdungseffekt. Zu den Fügungen mit gewollter, scheinbarer Unlogik gehören vor allem Oxymoron, Zeugma und Falschkoppelung.

Das **Oxymoron** (griech.: scharfsinnig-dumm) – die scheinbar widersinnige Verbindung von Gegensätzen, deren Vereinigung dennoch wieder eine sinnvolle Ganzheit ergibt. Dieses Stilmittel ist dazu berufen, widersprüchliche Erscheinungen der Wirklichkeit expressiv und emotional widerzuspiegeln. Das Oxymoron wird sprachlich ausgedrückt:

1 durch eine kopulative Zusammensetzung: *dummklug, Freunffind*;

2 durch ein attributives Verhältnis: *hässliche Schönheit, bittere Freude*.

Das Oxymoron kann individuelle Einmalbildung sein: *Scherzernst* – ein Gedicht, das in scherzhafter Form, aber mit ernst gemeintem Inhalt veröffentlicht wird [Holz]. Es ist kennzeichnend für den Individualstil mancher Schriftsteller. Bekannt ist Goethes Vorliebe für dieses Stilstilistikum: *helldunkel, gelassenkühn, Wonnegraus, Opfersteuer*. H. Mann bringt im «Untertan» einige widersprüchliche «kühne» Wortverbindungen, die den Charakter des Haupthelden beleuchten: *wohliges Grausen, süßer Schauder*. [näheres siehe Riesel, Schendels: 258-259]

Zahlreiche oxymoronische Verbindungen gehen in den allgemeinen Sprachgebrauch ein: *verschlimmbessern, Verschlimmbesserung, betrogene Betrüger*. Sobald ein

Oxymoron in den Sprachusus einmündet, kann es den ursprünglichen Widersinn verlieren und einen neuen Grundbegriff bilden: *ein weißer Rabe* «große Seltenheit», *ein lebender Leichnam* «völlig verfallener oder innerlich toter Mensch», *weiße Kohle* „Wasserkraft“.

Das **Zeugma** (griech.: Zusammenjochung) – die bewusste Vereinigung begrifflich unvereinbarer Wörter, grammatisch durch gleichartige Satzglieder ausgedrückt. Diese Wörter können durch ein gemeinsames Verb oder Adjektiv verbunden sein, sie können aber auch unverbunden als bloße Aufzählung erscheinen. Die semantische Unverträglichkeit entsteht:

1 durch unpassende Verbindung zweier Substantive mit einem gemeinsamen Verb: *Er brach das Siegel auf und das Gespräch nicht ab.* [Chamisso]; *Es bleibt mir nichts übrig, als meine Aktentasche und Abschied von dir zu nehmen.* Das Verb steht mit einem Substantiv in wörtlicher, mit dem anderen in übertragener Bedeutung, deshalb ist diese Verbindung unpassend;

2 durch unpassende Verbindung zweier Substantive mit einem Adjektiv: *Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität* [Heine];

3 durch Verbindung mit Adverbialien: ... *sie erkannte rasch, dass dieser großer Herr ihr tiefer verfallen war als der Admiral und vielleicht sogar tiefer als ihr in Gott und der See ruhender Mann, der Leutnant* [Feuchtwanger];

4 durch das Fehlen des Verbindungswortes, d.h. das Zeugma wird durch unpassende Zusammenstellung von Wörtern gebildet, die logisch nichts miteinander zu tun haben: *Diese Stadt hatte 40 000 Einwohner, ein Rathaus, 21 Kaffeehäuser, eine Synagoge, ein Zuchthaus, ein Krankenhaus, ein ebenso gutes Theater und eine Galgen für Diebe, die unter 1 000 000 Taler stehlen* [Heine³];

5 durch unpassende Schlusszusammenfassung: *beständig, klang es mir noch in den Ohren, wie „Tribonian, Justinian, Hermogenian und Dummerjahn“* [Heine].

Die **Falschkoppelung** ist die unlogische Koppelung von Satzgliedern, aber nicht von gleichartigen wie beim Zeugma. So werden, z.B. Attribute oder Partizipien zu Substantiven gestellt, zu denen sie logisch nicht passen:

ein möblierter Herr „ein Herr, der ein möbliertes Zimmer sucht“ – eine Formulierung, die an Haustoren angebracht, die Aufmerksamkeit der Vorübergehenden auf sich lenken sollte;

kalte Mamsell „eine Angestellte, die am Buffet kalte Speisen ausgibt“;

gebildete Umgangssprache „Umgangssprache der Gebildeten“.

„*Ist der Herr(die Dame) motorisiert?*“, lautet eine schon übliche Frage bei Ankunft eines Gastes im Empfangsbüro eines Hotels. Folgendes Beispiel illustriert auch die Falschkoppelung: *Verkaufverbot gegen die Schweine*. Hier bleiben nur die Möglichkeiten: Verbot des Schweineverkaufs, Verbot des Verkaufs von Schweinen [näheres siehe *Riesel*: 218-221].

Häufig treten Falschkoppelungen im Stil des öffentlichen Verkehrs auf, allerdings niemals im Dienst von Humor und Satire: *Ich bitte das Versehen höflichst entschuldigen zu wollen* – heißt es in der geschraubten, überhölichen Formulierung älterer Geschäftsbriefe. Hier steht das Adverb **höflichst** nicht am richtigen Platz. Es muss heißen: *Ich bitte **höflichst**, das Versehen zu entschuldigen*.

Verblasste Falschkoppelungen, also lexisch-syntaktische Fügungen, die nicht mehr als unlogisch und witzig empfunden werden, haben wir in folgenden Beispielen: *Der Baum hängt voll Obst*. Natürlich hängt nicht der Baum selbst, sondern das Obst auf dem Baum. Das Verb ist nicht mit einem richtigen Substantiv gekoppelt. Ebenso: *Die Fenster hingen voll Menschen*. *Der Hügel wimmelt von Ameisen*. Vgl. auch: *der Wasserhahn läuft* (anstatt: das Wasser läuft aus dem Hahn); *der Becher schäumt* (anstatt: der Champagner im Becher schäumt); *schwindelnde Höhen* (nicht die Höhen schwindeln, sondern dem Menschen schwindelt der Kopf). Derartige verblasste Falschkoppelungen werden oft zu festen Formeln: *stauend billige Preise* (nicht der Preis staunt, sondern der Käufer); *in baldiger Erwartung Ihres Schreibens* (anstatt: In Erwartung Ihres baldigen Schreibens).

Als unlogische Verbindung kann auch der sog. **Schlagsatz** gelten. Unter einem Schlagsatz versteht man eine erweiterte Schlusszusammenfassung (Schlusspointe), eine Satzgruppe oder einen Satz, die durch ihren Inhalt dem Vorangehenden widersprechen und es null und nichtig machen: *Die Stadt [Göttingen] selbst ist schön und gefällt einem, wenn man sie mit dem Rücken ansieht* [Heine].

3.5.3 Stilistische Paradoxe

Zu dieser Gruppe gehören ständige Stilmittel im Dienst von Humor und Satire, die zwar hauptsächlich auf Lexik und Phraseologie zurückgehen, dennoch aber nur im Satz- und Großzusammenhang zur Geltung kommen können.

Der **Stilbruch** – die bewusste Kombinierung von Sprachgebilden verschiedener funktionaler und verschiedener semantisch-expressiver Stilfärbung, deren Zusammenstellung Dissonanz hervorruft. Es handelt sich um überraschende Abweichung von der üblichen Sprach- und Stilnorm. Der Stilbruch ist ein beliebtes Stilmittel literarischer und publizistischer Werke satirischen Inhalts: ... *er hatte sich zu spät erinnert, dass es sich mit einem jungen Mädchen zwecks Austauschs von Zärtlichkeiten auf der Brücke verabredet hatte.* Die Verwendung der offiziellen präpositionalen Fügung *zwecks* + Substantiv im Genitiv ruft im gegebenen Kontext komische Wirkung hervor (geläufig sind Wendungen: *zwecks Austauschs von Waren, zwecks Verbesserung der Lebensbedingungen*).

In der nächsten Illustration beruht der Stilbruch auf einer Zusammenstellung verschiedener semantisch-expressiver Stilfärbung: gehobene + alltägliche + familiäre Lexik. H. Mann bringt im «Untertan» die satirische Apotheose der Macht; die Darstellung («erlebte Rede») verläuft in übergewählter, geschraubter Stilfärbung: *Auf dem Pferd dort, unter dem Tor der siegreichen Einmärsche, und mit Zügen steinern und blitzend, ritt die Macht! Die Macht, die über uns hingeht und deren Hufe wir küssen! Die über Hunger, Trotz und Hohn hingeht! Gegen die wir nichts können, weil wir alle sie lieben! Die wir im Blut haben, weil wir die Unterwerfung darin haben!* Und plötzlich die beabsichtigte Dissonanz: *Ein Atom sind wir von ihr, ein verschwindendes Molekül von etwas, das sie ausgespuckt hat!* [Mann].

Nichtentsprechen von Form und Inhalt ist der bewusst angestrebte Widerspruch zwischen dem Gegenstand der Rede und der Darstellungsform. Zu dieser Gruppe gehören:

1 die Ironie als Periphrase mit Gegenteilswirkung: „**Hast du recht, tu nur so weiter, du bist wirklich ein gutes Kind**“, sagt die Mutter zu ihrem Sohn, nachdem der etwas Schlechtes angestellt hat. Bei diesem Stilstilistikum widerspricht die lexisch-phraseologische

Ausformung dem realen Sachverhalt; der Schlüssel zum Verständnis liegt in der Satzintonation;

2 der Kontrast zwischen einem unbedeutenden Sachverhalt und ernstem, gewähltem Ton: ... *seine Miene ... enthielt plötzlich den ganzen, stürmisch bewegten Ernst des Daseins* [Mann] – es wird ein betrunkenen Student beschrieben;

3 der Kontrast zwischen tiefem, wichtigerem Inhalt und der bewusst unangemessenen Form der Darstellung: *O meide, streng, weil abgedroschen, die ausgelatschten Sprachgaloschen!* [Drews] Der wichtige Inhalt dieser Stelle (Kampf gegen eine sprachlichstilistische Unsitte) wird im Konversationsstil dargestellt (*ausgelatscht*, d.h. ausgetreten; *Sprachgaloschen* – einmaliger Neologismus in übertragener Bedeutung; als Element des Stilbruchs dient auch die gewählte Form der Ansprache *o meide*).

Die **sprachlich-stilistische Parodie** ist eines der parodisierenden Mittel, bei dem fremde Vorlagen zu humoristischen oder satirischen Zwecken karikiert werden. Im Volksmund entstehen – der Verfasser bleibt oft unbekannt – parodistische Umgestaltungen bekannter Lieder. So rief die Hungersnot nach dem ersten Weltkrieg zahlreiche «gastro-nomische» Parodien hervor.

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,

Den schenkt er in die weite Welt.

Dem will er seine Wunder weisen

In Berg und Wald und Strom und Feld.

Dieses bekannte Wanderlied wurde «zersungen» zu:

Wem Gott will rechte Gunst erweisen,

Den schickt er in die Wurstfabrik,

Dort lässt er 'n 'ne Knackwurst beißen

Und gibt ihm noch ein' Schinken mit. [näheres siehe Riesel: 226-227].

3.6 Stilistische Leistung der Wortbildung

3.6.1 Stilwert der Transposition

Der Terminus «Transposition» wird hier im weiteren Sinn gebraucht als Überführung einer Wortart in eine andere Wortart ohne besondere Wortbildungsmittel (Konversion) sowie als Substantivierung einer Wortgruppe oder eines Satzes (Zusammenrückung).

Sehr verbreitet ist im Deutschen die Transposition einer Wortart in die Klasse der Substantive. In der Rangordnung der Seme geschieht folgendes:

1 Alle Substantivierungen weisen als gemeinsames Sem **ersten Ranges** (nach dem Grad der Verallgemeinerung) «**Gegenständlichkeit**» auf;

2 Die für jede Wortart charakteristischen Seme sinken zu Semen **zweiten Ranges**: «**der Vorgang**» bei den Verben, «**das Merkmal**» bei den Adjektiven;

3 Dazu kommen noch die Seme dritten Ranges – **die Seme des Geschlechts** (männlich/weiblich): *der Blonde – die Blonde, der Laufende – die Laufende*; das Neutrum verleiht den meisten Substantivierungen die Seme «Verallgemeinerung», «Unbestimmtheit»: *das Laufen, das Rote – das Rot, das Morgen, das Aber, das Ich*. Nur bei den Zahlwörtern ist das grammatische Geschlecht unmotiviert: *die Drei*. Bei der Gegenüberstellung aller drei Geschlechter eines substantiviertes Grundwortes treten die Seme klar zutage: *der Gesuchte – die Gesuchte – das Gesuchte*.

Die Vereinigung dieser dreistufigen Seme erzeugt einen komplizierten Stileffekt: *Er hatte das Ganze Dick: das Bitten und Betteln, das Humpeln und Pumpen, das Schwitzen und Schwatzen [Seghers I]*. Der Infinitiv besitzt die Seme „**Vorgang**“ und „**Dauer**“, die infolge der Substantivierung durch das Sem „**Gegenständlichkeit**“ überlagert werden. Das sächliche Geschlecht dient zur Verallgemeinerung des Begriffs. Die Mitwirkung dieser Seme, verstärkt durch den syntaktischen und phonologischen Parallelismus, erzeugt die Konnotation: das Gefühl der Überdrüssigkeit wegen ständiger, eintöniger, zum Lebensstandard gewordener Wiederholung erniedrigender Handlungen. Dass die Handlungen erniedrigend sind, bezeugt allerdings die Lexik.

Oft substantiviert man die Verben der Geräusche, um ihre Dauer und eine gewisse Selbstständigkeit zu betonen: *Von weitem ertönte das Dengeln der Sensen, das Knattern und Quietschen der schwerfälligen Wagen ..., das Mahlen und Muhen der Kühe, das Stampfen der Pferde und das muntere Geplapper der Kinder in der altvertrauten Mundart [Joho].*

Wenn man alle Substantivierungen durch finite Verben ersetzt, so verwandelt sich das Bild in eine bewegungsreiche Schilderung; die substantivischen Attribute werden zu Subjekten der Aussage und rücken somit in den Vordergrund, die Geräusche erhalten zeitliche und modale Präzisierung: *Von weitem hörte man, wie die Sensen gedengelt wurden, die schwerfälligen Wagen knatterten und quietschten ..., die Kühe mahlten und muhten, die Pferde stampften, die Kinder plapperten munter in der altvertrauten Mundart.*

Der substantivierte Infinitiv ohne Attribute widergibt den reinen Verlauf des Geschehens ohne Begrenzung und ohne Blick auf die Zeit: *Ein Drängen und Hasten, Rufen und Winken, Begrüßen und Küssen [Bredel].*

Das Sem „**Unbestimmtheit**“ tritt klar hervor: *Es roch nach Staub, nach Dumpfem und Sauerem [Zweig].*

Die Substantivierung der **unflektierten Wortarten** schafft einprägsame Synonyme zu den allgemeingebräuchlichen, stilistisch unmarkierten Bezeichnungen: *das Entweder-Oder* – die Alternative; *das Für und Wider* – die Vorteile und Nachteile; *das Woher* – der Ursprung; *das Wohin* – das Ziel; *das Jetzt* – die Gegenwart.

Die Verbalisierung einer Wortart kommt im Deutschen seltener vor als die Substantivierung. Als Überführungsmorphem fungiert das Infinitivsuffix *-(e)n*: *bluten* (von *Blut*), *löffeln* (von *Löffel*), *reifen* (von *reif*) u.a. [näheres siehe *Riesel, Schendels*: 171-174].

3.6.2 Stilistische Möglichkeiten der Ableitungen

Die Ableitungen, die mit Hilfe der Affixe und Halbaffixe gebildet werden [*Stepanova*] stellen aus stilistischer Sicht drei Schichten dar:

- 1 die Ableitungen mit absoluter Stilfärbung;
- 2 die Derivate mit partieller absoluter Stilfärbung;

3 die Ableitungen mit kontextueller Stilfärbung.

Die Ableitungen mit absoluter Stilfärbung aller drei Komponenten sind zahlenmäßig gering. Sie entstehen nach den Wortbildungsmodellen mit expressiven Suffixen, die sie bereits unter dem paradigmatischen Aspekt stilistisch stempeln. Es kommen folgende substantivische Suffixe der subjektiven Einschätzung in Frage: *-bold*, *-ian*, *-chen*, *-lein* (und ihre Varianten *-elchen*, *-li*, *-le*, *-l* u. a.). Eine kleine geschlossene, nichtproduktive Wortgruppe bilden die Personenbezeichnungen auf *-bold* und *-ian*: *Rauf-*, *Trunken-*, *Tugend-*, *Witzbold*; *Grobian*, *Schlendrian*.

Ihr emotional-expressiver Gehalt ist so groß, dass sie zu Schimpfwörtern werden, dementsprechend sind sie meist auf die Umgangssprache beschränkt. Ihre stilistische Charakteristik ist: Alltagsrede / salopp (grob) / abwertend.

Im Gegensatz zu dieser geringfügigen Gruppe erfassen die Suffixe *-chen*, *-lein* praktisch fast alle Substantive (ausgenommen einige Abstrakta, Termini, Sammel- und Eigennamen). Sie verleihen den Ableitungen zwei Seme – „**Verkleinerung**“ und „**Bewertung**“ (positive oder negative), die manchmal zusammenwirken, manchmal einander verdrängen. Das wird durch die lexikalischen Seme des Grundwortes, sowie durch den Redezusammenhang und die Situation bedingt.

Ist der durch das Grundwort bezeichnete Begriff einer quantitativen Änderung fähig, so wird das Sem „**Verkleinerung**“ realisiert: *Stühlchen*, *Fässchen*, *Bäumchen*, *Näschen*, *Äugelein*. Das Bewertungssem ist dabei nicht ausgeschlossen, die Verkleinerung kann immer gefühlsmäßig empfunden werden. Die Mutter bringt ihr Kind ins Bett und sagt dabei: *Nun machen wir ein schönes Schläfchen!* Die Stilwerte werden hier unter folgenden Bedingungen realisiert:

– die lexikalischen Bedingungen: hier handelt es sich weniger um die Verkleinerung des Begriffs „Schlaf“, als viel mehr um den Ausdruck einer gefühlsmäßigen Einstellung zum Gesprächspartner, in diesem Fall zum Kind. Als Beiwort steht schön;

– die grammatischen Bedingungen: die Personenverschiebung (wir statt du schafft den Eindruck der innigen Anteilnahme);

– die intonatorischen Bedingungen: der warme, zärtliche Ton;

– die funktionalstilistischen Bedingungen: familiäre Alltagsrede.

Die Gesamtheit dieser Faktoren erzeugt die Konnotation: Vertraulichkeit, Liebe, Zärtlichkeit.

Die im Alltag übliche Verkleinerung der Personen- und Verwandtschaftsnamen *Lieschen, Liesel, Karlchen, Heini; Mutti, Onkelchen* verraten das liebevolle Verhalten des Sprechers zu der genannten Person.

Besonders beliebt die Diminutiva in der Kinderliteratur: *Dornröschen, Aschenbrödel, Schneewittchen, Rotkäppchen, Wichtelmännchen, Zwerglein, Hänsel, Gretel*.

In der Belletristik schaffen die Diminutiva die Atmosphäre der Ungezwungenheit, Gemütlichkeit, Zärtlichkeit, oder sie stehen im Dienst von Humor und Satire [näheres siehe *Riesel*: 174-177]

Die Ableitungen mit partieller Stilfärbung. Die geringe Zahl der Modelle mit allseitig absoluter Stilfärbung wird reichlich durch die Ableitungen mit partieller Stilfärbung kompensiert. Dazu gehören solche, die nur bestimmte Wortgruppen stilistisch markieren.

Bei den substantivischen Ableitungen auf *-ling* zeichnet sich nur eine Gruppe durch ein negatives Bewertungsem aus. Sie erfasst Personenbezeichnungen wie *Dichterling, Schreiberling, Schwächling, Weichling*. Andere Gruppen desselben Wortbildungsmodells enthalten kein Bewertungsem: *Sperling, Schmetterling, Säugling, Jüngling* etc.

Zu nennen ist noch die «negative» Gruppe des Modells mit dem Suffix *-erei (-elei)*: *Lauferei, Schlägerei, Liebelei*. Es sind lauter menschliche Handlungen, abschätzig beurteilt. Daneben gibt es ganz «sachliche» Wortgruppen ohne Bewertungsem: *Druckerei* – die Bezeichnung des Ortes, an dem die Tätigkeit berufsmäßig geübt wird; *Malerei, Stickerrei* – die Bezeichnungen der Tätigkeiten.

Unter den Ableitungen auf *-rich* findet sich eine Gruppe pejorativer Bezeichnungen für Menschen: *Wüterich, Schnatterich*. Ihre Stilfärbung ist literarisch-umgangssprachlich.

Eine teils familiär-umgangssprachliche, teils veraltete Note erhalten die von männlichen Familien- und Berufsamen abgeleiteten weiblichen Namen: *die Schulzin, die Müllerin, Webern, die Meiersche, Krügersche, Lehrersche*. Die Suffixe *-(i)n* und *-sche* haben im Allgemeinen abwertenden (pejorativen) Charakter [*Seibicke*: 55]. Die Anknüpfung des

lateinischen Suffixes *-ant* an deutsche Wurzeln ergibt eine Gruppe mit pejorativer Einschätzung und salopper bis grober Stilfärbung; diese Gruppe stammt aus dem Studentenslang: *Haselant* (Narr), *Paukant* (von pauken), *Schmierant* (schmieren); verächtliche Bedeutung haben auch die aus Fremdbestandteilen zusammengesetzten Bildungen: *Poetaster*, *Kritikaster*, *Philosophaster*, *Politikaster*, *Grammatikaster*, *Medikaster*, *Schwachmattikus*.

Zu den partiell kolorierten Modellen gehört das Modell mit dem Präfix *ge-* und den Suffixen *-e*, *-er*, *-el*, *-sel* oder dem Nullsuffix: *Gespött*. Außer dem Sem „**Gesamtheit**“, das allen Wortgruppen eigen ist, besitzt eine Gruppe noch ein negatives Bewertungsem. Abwertend sind: *Geschieße*, *Gemecker*, *Geheul*, *Geschnatter*, *Getue*, *Gekritzel*, *Geschreibsel*.

Manche Bildungen haben Varianten: *das Gebelle* «abwertend» – *das Gebell* «neutral»; *das Gehabe* «abwertend» – *das Gehaben* «neutral».

Zu den partiell gefärbten Lexik gehören auch adjektivische Modelle mit dem Suffix *-isch*. Die Ableitungen *tierisch*, *weibisch*, *kindisch* bezeichnen einen Mangel, eine abschätzige Charakteristik eines Menschen, während andere Adjektive desselben Modells völlig neutral sind: *russisch*, *politisch*, *städtisch* etc.

Sehr groß ist die Zahl der Präfixe und Halbpräfixe der subjektiven Einschätzung. Ihre Ausdrucksmöglichkeiten sind reicher als die der Suffixe. Während es kein einziges verstärkendes oder vergrößerndes Suffix im Deutschen gibt, finden sich ganze synonymische Reihen von Präfixen und Halbpräfixen mit den Semen „**Steigerung**“ („**Vergrößerung**“) und „**Bewertung**“: die Präfixe *un-*, *erz-* *ur-*; die Halbpräfixe *Haupt-*, *Grund-*, *Kern-*, *Spitzen-*; *Bomben-*, *Riesen-*; *Super-*; *maxi-*, *makro-*, *mikro-*; *blitz-*, *blut-*, *mords-*.

Un- drückt gewöhnlich Steigerung und abschätzige Bewertung aus: *Unmenge*, *Unsumme*, *Unzahl*. Bei Personenbezeichnungen mit *un-* verdrängt das negative Bewertungsem das Sem „**Steigerung**“: *Unmensch*, *Unweib*.

Auch die Bildungen mit dem Präfix *Erz-* vereinigen oft Verstärkung und Missbilligung: *Erzfeind*, *Erznarr*, *Erzdummheit*, *Erzschurke*, *Erzschelm*.

Verstärkend ist auch das Präfix *Ur-*: *Urgemütlichkeit*, *Urmusikanten*, *Urgewalt*. Die Bewertung ist hier durchaus positiv.

Eine offene produktive Reihe stellen Bildungen mit den verstärkenden Halbpräfixen *Haupt-, Grund-, Kern-, Spitzen-*dar, die die Publizistik und auch die Umgangssprache un-
 aufhörlich bereichern: *Hauptfrage, -problem, -weg; -feind, -person; Grundfrage, -gedanke, -widerspruch*. Die synonymische Austauschbarkeit wird manchmal blockiert. Das Halbpräfix *Grund-* wird bevorzugt mit Abstrakta kombiniert: *Grundneigung, -wille, -eindruck*. In Verbindung mit Personenbezeichnungen und bei den meisten Sachbezeichnungen wird *Haupt-* verwendet und lässt sich dann nicht durch *Grund-* ersetzen. Also nur *Hauptarzt, Hauptbahnhof*. Als drittes Glied der synonymischen Gruppe reiht sich das Halbpräfix *Kern-* ein: *Kernfrage, Kernproblem, Kernfach, Kernspruch, Kerngedanke*. Als Modewörter in der Publizistik verbreiten sich rasch die Bildungen mit *Spitzen-*: *Spitzenleistungen* (sehr hohe Leistungen), *Spitzenkandidat, Spitzenposition* (führende, leitende Position), *Spitzenfilm, Spitzentiere* (Kühe mit höchster Milchleistung), *Spitzengeschwindigkeit, Spitzentemperatur*. Die Bewertung ist positiv oder gleich null.

Ferner kommen die antonymischen Modewörter *makro-/mikro-, mini-/super-* als Halbpräfixe in Betracht: *Minikleid, Mini-Laden, Superbauten* (statt Großbauten). Sie verstärken oder verringern einen Begriff, zugleich verleihen sie der Aussage eine modische Note. Die Komponenten *mega-, multi-, mammut-* dienen auch zur Verstärkung: *Megastadt, Megapleite, Multimillionär, Multilinguismus* (Vielsprachigkeit), *Mammutprojekt, Mammutfilm, Mammutbürokratieverfahren* [Розен: 148-149]

Die Umgangssprache bevorzugt andere verstärkende Halbpräfixe mit emotionalem Beiklang: *Riesenfreude, -hunger – Mordshunger, -durst, -appetit, -kerl, -skandal; blitzsauber, -blank, -schnell; blutjung, -arm, -wenig; kreuzlahm, -brav, -dumm, -fidel; stockdumm, -heiser, -blind, -taub*.

Besonders beliebt in der Umgangssprache sind die emotional-expressiven Bezeichnungen von Menschen mit einem Personennamen als zweite Komponente. Sie konzentrieren sich um die gebräuchlichsten Vornamen:

-fritze(von Fritz): *Flimmerfritze* «киношник», *Klimperfritze* «горе-пианист», *Plärrfritze* «горлодер (о певце)», *Werbefritze* «рекламщик», *Bankfritze* «банковская крыса (о чиновниках банка)», *Versicherungsfritze* «страховщик (о страховом агенте)», *Heulfritze* «рева, нытик (о мальчике, мужчине)», *Meckerfritze* «ворчун, придира»,

Quatschfritze «брехун, пустомеля», *Pimpelfritze* «неженка, нюня (о мужчине)», *Trödelfritze* «копуша»;

-hanne (von Johanne): *Prahlhanne* «хвастунья», *Stotterhane* «заика», *Quatschhanne* «сплетница»;

-hannes (von Johannes): *Gaffhannes* «зевака, разиня», *Kleckerhannes* «грязнуля, свинья»;

-hans (von Hans): *Schwafelhans* «брехун, пустомеля», *Grillenhans* «чудик», *Langhans* «дылда», *Schwindelhans* «аферист, мошенник»;

-jule (von Julia): *Telefonjule* «телефонисточка», *Lachjule* «хохотушка»;

-karl (von Karl): *Küchenkarl* «кошевар», *Nietenkarl* «бездарь, дырка от бублика (о человеке)»;

-liese (von Liese): *Heulliese* «рева, плакса», *Pfennigliese* «жадина, скряга», *Strubbelliese* «растрепа, лохмуша», *Zimperliese* «недотрога, жеманница», *Klatschliese* «сплетница» [*Lexikon der deutschen Vornamen*].

Die Ableitungen mit kontextueller Stilveränderung. Bestimmte Funktionalstile haben eine besondere Vorliebe für bestimmte Ableitungen. Sprachstile, die das abstrakte Substantiv, vorrangig Ableitungen auf *-ung*, *-heit*, *-keit*, *-schaft*, *-tum*, *-nis* in reichem Maße verwenden, sind die Wissenschaft, der öffentliche Verkehr, die Publizistik. Im Jugendjargon sind Ableitungen auf *-e* besonders produktiv: *die Rieche* (Nase), *die Heule* (Transistor), *die Heize* (Ofen), *die Tobe* (Wut), *die Lache* (Lachen), *die Trinke* (Trinkgefäß), *die Bediene* (eine angenehme Sache), *die Benehme* (das Benehmen), sowie das Präfix *un-*: *Unhahn* (abwertend: junger Mann), *Unzahn* (abwertend: junges Mädchen).

Typisch für den Kanzleistil sind die Bildungen mit den Halbsuffixen *-halber*, *-maßen*, *-weise*: *krankheitshalber*, *ordnungshalber*, *verdientermaßen*, *gewissermaßen*, *korrekterweise*, *unvermeidlicherweise* [näheres siehe *Riesel, Schendels*: 180-181].

3.6.3 Stilistische Möglichkeiten der Zusammensetzungen

Jedes Modell einer Zusammensetzung ist als Stilmittel verwertbar. Die Zusammensetzungen können verschiedene stilistische Funktionen ausüben.

1 Sie drücken expressive Steigerung aus: *himmelhoch, funkelnagelneu, kohlpechra-benschwarz*. Das Modell Substantiv + Adjektiv besitzt eine erstaunlich schöpferische Kraft, besonders in der Reklame und in der Belletristik: *flaschengrün, beduinblau, tabak-braun, muskatfarben, polarweiß*.

2 Innerhalb einer Zusammensetzung vollzieht sich eine Metapher oder ein metaphorischer Vergleich: *Pflaumenlippen* «blau wie Pflaumen», *Stelzvogelgang*, *Wolkenkäh-ne schwammen über den Himmel* [Srittmatter]. In der Umgangssprache sind besonders beliebt metaphorische Personenbezeichnungen expressiver Art mit salopper Stilfärbung: Als Grundwort erscheinen Verwandschaftsnamen: *Klatschbase, Kaffeetante, Radaubruder, Stotteronkel*. Sie neigen zum Übergang in die Klasse der Halbsuffixe (ähnl. Wie Vornamen, siehe S. 74); Tierbezeichnungen: *Maulaffe, Brummbär, Bücherwurm, Schnattergans* (die sog. Tiermetaphern).

3 Die Zusammensetzung ist das Mittel zur Verdichtung des Inhalts in einer möglichst knapper Form. Sie vereinigt Informationsreichtum mit Kürze. Z. B. in der Werbung: *vitaminfrisches Gemüse* (so frisch, dass die Vitamine erhalten sind), *mundfrisch* (kommt ganz frisch in den Mund), *gartenfrisch* (kommt frisch aus dem Garten), *geruchfestes Geschirr* (kein Geruch bleibt anhaften), *kniefreies Kleid, kochfertige Speisen*. Die Publizistik wimmelt von Komposita: *Kosmosmacht, Welttitelkämpfe, Haus-Haus-Verkehr* (Beförderung von Gütern vom Haus des Absenders bis zum Haus des Empfängers); *Boden-Luft-Rakete* (Kampftrakete, die vom Boden abgeschossen gegen Objekte in der Luft verwendet wird); *Kosten-Nutzen-Rechnung* (ständige Beobachtung der Entwicklung der Kosten im Verhältnis zum erreichten ökonomischen Nutzen); *Sekretärinnen-Verhältnis* (Verhältnis von Chef und Sekretärin).

4 Der Dichter schafft neue Komposita im Streben nach einem präziseren und ausdrucksvolleren Wort: *Was ist denn Zeit? Den Raum nehmen wir doch mit unseren Organen wahr, mit dem Gesichtssinn und dem Tastsinn. Schön! Aber welches ist denn unser*

Zeitorgan? [Mann 2] Der Kontext enthält schon alle Elemente, die das Erscheinen einer Neuschöpfung vorbereiten *Zeit, Organ > Zeitorgan*. Oft sind die dichterische Komposita emotional: *honigsüße Liebe*; oder berufsmäßig gefärbt: *ferkeljung, stierwild*; oder ironisch gefärbt: *sackleere Eisankeit, eigenbeinig hinterm Pflug einhertrampeln* [Srittmatter1].

Das Verständnis einer okkasionellen Zusammensetzung wird wesentlich erschwert, wenn der Schöpfer die Gesetze der inneren Valenz verletzt. In den Wörtern *dumm-schlaue Diplomaten* [Tucholsky], *unser neualter Bergdienst* [Mann], *nahfern* [Goethe], *Unglücks-glück* [Seghers] sind Gegensatzbegriffe oxymoronartig gekoppelt, wodurch die semantische Kongruenz gestört wird [näheres siehe Riesel, Schendels: 181-183]

3.7 Stilistische Leistung der Phraseologismen

Vom stilistischen Standpunkt aus unterscheidet E. Riesel zwei große Gruppen phraseologischer Fügungen:

I Phraseologische Fügungen, die funktional differenziert sein können, aber keine semantisch-expressive Stilfärbung besitzen (sog. lexische Einheiten);

II Phraseologische Fügungen verschiedenster semantisch-expressiver Stilfärbung, d.h. stehende Wortverbindungen, bei denen sich die Verkehrsfunktion mit der Ausdrucksfunktion verbindet und diese sogar in den Vordergrund rückt (sog. expressive Phraseologie). [Riesel: 184]

Hauptkriterium der stilistischen Klassifikation ist also das Verhältnis von Verkehrs- und Ausdrucksfunktion, als Nebenkriterium dient die grammatisch-strukturelle Beschaffenheit der einzelnen phraseologischen Typen.

I Die erste Gruppe umfasst feste Wortverbindungen, die vor allem nominative Funktion erfüllen – **nominative stehende Wortverbindungen, lexische Einheiten**. Sie sind meist funktionalstilistisch bildlos oder mit völlig abgeblasstem Bild, nicht emotional, in der direkten oder übertragener Bedeutung. Hierher gehören:

a) **Substantivische oder verbale Wortverbindungen**, in der Regel mit funktionalstilistischer Charakteristik: *schwarze Pocken, künstliche Niere* (medizinische Terminologie), *erste Lautverschiebung* (linguistische Terminologie), *Bilanz ziehen* (Terminus der

Buchhaltung), *ein Gesetz verabschieden* (parlamentarischer Terminus), *in Strafe nehmen* (Gerichtsausdruck). Die Wendungen dieser Gruppe lassen kaum semantisch-stilistische Variationen zu;

b) **Adverbiale Wortverbindungen**, meist mit nominativ gehobener oder leicht expressiver Stilfärbung: *stehenden Fußes*, *leichten Schrittes*, *trübes Gemütes*, *gesenkten Hauptes*;

c) **Streckformen des Verbs** (analytische Verbalverbindungen). Sie können sich durch stilistische Gehobenheit vom korrelativen einfachen Verb unterscheiden: *ein Geständnis ablegen* – gestehen, *einen Schwur ablegen* – schwören.

II Die zweite Gruppe umfasst Fügungen, bei denen die stilistischen Kategorien Bildkraft, Emotionalität in den Vordergrund rücken – **phraseologische Wortverbindungen, phraseologische Wortfügungen**. Hier lassen sich unterscheiden:

a) **Idiome** – Fügungen, die einen Einzelbegriff ausdrücken, deren Äquivalent demnach das Wort bildet: *den Kopf in den Sand stecken*, *auf volle Touren kommen*, *etwas aus dem Stegreif tun*, *etwas aufs Tapet bringen*. Sie sind in der Regel stark expressiv und bildhaft. Insbesondere den Idiomen eignen sich alle möglichen Ausdrucksnuancen (scherzhaft, spöttisch, satirisch, abwertend, feierlich, vertraulich u.a.m), auf jeden Fall ist die Expressivität deutlich spürbar;

b) **Zwillingsformeln** – Wortpaare, die meist einen Begriff tautologisch ausdrücken: *blass und bleich*, *zittern und zagen*, *in Saus und Braus*. Ein Begriff kann durch zwei thematisch nahestehende Wörter formelhaft gegeben werden: *kreuz und quer*, *hoffen und harren*, *bei Nacht und Nebel*. Seltener wird ein Begriff in antonymische Komponenten zerlegt: *nach Jahr und Tag* (d.h. nach geraumer Zeit), *hier und dort* (d.h. an manchen Orten). Formal sind die Zwillingsformeln durch Alliteration (*mit Kind und Kegel*), durch Assonanz (*vom echtem Schrot und Korn*), oder durch Endreim (*in Saus und Braus*) gebunden. Die Stilfärbung der Zwillingsformeln schwankt zwischen literarisch-umgangssprachlich und einfach-literarisch. Wortpaare wie: *mit Kind und Kegel*, *mit Mann und Maus*, *mit Ach und Krach* klingen aufgelockert umgangssprachlich. Hingegen sind solche wie: *über Stock und Stein*, *mit Mühe und Not*, *angst und bleich*, *zittern und zagen* vollständig schriftsprachlich;

c) **Die stehenden Vergleiche** haben starke Bildkraft: *weiß wie Schnee, zittern wie Espenlaub, klar wie dicke Tinte, lügen wie geschmiert, wie gedruckt, wie telegraphiert*. Sie sind zum überwiegenden Teil literarisch-umgangssprachlich und familiär gefärbt; *stör- risch wie ein Esel, wie die Kuh vorm neuen Tor dastehen, wie der Hahn am Mist schrei- ben*. Sie können aber auch einfach-literarisch und – in seltenen Fällen – gewählte Stilfä- rung besitzen: *wie eine Nachtigall singen, tief wie das Grab, zierlich wie ein Elf*.

d) Die **Sprichwörter, Aphorismen, Sentenzen, Losungen** – Fügungen, die einen geschlossenen Gedanken in Satzform mitteilen. Sie sind echtes Nationalgut. Dem Inhalt nach sind sie meistens lehrhaft: *Schmiede das Eisen, solange es heiß ist; Wer zuletzt lacht, lacht am besten; Ende gut, alles gut*. Sie können aber auch gesellschaftskritischen Charak- ter haben: *Lässt Gewalt sich blicken, geht das Recht auf Krücken; Die kleinen Diebe hängt man, vor den großen zieht man den Hut ab*.

Was die semantisch-expressive Stilfärbung betrifft, so sind die Sprichwörter meis- tens einfach-literarisch oder literarisch-umgangssprachlich. Das hängt zusammen mit ihrer belehrenden Tendenz, mit ihrer inhaltlichen Verallgemeinerung.

Zahlreiche Sentenzen, Aphorismen und Aussprüche berühmter Dichter, Staatsmän- ner, Gelehrten sind als feste Elemente des Wortbestands in den allgemeinen Sprach- gebrauch eingeflossen. Nach alter Tradirion werden sie unter dem Namen **geflügelte Wor- te** in die Phraseologie eingegliedert. Diese Bezeichnung bedeutet, dass es sich um Aus- sprüche aus nachweisbaren Quellen handelt (Mythologie, Bibel, Literatur, Äßerungen von großer Dichter und Denker), um Aussprüche, die von Mund zu Mund «fliegen» und be- reits feste Elemente des Wortbestands bilden: *Proletarier aller Länder, vereinigt euch!* [Marx, Engels. Manifest der Kommunistischen Partei].

Mit dem Namen «geflügelte Worte» werden auch phraseologische Fügungen be- zeichnet, die einen Einzelbegriff ausdrücken: *der Prediger in der Wüste* (d.h. jemand, der etwas lehrt, ohne dass man auf ihn hört); *die bessere Hälfte* (d.h. die Gemahlin); *den Rubi- kon überschreiten* (d.h. eine entscheidende Handlung unternehmen).

Während Idiome und Sprichwörter gewöhnlich dem nationalem Erbgut angehören, stammt ein großer Teil der geflügelten Worte aus fremden Sprachen. Sie bilden eine be- sondere Art phraseologischer Übersetzungslehnwörter.

Obwohl die Gruppe der «geflügelten Worte» in struktureller Hinsicht sehr mannigfaltig ist, besitzt sie doch eine einheitliche semantisch-expressive Stilfärbung – sie schwankt zwischen einfach-literarisch und gewählt:

Gefallen ihr der Würfel. [Julius Cäsar];

Die Trauben sind noch sauer. [Äsop];

Dem Glücklichen schlägt keine Stunde [F. Schiller];

Kein Talent, doch ein Charakter [H. Heine].

Oft haben Sätze und Sprichwörter denselben Inhalt, aber verschiedene Stilfärbung: *Man lernt, solange man lebt.* – *Man wird so alt wie 'ne Kuh und lernt doch immer zu.* [näheres siehe Riesel, Schendels: 88-100].

TERMINI ZUM 3. KAPITEL

Ableitung, die (-en)

1 auch Derivation, die (-en) словопроизводство

2 auch Derivat, das (-e) производное слово

Akronym, das (-e) акроним,

инициальная аббревиатура

Allegorie, die (-n) аллегория, иносказание, выражение понятия или идеи

в конкретном художественном образе

bildlicher Vergleich образное сравнение

Doppelsinn, der, auch Wortspiel, das каламбур, двойной смысл

Epitheton, das (Epitheta) эпитет

Euphemismus, der (Euphemismen) эвфемизм

Falschkoppelung, die неправильная связь частей речи

Hyperbel, die гиперболо

Idiom, das (-n) идиоматическое образование, общее значение которого

не выводится из значений его компонентов

kontextuale, kontextuelle контекстуальные, контекстные

Synonyme синонимы

Litotes, die литота

Metapher, die (-n) метафора

Metonymie, die (Metonymien)	метонимия
Mittel zum Ausdruck des Kolorits кolorита	средство воспроизведения
Oxymoron, das	оксюморон
Periphrase, die (-n) описательное выражение, перифраза	
Personifikation, die	персонификация
Personifizierung, die /	лицетворение
Schlagsatz, der (-e)	алогическая концовка
stilistisch differenzierter Wortbestand	стилистически окрашенная лексика
stilistisch undifferenzierter Wortbestand	стилистически нейтральная лексика
thematische Gruppe	тематическая группа
thematische Reihe	тематический ряд
thematische Reihe	тематический ряд
Vergleich, der (-e)	сравнение
Wortfügung, die (-en)	словосочетание
Wortbestand, der	словарный состав
Zeugma, das (Zeugmas, Zeugmata)	зевгма
Zusammensetzung, die	сложное слово
Zwillingsformel, die (-n) парные слова, парные словосочетания уси- тельного характера	
Substantivierung, die	субстантивация

AUFGABEN ZUM 3. KAPITEL

Test 1

Wählen Sie die richtige Variante des im Satz vorkommenden Stilistikums:

1 Ich bin totmüde.

a) die Hyperbel; b) Bahuvrihi; c) der rational präzisierende Vergleich.

2 Da hast du dich wirklich überboten.

a) Metapher; b) Ironie; c) Synekdoche.

3 Kein Hund kann davon leben.

a) Synekdoche; b) Synästhesie; c) Litotes.

4 Die Schule des Lebens kann man nicht schwänzen.

a) Personifizierung; b) Euphemismus; c) Metapher.

5 Es ist unwahrscheinlich.

a) Litotes; b) der knappe Vergleich; c) Metonymie.

6 stumpfe Farben

a) Synekdoche; b) Synästhesie; c) Bahuvrihi.

7 Trinken wir einen Tropfen Wein!

a) Bahuvrihi; b) Meiose; c) Allegorie.

8 Die Hauptstadt Deutschlands hat viele Sehenswürdigkeiten.

a) gemeinsprachliche Periphrase; b) der metaphorische Vergleich; c) Litotes.

9 Frau Holle schüttelt die Betten.

a) Allegorie; b) Synästhesie; c) Ironie.

10 Die Aktentasche eilte durch die Stadt.

a) der erweiterte Vergleich; b) Bahuvrihi; c) Euphemismus.

Test 2

Wählen Sie die richtige Variante des im Satz vorkommenden Stilistikums:

1 Es regnet in Strömen.

a) Synästhesie; b) Hyperbel; c) Entpersonifizierung.

2 Ich rühre keinen Finger dafür.

a) Synekdoche; b) Litotes; c) funktionale Metapher.

3 In den Märchen siegt immer die Liebe.

a) Personifizierung; b) Hyperbel; c) funktionale Metapher.

4 Er hat dafür nicht wenig erhalten.

a) lexikalische Metapher; b) Litotes; c) Bahuvrihi.

5 goldene Hände

a) Synästhesie; b) Personifizierung; c) der rational präzisierende Vergleich.

6 Er wohnt einen Katzensprung von uns entfernt.

a) Meiose; b) Synekdoche; c) der erweiterte Vergleich.

7 Ich möchte das Land der Pyramiden besuchen.

a) Bahuvrihi; b) gemeinsprachliche Periphrase; c) Allegorie.

8 Cäsar zog an den Rhein.

a) Metonymie; b) Symbol; c) Litotes.

9 Mein Sohn ist schon ebenso groß wie der Vater

a) Synästhesie; b) der rational präzisierende Vergleich; c) Ironie.

10 Ein Berg Papier lag auf dem Tisch

a) funktionale Metapher; b) Euphemismus; c) Synekdoche.

Test 3

Wählen Sie die richtige Variante des im Satz vorkommenden Stilistikums:

1 Er stieß ihm das Eisen.

a) Metonymie; b) Hyperbel; c) der metaphorische Vergleich.

2 Sie war zu tiefst berührt.

a) Synekdoche; b) Hyperbel; c) individuelle Periphrase.

3 Mein Fuß betritt nicht mehr diese Schwelle.

a) Synekdoche; b) Hyperbel; c) grammatische Metapher.

4 Die Tür quitscht.

a) Personifizierung; b) Litotes; c) Bahuvrihi.

5 schreiendes Rot

a) Synästhesie; b) Ironie; c) der erweiterte Vergleich.

6 Nach einem Bericht der Internationalen Arbeitsorganisation sind in der kapitalistischen Welt mehr als 40 Millionen Mädchen und Jungen im Kindesalter wirtschaftlich aktiv.

a) lexikalische Metapher; b) Metonymie; c) Euphemismus.

7. Das hast du aber gut gemacht!

a) individuelle Periphrase; b) Synästhesie; c) Ironie.

8. Da kam der Sensenmann und nahm ihn mit.

a) grammatische Metapher; b) Synekdoche; c) Allegorie.

9. Ich möchte einer werden so wie die, die durch die Nacht mit wilden Pferden fahren.

a) der erweiterte Vergleich; b) Personifizierung; c) Synekdoche.

10. Er redet nicht schlecht.

a) Litotes; b) lexikalische Metapher; c) der metaphorische Vergleich.

Aufgaben:

1 Die folgenden Ausdrücke bedeuten alle dasselbe. Was aber?

Geil, abartig, echt, irre, total, wahnsinnig, affengeil, steil, klasse, stark, Spitze, super.

2 Männliche oder weibliche Person?

*Typ Biene Tuss Macker Flamme Puppe Alter
Macho Braut Freak Kumpel Mieze Tante Schnalle*

3 Welches Wort passt nicht?

Jugendsprache/Jargon/Fachsprache/Slogan/Geheimsprache

4 Ohne das geht gar nichts! Was ist mit den folgenden Wörtern gemeint?

Knete/Kies/Moos/Flöhe/Zaster/Möpse/Mäuse/Piepen

5 Kennen Sie solche Leute?

*Chauvi Knacki Fundi Grufti Realo Macho
Hirni Promi Fuzzi Softie Brutalo Schwuli*

Kapitel 3 FRAGEN ZUR SELBSKONTROLLE

1 Stilistisch undifferenzierter und stilistisch differenzierter Wortbestand.

2 Mittel der nationalen und sozialen Koloritzeichnung.

3 Charakterologische Lexik und Mittel der historischen Kolorotzeichnung.

4 Fragen der Wortwahl aus stilistischer Sicht.

5 Vergleich als Mittel der Bildhaftigkeit und Bildlichkeit. Klassifikation der Vergleiche.

6 Oxymoron und Zeugma als Stilistika mit Überraschungs- und Verfremdungseffekt. Falschkoppelung.

7 Metaphern und ihre Abarten.

8 Doppelsinn und Wortspiel als Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire.

9 Epitheta und ihre Abarten.

10 Metonymien und ihre Abarten.

- 11 Periphrasen und ihre Abarten.
- 12 Stilistische Möglichkeiten der Wortbildung.
- 13 Stilistische Leistung der Phraseologismen.

4 Grammatik der deutschen Gegenwartssprache aus stilistischer Sicht

4.1 Stilfärbung in der Grammatik

4.1.1 Absolute Stilfärbung in der Grammatik

Die Wörter besitzen außer dem gegenständlich-logischen, d. h. denotativen Inhalt noch eine absolute stilistische Bedeutung, die ihren grammatischen Gebrauchswert bestimmt. (siehe S.40) Auf Grund der absoluten Stilfärbung lässt sich der Wortschatz stilistisch differenzieren und auf der normativen Höhenskala verteilen:

- geschwollen (geschraubt, gespreizt);
- gewählt (gehoben, vornehm, erhaben, dichterisch, beschönigend);
- normalsprachlich (einfach literarisch);
- literarisch-umgangssprachlich;
- salopp-umgangssprachlich (abwertend);
- grob-umgangssprachlich (vulgär). [*Riesel, Schendels*: 30; *Duden*: 365]

Es wäre sehr schwer, die grammatischen Elemente auf dieselbe Weise einzuordnen, weil die grammatischen Oppositionen unter dem paradigmatischen Aspekt keine stilistischen Merkmale aufweisen. In der Morphologie unterscheiden sich einzelne grammatische Kategorien (wie Kasus, Zahl, Modus, Genus, Zeit) nicht durch das Vorhandensein/Nichtvorhandensein der Stilfärbung, sondern durch semantische Merkmale.

G. Michel will grundsätzlich keiner grammatischen Erscheinung absolute Stilqualität zuerkennen. E. Riesel und E. Schendels sind aber anderer Meinung. Die absolute Stilfärbung der grammatischen Kategorien ist in der Regel gleich null, aber das heißt nicht,

dass “bei der Formenbildung die absolute Stilfärbung niemals zum Vorschein kommt.”[*Riesel, Schendels*: 102] Bei einer verhältnismäßig geringen Zahl von Wörtern sind Doppelbildungen möglich. Die Sprachträger sind bestrebt, sie zu beseitigen, oder zu semantischen bzw. zu stilistischen Zwecken zu verwerten. So entstehen stilistisch kolorierte Doppelformen, zu denen einige substantivische und verbale Bildungen gehören:

Pluralformen der Substantive:

die *Rosse* normalsprachlich – *die Rösser* umgangssprachlich,
die *Jungen* normalspr. – *die Jungens*, *die Jungs* umg. (auch *Stücker*, *Geschmäcker*),
die *Mädchen* normalspr. – *die Mädchens* umg. (auch *Fräuleins*, *Onkels*, *Bengels*,
Kumpels, *Kerls*, *Pastors*),

die *Dinge* normalspr. – *die Dinger* umg., auch in der Bedeutung “junge Mädchen”.

Die Kasusendung -e im Dativ ist heute stark im Rückgang begriffen, deshalb empfindet man solche Formen auf -e als gehoben, veraltet, z. B.: *auf dem Tische*, *in dem Buche*, *an diesem Tage*.

Eine stilistische Differenzierung der Doppelformen findet auch im verbalen Bereich statt. Vgl. *ward* (gehoben) – *wurde* (normalspr.); *begunnen* (gehoben –iron.) – *begannen* (norm.).

Als veraltet, dichterisch oder geziert empfindet man heutzutage die Konjugationsformen mit -e: *er beweiset*, *sieget*, *ihr starbet*, *wuschet*; sie werden immer mehr durch allgemein gültige, stilistisch neutrale Variante verdrängt: *beweist*, *siegt*. Die Verben, deren Wurzel auf *z*, *ß*, *ss*, *s*, *x* auslautet, haben in der 2.P. Sng. die Endungen ohne -e: *du reizt*, *reist*, *hasst*, *sitzt*, doch in gehobener Sprache kann -e stehen: *Du hassetest mich?* [*Schendels*: 42]

Auch die Doppelformen des Imperativs unterscheiden sich stilistisch. Bei den meisten starken und schwachen Verben steht in gehobener Sprache in der Endung ein –e: *Wasche!* *Biete!* *Zeige!* Die Umgangssprache bevorzugt die Form ohne –e: *Wasch!* *Biet!* *Zeig!* – besonders oft, wenn nachher eine Partikel folgt: *Zeig mal her!* Die Imperativsform *siehe!* hat sich auf die wissenschaftliche Sprache bei Hinweisen spezialisiert, z. B. *siehe S. 55*. *Sieh!* ist in diesem Fall unzulässig.

In allen Fällen handelt es sich also um Varianten oder Doppelformen einzelner Wörter, nicht um Oppositionsglieder (Gegenglieder) in einem morphologischen Paradigma.

Eine Ausnahme unter den Wortarten bilden die immer emotional geladenen Interjektionen. Sie bezeichnen keinen Begriff, erfüllen keine Nennfunktion und dienen bloss zur emotionalen Entladung des Sprechenden: *oh, ah, pst, pfui, au-weiä*.

Was die Syntax anbetrifft, so ist die Zahl der stilistisch markierten Satzmodelle viel geringer als die der stilistisch neutralen. Absolute stilistische Färbung besitzen zwei Modelle eines expressiven Ausrufesatzes mit impliziter Verneinung: *Er und lügen! Er ein Lügner!* Diesen im Stil der Alltagsrede üblichen Modellen entsprechen die stilistisch neutralen Synonyme: *Er kann unmöglich lügen. Er ist bestimmt kein Lügner.* Die Konnotation Staunen oder Empörung über die falsche Meinung ist ihnen nicht eigen.

4.1.2 Kontextstilfärbung in der Grammatik

Unter dem syntagmatischen Aspekt kann jede grammatische Form in der Morphologie und in der Syntax eine zusätzliche stilistische Information vermitteln. Ein und dieselbe Form kann unterschiedlichen kontextualen Stilwert haben. So sind z. B. die unbestimmt-persönlichen Sätze (die man-Sätze) aus paradigmatischer Sicht stilistisch neutral. In verschiedenen Sprechsituationen ist aber ihre stilistische Wandlung zu beobachten. Sehr verbreitet sind die man-Sätze im wissenschaftlichen Stil. Ihre hohe Gebrauchsfrequenz resultiert aus dem Streben nach Verallgemeinerung, nach unpersönlicher Darstellungsweise. Sie erwecken den Eindruck einer größeren Objektivität der dargelegten Tatsachen: *Hierbei benutze man den Zeilenanzeiger. Man addiere die erste Zeile zur zweiten.*

Dieses sachlich wirkende Satzmodell ist besonders für Anweisungen, Rezepte, allgemeine Feststellungen geeignet. So lesen wir z. B. in einem Kochbuch einen Text, der 55 Sätze enthält; davon 18 man-Sätze, 34 Sätze im Passiv und bloß drei im Aktiv. Typisch ist die folgende sprachstilistische Ausformung eines Kochrezeptes: *Zubereitung eines Tomatenhuhns. Die Hühner werden gereinigt, zerteilt und mit Speckschnitten in einem Topf gedünstet und gesalzen. Wenn das Fleisch fast ganz weich ist, bereitet man aus frischen oder*

eingekochten Tomaten eine mittelmäßig dicke Soße, gießt diese über die Hühner und lässt sie noch eine Weile dünsten.

In der Figurensprache und in der erlebten Rede kann er anstelle eines persönlichen Satzes gesetzt werden – mit unterschiedlicher Wirkung je nach der Sprechsituation. Der Sprecher kann die 1. Person vermeiden aus Bescheidenheit, damit seine Worte nicht als Selbstlob gedeutet würden: *Man war auch mal ein Dichter!* Wenn der Sprecher die unangenehme Tatsache verschleiern möchte, sie durch Verallgemeinerung von sich fern halten, mildern, so wird auch der man-Satz gebraucht: *“Ach ja!”, sagte Groll, schob sich im Sessel hoch und reckte sich stöhnend, “das verdammte Ischias, man wird alt.”*[Steinberg] In der erlebten Rede kann das unbestimmt persönliche Pronomen *man* nicht nur zur Mildern einer unangenehmen Aussage wie im obigen Beispiel dienen, sondern zur Verstärkung des tragischen Effekts: *Man hatte erst Eltern gehabt, mit denen man nicht gut, aber erträglich stand – man hatte keine Eltern mehr. Man hatte einen Mann gehabt und eine Tochter – man hatte sie nicht mehr. Man hatte ein gemütliches Heim gehabt – nun ja, jetzt saß man allein am Frühstück.* [Fallada I] In dem Schicksal einer Einzelperson widerspiegelt sich das Schicksal von Tausenden durch den Krieg zerrütteten Familien. In der Autozensprache kann das Pronomen *man* als Synonym des pluralischen *sie* gebraucht werden: *Er bekam, was er wünschte, bekam auch Zimmer für sich und seine Gattin, und man richtet sich ein.* [Riesel, Schendels: 104-105]

4.2 Mehrdeutigkeit der grammatischen Formen

1 In der Regel besitzt jede grammatische Form mehrere Bedeutungen, wobei eine von ihnen als Hauptbedeutung (oder paradigmatische Bedeutung), die anderen als Nebenbedeutungen (oder syntagmatische Bedeutungen) aufzufassen sind.

Die Hauptbedeutung erschließt man aus einem minimalen, neutralen Kontext: *Der Platz ist besetzt. – Der Platz war besetzt.* Ohne Kontext verstehen wir, dass es sich im ersten Fall um die Gegenwart, im zweiten um die Vergangenheit handelt. Aus der syntagmatischen Sicht aber ergibt sich der grammatische Sinn derselben Zeitformen nicht so einfach.

Das Präsens kann in einer Erzählung über vergangene Ereignisse die Bedeutung des Präteritums annehmen (präsens historicum). Das historische Präsens dringt in den Bereich der Vergangenheit ein, wo es das Präteritum ersetzt und dessen Synonym wird. Dies kommt in einer Erzählung vor an den Stellen, die von besonderer Bedeutung und Spannung für den Erzähler sind: *Ich nahm meine Handtasche aus dem Netz, um etwas Toilette zu machen. Mit ausgestreckten Armen hielt ich sie über meinem Kopf. In diesem Augenblick geschieht das Eisenbahnunglück. Ich weiß es wie heute. Es gab einen Stoß ...* [Schendels: 49]

In der erlebten Rede kann das Präteritum (das präsentische Präteritum) das Präsens verdrängen. In der erlebten Rede greifen die Autorensprache und die Figurensprache ineinander, so dass keine scharfen Grenzen dazwischen zu ziehen sind. Ohne einleitende Worte gibt der Autor die Gedanken und Gefühle seiner Helden in der ihnen eigenen sprachlichen Form wieder: *Wo war Doktor Grabow? Die Konsulin erhob sich unauffällig und ging.* Der erste Fragesatz enthält erlebte Rede – den Gedanken der Konsulin. Der zweite Satz enthält reine Autorensprache. In beiden Sätzen steht das Präteritum; im ersten Satz bezeichnet es die Gegenwart vom Standpunkt der handelnden Person aus, das kann man durch seine Austauschbarkeit mit dem Präsens beweisen: *Wo ist Doktor Grabow?* [Schendels: 50] Auf diese Weise können sich beliebige Oppositionsglieder bei der Neutralisierung ihrer semantischen Unterscheidungsmerkmale in Synonyme verwandeln.

2 Eine grammatische Form kann verschiedene Stilwerte haben. So hat das Präsens in einer von seinen zahlreichen Nebenbedeutungen (als präsens historicum) mehrere Stilwerte:

a) das sachliche, dokumentarische präsens historicum in einem Lehrbuch für Geschichte oder in einer Geschichtstabelle: *Mit Umsicht führt Barbarossa den erneuten Zusammenschluss mit der Reichskirche herbei. Er benützt jedes Recht, das ihm nach dem Wormser Konkordat zusteht, um die deutschen Kurfürsten wieder fest in die Hand zu bekommen.* In derselben Art verfasst man oft Biographien: *1824. Heine schafft sein berühmtes Werk "Die Harzreise". 1826. Heine schreibt ein weiteres Reisebild "Ideen. Das Buch Le Grand".*

b) das dynamische, lebhaft vergegenwärtigende präsens historicum in einer Erzählung: *Der Soldat aber muss Geduld haben und Gehorsam üben, rief er sich zu. Heute sah er ein, dass er unrecht gehabt hatte; noch wenige Monate und der Krieg war zu Ende.* [Kellermann]

c) das *ruhig erklärende, kommentierende dramatische Präsens* in den Bühnenanweisungen (in einem Film oder Theaterstück): *Er steht am Fenster und blickt hinunter. Dann setzt er sich an seinen Schreibtisch und ordnet die Papiere. Das Telephon läutet. Er nimmt den Hörer ab und sagt...*

3 Mehrere grammatische Formen können denselben Stilwert haben. Derselbe Tatbestand kann sprachlich verschieden gestaltet werden.: *Steigen Sie ein! Einsteigen! Dass Sie mir sofort einsteigen! Jetzt wird eingestiegen! Sie sollen (müssen) einsteigen! Sie steigen jetzt ein!* Der denotative Inhalt bleibt derselbe, doch wird der Schaffner seine Fahrgäste anders anreden als die Mutter ihre Kinder oder ein Kavalier seine Dame. Trotz grundsätzlicher Funktionsgemeinschaft bestehen feine Bedeutungs- und Stilunterschiede zwischen den einzelnen Ausdrucksweisen.

Ein anschauliches Beispiel liefern die kontextualen Synonyme *du, Sie – wir* in einer spezifischen Sprechsituation, wenn ein Arzt einen Kranken (gewöhnlich ein Kind) anredet: *Wie fühlen wir uns? Wie fühlst du dich?* Die zweite Anrede im Gegensatz zu der ersten ist stilistisch nicht koloriert.

Als Zusammenfassung ist folgendes zu sagen:

1 Eine grammatische Form kann mehrere Bedeutungen und mehrere Stilwerte haben;

2 Mehrere Formen können dieselbe Bedeutung haben;

3 Mehrere Formen können denselben Stilwert haben, d.h. unterschiedliche Formen tragen dazu bei, einen einheitlichen Stilwert und eine einheitliche Konnotation hervorzurufen.

4.3 Grammatische Seme

Die Semeanalyse (die semantische Komponentenanalyse) benutzt man, um den Bedeutungsgehalt tiefer und genauer zu ergründen. Das Sem ist das kleinste semantische Merkmal einer sprachlichen Einheit, das auf einer bestimmten Stufe der Analyse unzerlegbar ist. Unter einer sprachlichen Einheit versteht man alle sinntragenden Einheiten, d.h. ein Wort, als Bestandteil des Wortschatzes, eine Wortform als eine morphologische Größe, eine Wortgruppe und ein Satzmodell als syntaktische Größen.

Wenn man den Wortschatz in Wortarten einordnet, so genügen folgende Seme:

“**Gegenständlichkeit**” für die Wortart Substantiv;

“**Vorgang**” für das Verb;

“**Merkmal**” für das Adjektiv.

Innerhalb jeder Wortart entsteht weitere Gliederung.

Die Wortklasse **Substantiv** zerfällt in zwei große Unterklassen: Lebewesen und Nichtlebewesen. Die Substantive mit dem Sem “Lebewesen” schließen Bezeichnungen für Tiere und Menschen ein. Das Sem “Mensch” hilft, Bezeichnungen für Menschen von Tiernamen abzusondern. Eine weitere Gliederung ergibt neue engere Subklassen wie etwa: Beruf, nationale Zugehörigkeit, Verwandtschaftsbezeichnung, Charakterzug u.ä.

Ein einzelnes Wort besitzt die größte Semenzahl, weil es die Seme der übergeordneten Wortklassen und noch seine individuellen Seme vereinigt. Auf diese Weise entsteht eine Hierarchie von Semen, die folgende Tabelle veranschaulicht:

Wortklassen	Seme
alle Substantive	Gegenständlichkeit
alle Bezeichnungen für Lebewesen	Gegenständlichkeit, Lebewesen
alle Personenbezeichnungen	Gegenständlichkeit, Lebewesen, Person
alle Berufsbezeichnungen	Gegenständlichkeit, Lebewesen, Person, Beruf
Einzelwort, z.B. Dichter	Gegenständlichkeit, Lebewesen, Person, Beruf, Dichten als Beruf

Die aufgezählten Seme stellen den objektiven, gegenständlich-logischen (denotativen) Sachverhalt der Substantive dar. Setzen wir nun in die Tabelle noch das Wort *Dichterling* ein; es enthält außer allen anderen Semen zusätzlich noch ein negatives Bewertungssem, das einer expressiv-stilistischer Einschätzung, die Sehweise des Sprechers wiedergibt. Das Bewertungssem kann auch positives Verhalten zum Ausdruck bringen (*das Kindchen*). Die Bewertungsseme bestimmen vorrangig die absolute Stilfärbung des Wortes, die die stilistische Einteilung des Wortschatzes ermöglicht und die Stilwirkung bedingt. Aufgrund des negativen Bewertungssems entstehen mannigfache Nuancen der stilistischen Expressivität wie Ironie, Spott, Verachtung, Geringschätzung, Herablassung, Grobheit; das positive Bewertungssem ruft solche gefühlsmäßigen Abschattungen wie Zärtlichkeit, Vertraulichkeit, Teilnahme, Feierlichkeit wach.

Die stilistische Komponente eines Lexems kann nicht nur im Suffix enthalten sein, sondern auch in Wurzelwörtern: *Fratze, Lenz*.

Die obigen Beispiele veranschaulichen die Semenanalyse der lexischen, teilweise auch der stilistischen Information. Zwar kreuzen sich auch hier Lexik und Grammatik, vor allem bei der Einteilung des Wortschatzes in Wortarten. Die lexikalisch-grammatischen Seme dienen als feines Stilmittel bei der Konversion (Substantivierung, Adjektivierung, Verbalisierung), wobei derselbe Sachgehalt aus veränderter Sicht dargestellt wird: *spielen – das Spielen, das Spiel; kantig – das Kantige; nie da gewesen – das Niedagewesene*.

In der Morphologie spielt die Wortform eine Rolle, da jedes Wort unbedingt in irgendeiner grammatischen Form auftritt.

Seme	Wortformen
Gegenwart, Dauer in der Handlung	Präsens: Sie essen zu Mittag.
Vergangenheit, Vollendung der Handlung, Einbeziehung der Gegenwart	Perfekt: Sie haben zu Mittag gegessen.
Zukunft	Futur: Sie werden zu Mittag essen.

Eine stilistische Komponente finden wir in diesen Wortformen nicht. Aber unter dem Einfluss des Kontextes oder der Situation entsteht ein neues Sem: *Wenn wir werden in Himmel kommen, hat die Plag ein End' genommen.* (das Perfekt dient zum Ausdruck einer bevorstehenden Handlung). Als Umschalter des Perfekts aus der Vergangenheit in die Zukunftssphäre dient hier das Futur im Nebensatz. Das Perfekt verliert sein Sem "**Vergangenheit**", erlangt ein neues Sem "Zukunft" und bekommt die Seme der Hauptbedeutung "Vollendung der Handlung und Einbeziehung der Gegenwart".

Die grammatischen und lexikalischen Seme stehen in einem bestimmten Wechselverhältnis zueinander.

a) Die Verben, die eine menschliche Tätigkeit bezeichnen, können alle Personalformen bilden: *ich lese, du liest, er liest* etc.

b) Ein lückenhaftes Paradigma kennzeichnet

– die Verben der Naturerscheinungen: *regnen, hageln, sich bewölken*;

– die "Ereignisverben": *geschehen, passieren, erfolgen, sich ereignen*;

– die Verben mit dem Sem "Mehrzahl": *sich versammeln, umzingeln, sich anhäufen*. Die lexikalischen Seme dieser Verben widersetzen sich den grammatischen Semen der 1. und 2. Person Sng. und lassen keine Bildung der entsprechenden Verbalformen zu. Doch nützt diesen Widerspruch die Stilistik aus, indem sie bei der Personifizierung die Unvereinbarkeit überwindet, sie umwertet: *"Ich fließe Tag und Nacht", sagte der Milchfluss.* Oder sie metaphorisch verwendet: *Der Apfelbaum schneit Blüten.*

4.4 Morphologie aus stilistischer Sicht

In diesem Kapitel werden Morphologie und Syntax behandelt. Sie werden durchaus nicht isoliert voneinander betrachtet, was beim besten Willen unmöglich wäre, da die morphologischen Wortformen nur im Redezusammenhang (im Klein- und Großkontext) ihren vollen Sinn erhalten, indem sie als Baustein der syntaktischen Fügungen dienen. Deshalb ist eine stilistische Morphologie zugleich eine syntaktische Morphologie. [*Riesel, Schendels*: 112]

4.4.1 Stilwert der Wortarten

Wir beginnen die Analyse mit dem Stilwert der Wortarten. Jede Wortart zeichnet sich durch lexikalische und grammatische Eigenheiten aus, die ihre Bedeutung und ihren Stilwert bedingen. Ein und derselbe objektive Sachverhalt kann mit Hilfe von verschiedenen Wortarten und dementsprechend von verschiedenen Satzmodellen sprachlich ausgestaltet werden: *Es dämmert. Es wird dämmerig. Die Dämmerung bricht an.* Trotz der denotativen Gemeinschaft die eigenartige inhaltliche Prägung jeder Wortart deutliche hervor. Das Verb stellt den Prozess in zeitlicher Prägung dar, das Adjektiv bezeichnet ein Merkmal, das Substantiv gibt dem abstrakten verallgemeinerten Begriff der Dämmerung Ausdruck. Die Wortarten bieten reiche stilistische Möglichkeiten. Hier werden nur drei Hauptwortarten betrachten: das Verb, das Substantiv, das Adjektiv.

Das Verb ist die wandlungsfähigste Wortart und bildet ein Viertel des Gesamtwortschatzes. [Riesel, Schendels: 112] Das Verb ist dazu berufen, Tätigkeiten, Zustände, Ereignisse festzustellen. Außer dem semantischen Vorzug besitzt das Verb noch einen grammatischen: die Fähigkeit, mehrere Leerstellen rechts und links zu öffnen. Das Verb verfügt über die Kraft, Bewegung, Veränderung, Leben in die Schilderung hineinzutragen. Daraus ergibt sich eine Schlußfolgerung für die Stilistik: je dynamischer eine Schilderung sein soll, desto mehr Verben nutzt sie aus. Der sog. **Verbalstil** ist die Darstellungsweise, der eine hohe Gebrauchsfrequenz vollwertiger Verben eigen ist. Allerdings entsteht die Konnotation "das Leben stockt", wenn dasselbe Verb mit einer bestimmten Semantik in derselben Form eintönig wiederholt wird: *Krähengesichtig ... hocken sie, hocken, hocken und hocken.* Unter dem **Nominalstil** versteht man gewöhnlich die hohe Gebrauchsfrequenz der Substantive sowie der Adjektive als nominative Wortarten.

Die Verben können sogar das Leblose beleben, wenn man die Gegenstände personifiziert, ihnen Bewegungen, Gefühle, Handlungen zumutet; so entstehen **verbale Metaphern**: *Die Sterne zittern... Da trudelte der Mond über die Dächer... Die Fensterflügel miaute.* In diesen Metaphern, wo der Übertragungsbegriff im Verb steckt, ist auch die Wahl des Verbs beachtenswert. Die Verben tragen zur bildhaften und bildlichen Gestaltung bei. Eine Metapher steckt auch in den Verben: *krebsen* (als Gangart des Menschen),

vor Wut kochen, jmd. andonnern, etwas ausschnüffeln. Den bildhaften Verben stehen als Gegenstück die Funktionsverben mit verblasster Bedeutung gegenüber, die in Verbindung mit abstrakten Substantiven “**Streckformen**” bilden. Sie werden sehr oft in der offiziellen Sachprosa und der Publizistik gebraucht: *zur Kenntnis bringen, in Kenntnis setzen, zur Kenntnis nehmen, Kenntnis bekommen (erhalten, erlangen).*

Die Substantive sind zahlenmäßig die reichste Wortart, die 50-60 % des Gesamtwortschatzes zuzurechnen ist. [Riesel, Schendels: 114] Erstens benennen sie die materiellen Dinge der Außenwelt, zweitens gelten sie als Gipfel der abstrakten Denkweise der Menschen. Nicht nur im Wortschatz, auch in unterschiedlichen Textsorten überwiegen meist die Substantive. Reich an Nomina ist der Stil der Wissenschaft: hier überwiegen Abstrakta und Termini, die bei der wissenschaftlichen Darlegung notwendige Begriffe und Verallgemeinerungen verkörpern. Der substantivische Stil ist dem Stil des öffentlichen Verkehrs eigen (offizielle Dokumente). Der Nominalstil in der schönen Literatur dient verschiedenen Zwecken. Die Substantive malen Einzeldinge, Einzelercheinungen: *Hamburg! Das ist mehr als ein Haufen Steine, Dächer, Fenster, Tapeten, Betten, Straßen, Brücken, Laternen.*

Eine Folge von Substantiven kann aber auch die Vorstellung einer energischen Bewegung erwecken. Das Fehlen des Verbs kann sogar in einigen Satzarten den dynamischen Effekt steigern: *Ich raus aus dem Bett und ans Fenster, er an die Tür.*

Grund- und Übertragungsbegriff stehen bei der **substantivischen Metapher** in unterschiedlicher syntaktischer Beziehung zueinander:

a) als Subjekt und Prädikatsnomen: *Schatten sind meine Werke. Schatten sind meine Nächte;*

b) als Subjekt und Objekt: *Frühling läßt sein blaues Band wieder flattern durch die Lüfte;*

c) als Bezugswort und Attribut: *Dieser steinerne Wald von Häusern;*

d) als Bezugswort und Apposition (freie oder gebundene): *Sie sahen zu, wie die Sonne hinter den Bäumen versank, ein roter Kinderballon;*

e) als Subjekt und Adverbiale: *Doch wie eine Barriere stand die Zeit vor ihm.*

Die Adjektive bilden ein Sechstel des Gesamtwortschatzes. [Riesel, Schendels: 113] Sie geben objektive und subjektive Merkmale der Gegenstände sowie Einschätzungen und Beurteilungen der Dinge wieder. Sie heben einzelne Besonderheiten des Gegenstandes hervor.

In der Wissenschaft dienen die Adjektive zur Präzisierung der erläuterten Begriffe. Da die Adjektive eine charakterisierende, urteilende und registrierende Funktion besitzen, findet man sie in beschreibenden Texten (in Landschafts- und Porträtsschilderungen, Berichten, in der Werbung). Auffallend ist die hohe Frequenz der Adjektive in der “Werbesprache”.

Ein Stoff ist modisch, preiswert, bügelfrei, porentief, atmungsaktiv, wasserdicht. Ein Kleid hauteng, kniefrei, fleckenunempfindlich. Die Strümpfe sind laufmaschinensicher.

In der **attributiven** Verwendung erlauben die Adjektive eine sprachökonomische Informationskonzentration, wie sie besonders in juristischen und wissenschaftlichen Texten üblich sind. Im **prädikativen** Gebrauch erzielen sie eine statische Wirkung. Deshalb bildet der adjektivische Stil einen Gegensatz zum dynamischen Verbalstil.

Ein und derselbe Gegenstand kann bei verschiedenen Menschen andere Eindrücke hervorrufen, jedem fällt ein besonderes Merkmal auf. Bei der metaphorischen oder metonymischen Übertragung der Eigenschaft spielt eine große Rolle eine **adjektivische Metapher**: *ängstliche Fenster, blinde Hände, ein sehr müdes Meer.*

4.4.2 Stilwerte des Artikels

Der Artikel ist das Hauptzeichen der Kategorie der Bestimmtheit / Unbestimmtheit. Der bestimmte Artikel besitzt in allen Kasus- und Numerusformen deutliche Merkmale, der unbestimmte Artikel hat nur Singularformen, die in vielen Kasus zusammenfallen. [Schendels: 168] Der Nullartikel darf nicht dem Fehlen des Artikels gleichgesetzt werden, meinen E. Riesel und E. Schendels [Riesel, Schendels: 118] Man lässt den Artikel aus unterschiedlichen Gründen aus, darunter auch aus stilistischen, der Nullartikel dagegen ist eine gesetzmäßige Entsprechung des unbestimmten Artikels im Plural.

Die stilgestaltende Rolle des Artikels äußert sich darin, dass jeder einzelne funktionale Stil Besonderheiten des Artikelgebrauchs aufweist. Eine auffallende Besonderheit in der Verwendung des Artikels kann zu einer Stilnorm werden.

Den Stil der **Alltagsrede** erkennt man an den gekürzten Artikelformen (‘nen, ‘ne) und am häufigen Gebrauch des bestimmten Artikels vor dem Personennamen. Nach der normativen Grammatik und Stilistik ist es nicht korrekt, vor einen Personennamen den bestimmten Artikel zu setzen: *der Hans, die Irene; der (Hans) Moser, die (Elisabeth) Bergner*. Aber bei der Verwendung von Namen in der dritten Person kann man, vor allem in Gesprächen, immer wieder Verstöße gegen die Normvorschrift beobachten: *Das wird der Hans (Schubert) erledigen. Kann ich die Inge (Neumann) mal sprechen?*

Der Artikel steht auch regelmäßig, sobald ein Atribut zum Personennamen hinzutritt: *der junge Goethe, der Adenauer der fünfziger Jahre, der Meier von nebenan*. Auch wenn Personennamen als nachgestellte Attribute auftreten, wird gewöhnlich der Artikel davongesetzt: *Die Rolle des Götz /der Julia/ der Minna von Barnhelm spielte ...*; und der bestimmte Artikel ist außerdem austauschbar gegen andere Wörter in gleicher syntaktischer Funktion: *Der Hans liebt die Grete*. Bei Vornamen scheint der bestimmte Artikel allgemein üblich und stilistisch neutral zu sein. Bei Familiennamen dagegen gilt diese Redeweise als unhöflich, herablassend, als salopp. [Seibicke: 62]: *Haben Sie den Schulze noch nicht gesehen?*

Der Stil **der öffentlichen Rede** neigt als offiziell-direktive Sachprosa oft zum Weglassen des Artikels. Das betrifft vor allem die Abfassung von Kanzlei- und Gerichtsdokumenten, die Militär- und Sportkommandos, Anzeigen, Bekanntmachungen – kurzum, alle Fälle, wo die Aussage möglichst knapp, sachlich und emotionslos geprägt werden muss: *Bahnsteig gesperrt. Eintritt verboten. Sprechstunden täglich von 10 bis 12 Uhr außer Sonntag. Personalleiter gesucht*.

Auffallend ist die Artikellosigkeit im Stil der **Publizistik** und zwar in den Überschriften und Schlagzeilen einer Zeitung: das, was in einem anderen Stil unzulässig wäre, gilt hier als Stilnorm: *Weltrekord Nummer 4. Gemeinsamer Gang zum Weltrekord. Pfund-Krise treibt Preise in die Höhe*.

Die hohe Gebrauchsfrequenz des bestimmten Artikels ist allerdings keine stilistische, sondern eine sprachliche Besonderheit, weil im Deutschen überhaupt der bestimmte Artikel viel häufiger als der unbestimmte erscheint. [Riesel, Schendels: 120]

Der Erkenntnisweg führt meist vom Unbekannten (unbestimmten, Neuen) zum Bekannten (Bestimmten, Alten), was man kommunikative Rhema-Thema- Gliederung nennt. Dieser Weg wird sprachlich durch den Wechsel von dem unbestimmten zu dem bestimmten gekennzeichnet: *Am Feuer saß ein Mann ... Der Mann am Feuer stand auf.* Während der bestimmte Artikel den Eindruck erwecken kann, als sei dem Empfänger das Unbekannte bekannt, ruft der unbestimmte Artikel eine umgekehrte Wirkung hervor: er stellt die bekannten Dinge so dar, als offenbarten sie sich von einer neuen Seite, in einer anderen Bedeutung. Dieselbe Stilwirkung hat der unbestimmte Artikel bei den Personennamen: er bezeichnet das veränderte Wesen einer gut bekannten und mehrmals erwähnten Person: *Ein verstörter Bienkopp stampft durch die Feldmark.* [Strittmatter 1] Die stilistische Leistung des Artikels ist von seiner semantischen Leistung schwer zu trennen. Der Artikel allein besitzt keinen Wert, er bedarf der sprachlichen und außersprachlichen Unterstützung.

4.4.3 Stilwerte der Modi

Die Modi bilden eine dreigliedrige Opposition: Indikativ / Konjunktiv / Imperativ. Die Modi dienen ebenso wie der Artikel zur Wiedergabe der Sehweise, der Einstellung des Sprechers zur Wirklichkeit und werden stilistisch vielfach ausgewertet [Riesel, Schendels: 125] Bei der Betrachtung **der stilgestaltenden Rolle** der Modi beschränken sich E. Riesel und E. Schendels auf einige allgemein bekannte Fälle des Modusgebrauchs, die einen Funktionalstil oder eine Abart des Stils kennzeichnen.

Wortformen	Seme
Indikativ	Wirklichkeit
Konjunktiv	Nicht-Wirklichkeit, Hypothese
Imperativ	Nicht-Wirklichkeit, Aufforderung, unmittelbare Ansprachen an den Empfänger

Der Indikativ als ein schwaches Oppositionsglied ist in dieser Hinsicht neutral. Man nennt ihn auch Nullmodus. [Riesel, Schendels: 126]

Der Imperativ bezieht sich aufgrund seines dritten Sems die direkte Rede, aufgrund seines zweiten Sems auf die Aufforderungssätze; folglich ist sein eigentlicher Verwendungsbereich **die Alltagsrede**. Das Sem “unmittelbare Ansprache an den Empfänger” verlangt Vorsicht bei der Anrede eines Menschen, Berücksichtigung der sozialen Lage, der Alters- und Bildungsunterschiede, der Art der Beziehungen zwischen den Gesprächspartnern: *Komm her!* – die familiäre zweite Person; *Kommen Sie her!* – die Höflichkeitsform; *Treten die Herrschaften näher!* – die untertänig anmutenden, archaisch wirkende dritte Person. Die emotional-expressiven Nuancen des Imperativs hängen von der Intonation, der lexikalischen Füllung des Satzes, auch von dessen Struktur ab. Das Personalpronomen *du* verstärkt den schroffen Ton: *Böse zischte die Alte ihm zu: “Schweig du!”*

Mach, dass du wegkommst! Typisch für die Alltagsrede sind einige interjektionsartige Imperative: *Sieh mal! Hör mal zu! Denk dir!*

Das zweite Gebrauchsgebiet des Imperativs sind manche Genres **des Stils der öffentlichen Rede und der Publizistik**: Geschäftsbriefe, Anzeigen, Bekanntmachungen, Predigten, Reden, Flugblätter, Losungen, Appelle und die Werbung. Die Werbung greift zum Imperativ, um einen direkten Kontakt mit dem Empfänger aufzunehmen: *Probieren Sie Tide und Sie werden nie mehr auf Tide verzichten! Nimm Eidran und du schaffst es!* In der schönen Literatur findet sich der Imperativ vor allem bei der Wiedergabe mündlicher Rede in der Figurensprache, auch in der Autorensprache, wenn der Dichter unmittelbare Kontaktaufnahme mit dem Leser oder einer anderen vermeintlich angeredeten Person erstrebt.

Der Imperativ verleiht der Aussage ein emotional-subjektives Gepräge. Nach dem Grad der Intensität und der emotionalen Spannung unterscheidet man drei Arten der Willensäußerung:

1 offizielle Befehle, Forderungen, Verbote, deren Erfüllung für den Empfänger obligatorisch sind. Sie sind kategorisch und nicht emotional;

2 Genehmigungen, Anweisungen, Ratschläge, Einladungen. Da der Empfänger selbst an ihrer Realisierung interessiert ist, wirken sie weniger kategorisch;

3 Ausrufe, Appelle, Bitten. Sie wirken nicht kategorisch, jedoch stark emotional.

Die letzten zwei Arten sowie nicht offizielle Befehle und Verbote können im Satz unterschiedliche Konnotationen wachrufen. Das hängt von der Wahl des Verbs, der Intonation, der Begleitwörter: *Bitte, verlassen Sie den Raum, er soll gelüftet werden! (höflich). Scheren Sie sich zum Teufel! (sehr grob). Verduften Sie! (salopp-umg., oft scherzhaft unter Freunden).*

Im Stil der schönen Literatur ist der Imperativ ein wirkungsvolles künstlerisches Mittel. Dadurch wird Sprachporträt, Zeitkolorit, das soziale Milieu gezeigt. In der Autorensprache ist der Imperativ berufen, die Darstellung zu beleben, Dynamik hineinzubringen, den Leser durch unmittelbare Kontaktaufnahme aufzurütteln. [Riesel, Schendels: 129]

Der Funktionsbereich **des Konjunktivs** lässt sich bei manchen Formen eingrenzen. Die präsentischen Formen (Konjunktiv 1) sind der Umgangssprache fremd, in den Mundarten verschwunden (außer den interjektionsartigen Ausrufen *gottseidank! gottbewahre!*) Diese Formen werden oft in der Sachprosa und der Dichtersprache verwendet. Die Formen *Es sei! Möge ...! Dein Wille geschehe!* verraten Gehobenheit, die die Alltagsrede meidet. Den Stil der Wissenschaft erkennt man an den stereotypen Wendungen: *man vergleiche..., es sei bemerkt..., ABS sei ein rechtschenklicher Winkel ...* In Anweisungen und Rezepten (z.B. in Kochbüchern) wird der Konjunktiv durch andere Mittel abgelöst. Steht in einem älteren Kochbuch: *Man rühre Zucker und Ei schaumig*, so heißt es heute: *Butter, Zucker, Gewürz und Ei schaumig rühren und das Mehl unterkneten.*

Der Konjunktiv der indirekten Rede gebraucht man oft in den Protokollen und Berichten, im Stil der Publizistik und der öffentlichen Rede.

Das stilistische Ausdruckvermögen des Konjunktivs steht dem des Imperativs nicht nach. Wir betrachten zwei Bedeutungen: den nicht-kategorischen und den irrealen Konjunktiv. Der nicht-kategorische Konjunktiv wird immer dort gebraucht, wo die Äußerung sanft, bescheiden, unsicher klingen soll: *Würden Sie mir bitte den Teller reichen!* (Höflichkeit); *Wie wäre es mit einer Tasse Kaffee?* (Annahme); *Das wäre meine Meinung!* *Das wäre alles!* (Bescheidenheit).

Mit Gebrauch des irrealen Konjunktivs betritt er das Reich der Phantasie, der Träumerei: *Ich wollt, ich wäre ein Fisch.*

Die Komparativsätze mit *als, als ob, wie wenn* lassen freien Spielraum für poetische Vergleiche, die einer Metapher nahekommen: *Er sah aus, als habe er die Viehseuche erfunden.*

4.4.4 Stilistische Möglichkeiten der Genera verbi

Die Genera bilden die dreigliedrige Opposition: Aktiv / Passiv / Stativ. Das Stativ wird nicht von allen Forschern als drittes Genus anerkannt (Admoni, Guchmann, Moskalskaja), obwohl es formell und inhaltlich mit den anderen Genera koordiniert. [Riesel, Schendels: 132]

Was die stilistische Rolle der Genera anbelangt, so ist ihr Funktionsbereich nicht scharf voneinander abzugrenzen. Das Aktiv als das schwache Glied der Opposition verfügt über ein unumschränktes Gebrauchsgebiet; es ist eine mobile und elastische Genusform: *Es bleibt abzuwarten. Er läßt sich rasieren. Die Ware verkauft sich gut. Er hat ein Motorrad geschenkt bekommen.* (Aktiv nähert sich dem Passiv). *Das Essen ist fertig, bereit. Ihr Haar ist lockig.* (Aktiv nähert sich dem Stativ) Das Ausbleiben des Objekts im Aktiv kann gelegentlich als Mittel der Ironie dienen: *Es heißt, Geld macht nicht glücklich. Aber es beruhigt.*

Passiv wird im wissenschaftlichen Stil besonders oft gebraucht, da der Satz deutlich den Namen des Schöpfers in den Vordergrund rückt. Deshalb ist das Passiv so beliebt im wissenschaftlichen Stil: *Die Gesetze der Statik ... sind schon von den Griechen geklärt worden. Die Dynamik dagegen ist erst von Galilei begründet.* Auf Schritt und Tritt begegnen wir den zweigliedrigen Passiv im Stil der Alltagsrede: *Mein Sohn wurde 2000 geboren. Er wurde Ivan genannt.; Er wurde abgebaut, eingestellt, aufgenommen, entlassen.*

Betrachten wir folgendes Beispiel: *Peter schlägt Paul. – Paul wird von Peter geschlagen.* Das Aktiv stellt die Handlung in ihrer natürlichen Geschehensrichtung dar: Urheber (Agens) → Handlung → Objekt der Handlung (Patiens), während das Passiv eine rückläufige Darstellungsperspektive schafft: Objekt der Handlung (Patiens) ← Handlung ← Urheber (Agens). Das deutsche Passiv verfügt über die Opposition *von+Dat. /*

durch+*Akk.* Mit den Semen: “Urheber der Handlung” – “Vermittler der Handlung” Die Opposition *von/durch* ermöglicht mannigfache stilistische Auswertung.

1 **Von** stellt die Naturerscheinungen als unabhängig vom Menschenwillen wirkende, selbsttätige Kräfte dar: *vom Blitz getroffen, vom Wind zerrissen.*

2 Auch Gefühle, Empfindungen und Stimmungen überwältigen den Menschen: *Sie wurde von einer ausgelassenen Heiterkeit ergriffen. Sie wurde verwirrt von diesen Gedanken.*

3 **Von** trägt zur Aktivierung der Gegenstände und dadurch zur Bildkraft der Darstellung bei: *Vom funkelnden Himmel gehalten, hing der Erdball.*

4 **Von** ist ein Mittel der Personifizierung des Leblosen: *Der tobende Lärm der Arbeit wurde verschlungen von einem dumpfen Brummen.* Dagegen dient *durch* zur Verminderung der Aktivität des Agens: *Tatsächlich ist die theoretische Durchdeutung der Atomvorstellung im vorigen Jahrhundert durch die scharfsinnigsten Physiker außerordentlich gefördert worden.* Man könnte dieses **durch** so interpretieren: die Gelehrten stehen im Dienste der Wissenschaft, die Wissenschaft entwickelt und bereitet sich infolge ihrer Leistungen. Die Ausbreitung der **durch**-Fügung wird dank dem nominalen Gebrauch gefördert. Die nominale Entsprechung des Passivs enthält immer die Präposition **durch**. Vgl. *Die künstliche Radioaktivität wurde vom Ehepaar Joliot-Curie entdeckt* *Die Entdeckung der künstlerischen Radioaktivität durch das Ehepaar Joliot-Curie* (war epochemachend) *Die Sonde wurde vom Arzt in die Wunde eingeführt.* →*Die Einführung der Sonde in die Wunde durch den Arzt* (geschah mit großer Vorsicht). Das zweigliedrige Passiv und Stativ sind Idealformen für den Stil der Sachprosa, wo Feststellungen, Beschreibungen, Denkresultate oder Ergebnisse von Experimenten geliefert werden: *In der Wasserwerkstatt wird das Leder gemacht: Dort wird die “Kuhhaar” nicht nur enthaart, entfleischt und geglättet.* (Beschreibung des Arbeitsprozesses) Im Stil der öffentlichen Rede trägt das zweigliedrige Passiv zur trockenen offiziellen Sachlichkeit bei: *Sie werden gebeten, pünktlich zu erscheinen. Gekaufte Ware wird nicht umgetauscht.* Dank der Passivstruktur braucht das Subjekt nicht wiederholt zu werden. Manchmal entsteht durch den Genuswechsel der syntaktische Parallelismus: *Er war bucklich, er wurde oft verspottet,*

er hatte eine Brille auf. **Die eingliedrige Genusstruktur.** Als solche betrachtet man den Satz, wo nur das Prädikat in irgendeiner Genusform vorhanden ist, während das Satzobjekt fehlt; Das Satzsubjekt fehlt ebenfalls oder ist durch das unpersönliche *es* vertreten.

Aktiv: *Es singt in mir.* Passiv: *Es wird gesungen, da wird gesungen.* Stativ: *Hier sei daran gedacht.* Sätze mit der eingleidrigen Genusstruktur dienen zur Hervorhebung des Vorgangs (bzw. des Zustands); der Täter ist immer implizit vorhanden: *Es wurde auf dem Balkon oder unter dem Kastanienbaum gegessen.* *Es wird in dieser Zeit viel geklatscht.*

4.5 Syntax aus stilistischer Sicht

In diesem Teil wird in erster Linie der stilistische Ausdruckswert der grammatischen, genauer gesagt – der syntaktischen Sprachmittel betrachtet. Die Wahl bestimmter grammatischer Gebilde zur Darlegung eines konkreten Sachverhalts zieht bestimmte stilistische Ausdruckswerte nach sich – allerdings andere als die Wortwahl. Auch mit Hilfe grammatischer Erscheinungen kann die Stellungnahme des Sprechenden gezeigt werden. Ruhe oder Erregtheit, Sachlichkeit oder Leidenschaftlichkeit kommen in der Wahl der Satzform und in der Wortfolge zum Vorschein, in der Art der Verbindung zwischen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen.

4.5.1 Stilistische Leistung der Wortfolge

Die Wortfolge hat folgende Aufgaben:

- 1 die strukturbildende oder die grammatische bei der Gestaltung der Satzarten und Wortgruppen;
- 2 die kommunikative bei der Angabe der Thema-Rhema-Gliederung;
- 3 die stilistische, die vor allem die expressive Hervorhebung einzelner Satzteile sowie die Auslösung gewisser Stileffekte bewirkt.

Die stilistische Wortfolge ist, ebenso wie die grammatische, an bestimmte Normen gebunden; die Abweichung von der Wortfolge ist eine individuelle, literarsprachlich nicht

genormte Erscheinung, dazu berufen, im konkreten Kontext bestimmte Ausdrucksfunktion auszuüben. Die beiden dienen zum Ausdruck funktionaler und semantisch-expressiver Schattierungen.

Unter stilistischer Wortstellung versteht E. Riesel jede Anordnung im Satz, die zur nachdrücklichen Hervorhebung dieses oder jenes Satzgliedes dient. [Riesel: 242]. Die Wortfolge unterliegt gewissen Gesetzmäßigkeiten bei der Erfüllung ihrer stilistischen Leistung.

Die erste Gesetzmäßigkeit: Die Anordnung der Elemente einer Mitteilung wird von ihrem Mitteilungswert bestimmt. Als Ausgangspunkt der Mitteilung tritt das Thema auf, gewöhnlich in der Form des Satzsubjekts. Die übrigen Elemente reihen sich ihrem kommunikativen Gewicht nach ein. In der Satzfolge verwandelt sich **das Rhema** eines Satzes in **das Thema** des darauf folgenden Satzes: *Sie hat ihm ein Buch geschenkt. Das Buch hat ihm sehr gefallen.* Als übliche Stellung des Subjekts im einfachen erweiterten Aussagesatz gilt die Anfangsstellung. Im nichtexpressiven Satz *Der Vater ist heute zurückgekommen* liegt der Akzent auf der Prädikatsgruppe (ist heute zurückgekommen); sie ist das "Neue" im Satz, während *das Subjekt* (der Vater) das "Gegebene" ist. Soll aber semantisch-expressiv betont werden, dass gerade der Vater heute gekommen ist, mit anderen Worten: bedeutet hier das Subjekt das "Neue", so kommt ihm besonders nachdrückliche Betonung zu: *Der Vater ist heute gekommen.* Eine derartige Betonung des Subjekts bei unveränderter Anfangsstellung wird hauptsächlich in der mündlichen Rede gebraucht. Eine andere Form stilistischer Hervorhebung des Subjekts in Anfangsstellung entsteht bei der Verbindung mit einem Prädikativsatz: *Der Vater ist es, der heute zurückgekommen ist.* Die Lokalisation des Subjekts in Endstellung gilt oft als Mittel der Spannung. Wir wollen erfahren: Von wem, wovon wird eigentlich ausgesagt? Und erst der Satzschluss bringt die Entspannung: *Von der zweiten Wand schaute, gezogen von einem Schwan, kühn und fern in seiner silbernen Rüstung, der Bayernkönig Ludwig der Zweite.* Die deutsche Sprache hat eine Satzbauvariante mit *es*, um das Rhema-Subjekt ans Ende zu rücken: *Es war ... Es lebte ... Es zogen ...* Zur nachdrücklichen Hervorhebung des einfachen **Prädikats** dient die Anfangsstellung. Diese Wortfolgeänderung (Prädikat an erster, Subjekt an zweiter Stelle) wirkt besonders so stark, weil im Deutschen das aussagende Verb streng an seinen

Platz gebunden ist. Eine solche stilistische Anfangsstellung findet sich im Stil des Alltags bei lebhafter Rede oder in der schönen Literatur als Widerspiegelung des Alltagsgesprächs: *Geh ich da gestern durch die Stadt. Treff ich weißt du wen?* (lebhaftes Erzählung) *“Hast du verstanden?” – “Nein, versteh ich nicht!”* (Dialog) In stilistische Anfangsstellung wird oft der zweite Teil des zusammengesetzten Prädikats gesetzt, wenn er das “Neue” enthält: *Fortgehen will ich! – Großartig ist der Erfolg*. Das Dativobjekt steht bei nichtexpressiver üblicher Wortfolge vor dem Akkusativobjekt: *Er schickt seinem Freund einen Brief*. Wenn es sich um nachdrückliche Betonung des **Dativ-** oder **Akkusativobjekts** handelt, so wird in beiden Fällen die stilistische Anfangsstellung gewählt: *Dem Volk gehören Wald und Tiere. Dem Volk gehört die Macht*. Wenn das Objekt in Anfangsstellung das Neue enthält, kann das Subjekt in Endstellung geraten: *Eine natürliche Treppe bildeten die Baumwurzeln*. Zur nachdrücklichen Hervorhebung **des Adverbials** dient die Anfangsstellung: *In meiner Wohnung war ich lang nicht mehr*. Zur nachdrücklichen Betonung des **Prädikatsattributs** ist sowohl die stilistische Anfangs-, als insbesondere die stilistische Endstellung geeignet: *Fröhlich, übermütig und kichernd trat das junge Mädchen. Er sah noch schwächer aus, als Oskar erwartet hatte, blass, alle Züge schärfer, den Mund noch schmaler, aber er grinste übers ganze Gesicht, vergnügt, spitzbübisch, frech, schlau*.

Zu der Nullstellung **des adjektivischen Attributs** (wie etwa eine kleine Stadt) gibt einige syntaktisch-stilistische Synonyme. Zunächst die archaische unflektierte Kurzform in Vor- oder Nachstellung: *Röslein rot...* Dieser grammatische Archaismus ist heute nur in zwei Bereichen des Sprachverkehrs nachweisbar – in der Poesie und auf dem Gebiet des Anzeigen- und Reklamewesens: *rein Nickel - echt Lyoner Seide – Bücherschrank gebeizt – Möbel nussbaum furniert*.

Die zweite Gesetzmäßigkeit besteht im Wechsel der Ein- und Ausklammerung. Es sind zwei Parallelformen, mit deren Hilfe ein Satz entweder als eine geschlossene Ganzheit oder als eine Reihe von Satzabschnitten gestaltet wird. Besonderes Interesse in stilistischer Hinsicht bietet die sog. Rahmenkonstruktion (**Einklammerung**). Diese syntaktische Erscheinung gehört zu den Strukturgesetzen des deutschen Satzbaus. Man unterscheidet zwei Formen des prädikativen **Rahmens**: den **vollständigen** und den **unvollständigen**.

Beim vollständigen Rahmen sind die beiden Teile des Prädikats maximal voneinander getrennt (sog. Distanz- oder Fernstellung): *Der Redner **brach** mittendrin in seinem Vortrag mit ein paar Worten der Entschuldigung **ab**. Er ist mit der Arbeit, die er sich vorgenommen hat, endlich **fertig**geworden.*

Beim unvollständigen Rahmen rücken die beiden Prädikatsteile einander näher, d.h. ein Satzglied wird ausgeklammert: *Er **sah** mich **an** mit erstaunen Augen. Ich **habe** dem Freund **nachgeblickt** eine ganze Weile.* Unter der **Ausklammerung** versteht man das Ersetzen eines großen satzumfassenden Spannungsbogens durch kleinere Abschnitte: *Plötzlich, keiner wusste so recht, wie es kam, fingen beide an zu lachen, verrückt und albern und toll.* Dank der Ausklammerung wird dieser Satz in vier Abschnitte eingeteilt; zugleich wird der letzte Teil hervorgehoben, da nach der Entspannung, durch das Verb *lachen* ausgelöst, ein neuer Spannungsbogen entsteht. Ausgeklammert werden häufig:

a) Adverbialien: *Dieser Mensch ist wirklich unangenehm **mit seiner ewigen** Nörgelei. Er ist nicht zu sprechen **vor Glück**. Er musste seinen Wert beweisen, Sophies wegen. Besonders oft sind es Adverbialien des Vergleichs: *Seine Augen mögen in der Finsternis glänzen **wie die eines angebrochenen, lange gefangenen Panters**. Sie steckt noch in den gleichen alten Ringmauern und Türmen **wie vor dreihundert Jahren**.**

b) Prädikatsattribute: *Mehrere Männer stürzten vor, **die Fäuste geballt**.*

c) Appositionen: *Das war nachher zu Ernst geworden, **sogar zu bitterem Ernst**.*

d) Präpositionalobjekte: *Er ward angestoßen **von Herren in englischen Anzügen**. Wir waren den ganzen Tag im Freien und hatten großen Appetit. Wir haben täglich gegessen **Butter, Milch, Eier, Gemüse, Früchte in großen Mengen**.*

Die Absonderung erfolgt in dem Falle, wenn die Rahmenkonstruktion fehlt. Die abgesonderten Satzteile werden strukturell und intonatorisch von dem übrigen Satz abgehoben. Die abgesonderten Satzteile können Vorderstellung, Zwischenstellung oder Nachstellung einnehmen: ***Unsicher von Natur**, ist er infolge des überraschenden Empfanges **doppelt linkisch**. Alle Männer, **von Gang und Tisch gesprungen**, stehen, **starr die Augen zur Tür**.* Als Absonderung in der Zwischenstellung wird auch Einschaltung (Parenthese) betrachtet: *Ich bin schläfrig – **die halbe Nacht habe ich gelesen** –, und mir fallen die Augen*

zu. Ausgeklammerte oder abgesonderte Gruppen können in Form von Sätzen isoliert werden. In diesem Fall spricht man über **Isolierung** (absolute Absonderung, Parzellierung): *Heute nacht hat man eingebrochen. In der Fabrik. Ich muss ja ein Geschenk kaufen. Für die Mutter.* Die Ausklammerung findet sich in allen Stilarten. Ihre Quelle ist die Alltagsrede, die auf mündlichen Verkehr eingestellt ist. Folgendes Prinzip liegt der Ausklammerung zugrunde: Man muss den Rahmenanfang noch im Ohr haben, wenn der Rahmenschluss kommt.

Die dritte Gesetzmäßigkeit lautet folgenderweise: je stärker die Neigung des entsprechenden Satzgliedes zu einer bestimmten Stellung verletzt wird, desto stärker wird das verschobene Satzglied hervorgehoben [Riesel, Schendels: 144] Man unterscheidet drei Verbindungsarten der Satzglieder: **Kongruenz, Rektion** und **Anschluss**. Die stärkste ist die Kongruenz, die schwächste – der Anschluss. Deshalb ist die Stelle des kongruierenden Attributs so fest und ihre Verletzung so unerwartet und wirkungsvoll, während sich das Adverb dank seiner losen Verknüpfung mit dem Verb im Satz frei bewegen darf. Rückt man das kongruierende Attribut ins Nachfeld, so vernichtet man die Kongruenz (im Sing.): *Röslein rot. Stimmen, laut, über dem Kürbisfeld. Die Mutter, blass, sprang die Stufen hinauf.* Die normativen Regeln der Prosa werden in der Poesie nicht eingehalten: *In euren Händen trugt ihr ein Stückchen künftig Blau.* Als Verstoss gegen die gültige Norm der modernen Prosa empfindet man die Emdstellung des Verbs im selbständigen Satz. Sie wirkt archaisch, feierlich, gehoben: *Und hinein mit bedächtigem Schritt ein Löwe tritt. Auf meiner Brust die Asche brennt.* Auf dem Gebiet des Anzeigen- und Reklamenwesens: *rein Nickel; echt Gold*

Die vierte Gesetzmäßigkeit besteht in dem polyfunktionalen Charakter ein und derselben Wortfolge, d.h. ein und diesselbe grammatische Konstruktion hat unterschiedliche Stilwerte. Z.B. die Spitzenstellung des finiten Verbs im Aussagesatz: 1. ist der volkstümlichen Alltagsrede eigen: *Peter! – Bin ich.* 2. erschien früher regelmäßig im ersten Satz der Handelskorrespondenz: *Habe Ihren werten Brief erhalten.* 3. trifft man in der künstlerischen Prosa: *Denn es regnete. Regnete ununterbrochen.* 4. begegnen wir in den Volksmärchen: *Sprach der Vater ... Sagte das Mädchen.. Sah ein Knab' ein Röslein stehn.* 5. kündigt emotionale Rede im Alltagsverkehr an: *Gefunden hab' ich, was ich suchte. Ge-*

plaudert wird jetzt nicht mehr. Die Erststellung anderer Satzglieder hat ebenfalls einen mehrfachen Stilwert. Das Subjekt an der ersten Stelle gibt die ruhige Folge von Thema-Rhema wieder. Für das Objekt, Prädikatsattribut und Adverbiale der Art und Weise ist dies eine emphatische Ausdrucksstelle: *Rotblond macht die Sonne um sechs Uhr die Stadt.*

4.5.2 Stilistisch kolorierte Wortfolge

Zu den Abarten der stilistisch kolorierten Wortfolge gehören Prolepse, Nachtrag, Parenthese, Aposiopese.

Die Prolepse ist eine besondere Erscheinungsart der stilistischen Anfangsstellung. Unter Prolepse versteht man die Wiederaufnahme eines Substantivs durch ein Pronomen oder Adverb, bei völliger Absonderung dieses Substantiv in Spitzenstellung (mit oder ohne Komma): *Mein Schatz, der ist auf Wanderschaft. Die Nacht, das ist für dich die Ewigkeit.* (in der Poesie) *Dem Kerl, dem werd ich's geben! "Wo sind deine Eltern?" – "Mein Vater, der ist in der Arbeit, und meine Mutter, die ist auf den Markt gegangen.* (in der Alltagsrede) Das Substantiv, das besonderen semantisch-expressiven Nachdruck erhalten soll, steht im Nominativ, durch eine Pause von dem nachfolgenden Neuanfang getrennt: *Die Kinder, sie hören es gerne.*

Der Nachtrag gilt als Gegenstück zur Prolepse. Darunter versteht man die Wiederaufnahme eines Pronomens oder Adverbs durch ein Substantiv in abgesonderter Endstellung. Das Substantiv oder eine Wortgruppe werden abgesondert, während das Pronomen oder Adverb dem Substantiv vorangehen: *Dem werde ich 's geben, diesem Kerl. Oh, dass sie ewig grünen bliebe, die schöne Zeit der jungen Liebe.* Das Substantiv kann noch durch einen Nebensatz präzisiert werden: *Wer hatte sie vertrieben, die Angst, die die Menschen frass?*

Sprengung des geschlossenen Satzbaues bewirkt **die Parenthese** (griech. Dazwischenschalten). So nennt man Schaltsätze, -gruppen, -wörter, die mitten in den Satz eingeführt werden. Graphisch wird der eingedrungene Schaltsatz durch Komma, Gedankenstrich, in der Klammer vorne und hinten bezeichnet. Die Parenthese kann expressiv und nichtexpressiv sein. Sie findet sich in allen Stilarten. Ob schöne Literatur oder wissen-

schaftliche Prosa, ob Amtsdokument oder Alltagsgespräch, immer besteht ihre Aufgabe darin, irgendeine Stelle des Satzes, in den sie eingeschoben ist, näher zu erklären: *Die Bilder des Malers X., eines bekannten Künstlers der Nachwuchsgeneration, wurden ausgestellt. Ich bin schrecklich schläfrig – die halbe Nacht habe ich gelesen und mir fallen die Augen zu. ... ihre ein wenig versonnene Art (sie trauerte damals um ihre Mutter) ... all das machte einen tiefen Eindruck auf ihn.* Als wesentliches Kennzeichen der Alltagsrede treffen wir komische oder ironische Einschaltungen, ferner unpassende Einschaltungen. Gerade die Parenthesen verleihen dem Umgangssprachstil inhaltliche und formale Ungezwungenheit: *Wie schnell sie ist. Ich schau nur weg, und, hast du nicht gesehen, hat sie schon die Finger danach ausgestreckt.* Der Autor steckt oft eine witzige oder sarkastische, positive oder negative Bemerkung in der Parenthese. Bei der Beschreibung einer Dorfkneipe: *Im öffentlichen Schankraum – eine verräucherte, schnapsstinkende Bude mit einigen Reh- und Hirschgeweihen an den Wänden – wurde nur den Bauern ausgeschenkt.*

Als Sprengung des geschlossenen Satzbaus kann man auch **Aposiopese** bezeichnen, d.h. alle Fälle von plötzlichem Abbruch: *Dass dich - ! Hol dich - ! Wart, ich will dich! Das wäre!* Der Sprechende setzt zu einem erregten Ausdruck an (*Dass dich der Teufel hol! – Da soll doch gleich der dreinfahren! – Das wäre doch eine Gemeinheit!*), beherrscht sich jedoch und spricht nicht zu Ende. Der plötzliche Abbruch wirkt aber vielleicht noch mehr, als wenn der Satz zu Ende gesprochen würde. Die Aposiopese – und darin beruht ihr wichtigster stilistischer Ausdruckswert – ist dazu geschaffen, Spannung und Neugier zu erwecken. Die Mutter redet auf ihre verstockten Kinder ein: *Wenn ihr noch einmal macht, werdet ihr sehen, was -.* An einer erregenden Stelle wird plötzlich abgebrochen, es bleibt dem Leser überlassen, sich das Weitere auszumalen. In der schönen Literatur dient die Aposiopese gewöhnlich als Spannungsmittel. Die Aposiopese erscheint mit Vorliebe am Ende des Kapitels: *“Nicht möglich,” schrie sie auf, erbleichte und ... (Fortsetzung folgt.)* Die Verwendungsmöglichkeiten des plötzlichen Abbruchs in der Sprachwirklichkeit sind ungeheuer mannigfaltig; wir begnügen uns mit den bisher aufgezählten.

4.5.3 Stilistische Ausdruckswerte der Satztypen

Ausschlaggebend für die Wahl der Satztypen – Aussagesatz, Ausrufesatz, Aufforderungssatz, Fragesatz – ist in erster Linie die Thematik, der Gedankengehalt der Rede. Aber auch ihre stilistische Beschaffenheit spielt dabei eine wichtige Rolle.

Der ruhigen, sachlichen und leidenschaftlichen Mitteilung dient **der Aussagesatz**. Daher ist der Aussagesatz als neutrale Feststellung eines Sachverhalts die vorherrschende Satzform im Stil des offiziellen Verkehrs, im wissenschaftlichen Stil sowie in allen Stilarten und Redesituationen, die einen objektiv-konstatierenden Ausdruckswert verlangen: *Es wurden neue Beweise zur Frage über die Entstehung des Nibelungenlieds gefunden.*

Die Ausdruckswert **des Ausrufesatzes** ist eindeutig: affektbetonte Darstellung eines Sachverhalts, ausgelöst durch persönliche Anteilnahme (Zorn, Ironie, Drohung, Begeisterung u. ä.): *Das ist doch unerhört! Wie er sich wichtig macht! Das ist wirklich eine Überraschung! Das ist aber fein!* Der Ausrufesatz kann in Form eines Fragesatzes auftreten: *Bin ich glücklich! Wie alt sieht er aus!;* in Form eines Nebensatzes: *Ob ich ihn kenne! Dass ich nicht lache! Wie er sich anstellt!* Zahlreich sind eingliedrige und elliptische Ausrufesätze: *Prosit! Hurra! Hilfe! Feuer!*

In der Sachprosa und in der Wissenschaft werden Ausrufesätze vermieden. Ihre Funktionsbereiche sind Alltagsrede, schöne Literatur, Apelle und Losungen: *Es lebe die Freiheit! Die Liebe zum Buch wecken!*

Der Aufforderungssatz ist, entsprechend seinem lexikalischen Inhalt, stets emotional gefärbt. In milderer Form als Wunschsatz, in schärferer Form als Befehlssatz, kann er ausnahmslos in sämtlichen Stilen der Sprache gebraucht werden.

Der Aufforderungssatz ist die vorherrschende Satzform in Mahnrufen, Plakaten und Transparenten, Anzeigen und Aufschriften, in militärischen Befehlen.: *Hinausbeugen verboten! Bahnsteig gesperrt! Achtung!* Im Stil der Alltagsrede: *Schweig! Sprechen Sie mir nach! Fahren Sie vorsichtig! Warten Sie einen Augenblick!*

Was die Fragesätze betrifft, unterscheidet man, vom Standpunkt der Stilkunde, zwischen: 1 **echten Fragesätzen**, d.h. solchen, die tatsächlich eine Antwort erfordern: *Was versteht man unter der Stilistik?* – *Unter der Stilistik versteht man ...*, und 2 **scheinbaren**

Fragesätzen (rhetorischen), d.h. solchen, die von vornherein keine Antwort erfordern, weder von Seiten des Zuhörers noch von dem Sprechenden selbst: *Weißt du was? (d.h. hör mal!) Was soll diese Aufregung? (d.h. beruhige dich!)*

Alle Arten der Fragesätzen können im Kontext zu einem wirksamen Stilmittel werden. Der eigentliche Funktionsbereich der Fragesätze ist natürlich mündlicher Verkehr, sei es Alltagsrede, Dienstbesprechung, Prüfung, Pressekonferenz, Interview, Verhör. In der schönen Literatur findet sich die Frage-Antwort-Einheit vor allem in der Figurensprache, aber auch in der erlebten Rede in Form eines einzelnen Fragesatzes. Manchmal ist es ein Selbsgespräch oder ein innerer Monolog: *Bienkopp tastet sich durch die Stube. Eine Vase zerklirrt, ein Bild fällt vom Nachttisch. Was für ein Bild schon? Ein Photo seines Rivalen, sicher. Er schleudert das Bild in die Ofenecke.* [Strittmatter 1]. Der wissenschaftliche Stil verwendet vorrangig rhetorische Fragen; der Sender verlangt nur scheinbar eine Information vom Empfänger; der Sender kennt sie bereits und erteilt sie selbst; er bezweckt mit einer Frage eine schärfere und logische Denkhaltung seitens des Empfängers. [näheres siehe Riesel, Schendels: 157-161].

4.6 Verbindungsmöglichkeiten zwischen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen

4.6.1 Neben- und Unterordnung

Die Nebenordnung (Beiordnung, Parataxe) betrachtet man als eine strukturell unwesentliche Erscheinung, weil sie nicht zum Hauptgerüst, sondern zur Erweiterung des Satzmodells gehört. Jede Beiordnung bildet eine offene Reihe, die fortgesetzt werden kann. In der mündlichen Rede, und insbesondere in der emotionalen Rede des Alltags verwendet man bedeutend mehr Nebenordnung als in der schriftlichen. So ruft z.B. jemand ärgerlich aus: *Ich kann nicht ins Theater gehen. Ich hab' keine Zeit!* Die Unmittelbarkeit dieser expressiven Mitteilung würde abgeschwächt, wenn es hieße: *Ich kann nicht ins Theater gehen, da (weil) ich keine Zeit habe.*

Als besondere Erscheinungsform der Nebenordnung tritt asyndetische und polysyndetische Verbindung. Die asyndetische Verbindung, auch Asyndeton (griech.: “das Unverbundene”) genannt, ist eine bloße Aneinanderreihung von einzelnen Wörtern, Wortgruppen oder Einzelsätzen durchweg ohne Konjunktion: *Gerüste tauchen in die Flut, schwimmen, Stricke, Säcke verbinden sich, Tawe gleiten sich ins Wasser, strecken sich, ziehen, heben.* Die polysyndetische Verbindung, auch Polysyndeton (griech.: “das Vielverbundene”) genannt, ist eine Aneinanderreihung durchweg mit Konjunktionen (gewöhnlich handelt es sich um die Konjunktion und): *Und es waltet und siedet und brauset und zischt ...* Beiden Verbindungsarten sind zwei Merkmale eigen: Emptionalität und Dynamik. Sie unterscheiden sich dadurch, dass das Asyndeton zum Ausdruck einer stoßweise vorrückenden Bewegung dient, das Polysyndeton dagegen eine meist gleichmäßigen rhythmischen Bewegung widerspiegelt. Sowohl das reine Asyndeton als auch das reine Polysyndeton werden nur dann gebraucht, wenn ein besonderer inhaltlicher oder emotionaler Anlass dazu vorliegt: *Meine Töchter führen den nächtlichen Rhein, und wiegen, und tanzen, und singen dich ein. Der Damm xerschmilzt, das Feld erbaust, die Fluten wühlen, die Fläche saust.* Sonst verwendet man eine Aneinanderreihung, bei der die ersten Glieder unverbunden bleiben und nur das letzte Glied mit dem vorletzten verbunden wird: *Er kam, sah und siegte. Auf dem Tisch liegt Brot, Käse, Wurst und Butter.*

Die Unterordnung (Hypotaxe) ist in erster Linie bestimmt, logische Beziehungen auszu drücken. Bei dem Asyndeton handelt es sich vor allem um untergeordnete Teile in einem Satz, die mit ihrem Kern one Bindeelemente (also implizit) verbunden sind. Nur die Tonführung weist auf ihre Zugehörigkeit hin. Darin äußert sich wiederum die Tendenz zur Auflockerung des deutschen Satzes. Die konjunktionslose Verbindung bei der Unterordnung ist in erster Linie eigen:

1 dem Objektsatz ohne Einleitungswort im Satzgefüge: *Sie sahen: Sie hatten ihn heruntergerollt aus dem Schloss.*

2 den absoluten Akkusativ- und Nominativfügungen: *Es kommt vor, dass ich dann einfach einschlafe, die Zeitung auf dem Knie, die Zigarette auf dem Teppich. Dann stehe ich einfach da, Gin im Glas, den ich nicht mag.*

3 losen angereichten Partizipialwendungen: *Sie saßen dort an einem Fenstertisch, vor zwei Flaschen Marvud, geleert die eine, die andere halb voll, Teller an den Rand geschoben, Brotkrumen auf dem Tisch.*

4 bei der Wiedergabe der indirekten Rede: *Ich lächelte, es sei mir eine Freude, ihn getroffen zu haben.*

Sprichwörter sind oft asyndetisch gestaltet: *Alles vergeht, Wahrheit besteht. Den Sack schlägt man, den Esel meint man.*

Das Polysyndeton ist beliebt bei einer Häufung von Nebensätzen desselben Ranges: *Wenn man den Rhein sieht, so ist doch klar, dass diese Abhänge mit ihren Feldern und Obstbäumen, dass der Fabrikrauch, den man bis hier riecht, dass die südwestliche Krümmung der Eisenbahnlinien und Straßen..., dass alles schon Rhein bedeutet.*

4.6.2 Lexisch-grammatische Stilfiguren

Eine weitere Gruppe von stilistischen Verbindungsmöglichkeiten zwischen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen bilden die verschiedenen Arten der Wiederholung. Die Wiederholung bezieht sich auf alle Spracheinheiten, diesselben Phoneme, Morpheme, Wörter, Wortgruppen, Sätze können im Text mehrfach verwendet werden, um eine gewisse Stilwirkung auszulösen. Wiederholt wird das, was semantisch und emotional besonders unterstrichen werden soll. Je nach den wiederholten Sprachelementen unterscheidet man lexikalische, grammatische und phonetische Wiederholung.

I Lexikalische Wiederholung

1 die **wortwörtliche** Wiederholung, bei der ein Wort, eine Wortgruppe oder ein Satz mehrmals in vollständig gleicher Form wiederaufgenommen werden.

a) **echte (wörtliche)** Wiederholung, d.h. “grammatisch unveränderte, vermehrte Wiederholung von Wörtern, Ausdrücken”. [Ивлева:103] Die Elemente werden ohne die geringste Veränderung unmittelbar hintereinandergereiht: *Aus. Aus. Aus. Mein Vater, mein Vater, jetzt fasst er mich an! Die Blätter fallen und fallen.*

b) **Antwortwiederholung** im Dialog: *“Ist das Buch interessant?” – “Interessant, sogar sehr.”*

c) **erweiterte** (präzisierende) Wiederholung: *Ich habe Kopfschmerzen, abscheuliche Kopfschmerzen.*

2 die **varierte** Wiederholung, bei der Wort, Wortgruppe oder Satz in irgendwie veränderter Form wiederauftauchen:

a) **flektierte** Wiederholung. Bei dieser Wiederholung entsteht irgendeine grammatische Veränderung: ein Substantiv in einem anderen Kasus, ein Adjektiv in Steigerungsstufe und a.m.: *die Rose der Rose. In dem Garten ist ein Baum, auf dem Baum ist ein Nest, in dem Nest ist ein Ei, in dem Ei ist ...*

b) Wiederholung **durch ein Reimwort** (in der Literatur für Kleinkinder): *Engel, Bengel, lass mich leben, will dir meine Schwester geben.*

c) Wiederholung **von Wörtern gleicher Stämme**: *einen Tanz tanzen, einen Traum träumen, ein schweres Leben leben, helles Lachen lachen.*

3 **Synonymische** Wiederholung, bei der nicht dasselbe Wort (Wortgruppe, Satz), verändert oder unverändert, wiederkehrt, sondern ein sinngleicher oder sinnähnlicher Ausdruck.

a) **Pleonasmus** (griech.: Überfluss) – Wiederholung eines Begriffs durch zwei verschiedene grammatische Redeteile: *ein alter Greis, ein armer Bettler.* “Pleonasmus ist eine überflüssige Häufung gleicher oder ähnlicher Bedeutungselemente in unterschiedlicher Redeteilen. [Ивлева: 73]

b) Hier führt nur ein Schritt zur Tautologie, als **Tautologie** bezeichnet man die Wiederholung des Begriffs durch zwei gleiche grammatische Redeteile oder Dienstwörter: *Hohn und Spott, angst und bang, Pinkepinke, soso, Singsang, wortwörtlich immer und ewig, Feuer und Flamme. Er hat es bereits schon gesagt. Wir versichern einander gegenseitig der Zusammenarbeit.* Pleonasmus und Tautologie werden heute nicht mehr streng geschieden.

Die synonymischen Wiederholungen – desgleichen auch Pleonasmus und Tautologie – kommen in verschiedenen Stilarten vor; ihr stilistischer Ausdruckswert kann jedoch nur im einzelnen konkret bestimmt werden. So verwendet die wissenschaftliche Prosa alle

Fälle synonymischer Wiederholung zur sachlichen Präzisierung. In der volkstümlichen Alltagsrede sind die Tautologien ein beliebtes Verstärkungsmittel: *Es war einmal ein alter, alter Greis.*

4 **Hypero-hyponymische** Wiederholung

a) Kompositum – Teil des Kompositums: *Lehrerzimmer – Zimmer, Lehrerberuf – Beruf:*

b) Gattungsbegriff – Artbegriff: *Vögel – Krähen, Spatz, Specht;*

c) Vielheit, Menge, Sammelname – Gegenstand: *Stadt – Straßen;*

d) Teil – Ganzes: *Baum – Stamm, Zweig, Laub, Krone.*

II **Grammatische Wiederholung.** Noch eine Gruppe von stilistischen Verbindungsmöglichkeiten zwischen einzelnen Wörtern, Wortgruppen, Sätzen und Absätzen bilden Parallelismus und Antithese.

1 Unter **Parallelismus** versteht man die symmetrische Stellung gleichartiger Satzglieder oder ganzer Sätze, d. h. symmetrische Wiederholung der grammatischen Strukturen: *Und keiner weiß: wohin? Und alle fahren: mit.* Der grammatische Parallelismus kann emotionale Expressivität zum Ausdruck bringen, er schafft Symmetrie, Reim und Rhythmus, besonders in der Dichtung: *Wie herrlich leuchtet mir die Natur! Wie glänzt die Sonne! Wie lacht der Flur!* [Goethe]

2 Als Gegenstück zum Parallelismus seien die sog. **Gegensatzfiguren** besprochen. Hierher gehören:

a) **Die Antithese**, auch Kontrast genannt. Eine Antithese entsteht durch Gegenüberstellung zweier Begriffe, die auf einer **logischen** Ebene liegen: *N. ist ein guter Dramatiker, aber ein mäßiger Lyriker.* Im Gegensatz zur logischen Antithese spricht man von einer «schiefen» (unlogischen) Antithese, wenn die Verbindungsebene zwischen den Polen der Gegenüberstellung fehlt. Auf «schiefen» Antithesen werden zahlreiche volkstümliche Scherze und geflügelte Worte aufgebaut: «Spielen Sie Klavier?» – «Nein, aber meine Großmutter schreibt Romane.» Ebenso wie der Parallelismus, spielt auch die Antithese eine wichtige Rolle im Stil der wissenschaftlichen Prosa. Sie trägt zur logischen Gliederung des Gedankengehalts bei und bewirkt durch Schärfe und Gegenüberstellung größere Klarheit und dadurch größere Überzeugungskraft: *Während in England und Frankreich das*

Emporkommern des Handels und der Industrie die Verkettung der Interessen über das ganze Land zur Folge hatte, brachte Deutschland es nur zur Gruppierung der Interessen nach Provinzen ...

b) **Der Chiasmus**, benannt nach dem griechischen Buchstaben “Chi” (auch “Kreuzfigur”, weil er formal durch lexikalische Kreuzstellung gekennzeichnet ist). Unter Chiasmus versteht man Kreuzstellung von Satzgliedern. Formal erklärbar als zwei Antithesen, bei denen in der zweiten die Reihenfolge der kontrastierenden Elemente umgekehrt ist, d.h. der Chiasmus entsteht dadurch, dass zu einer Antithese eine zweite hinzutritt, aber umgekehrten Inhalts: ... *dass in Bologna **die kleinsten Hunde und die größten Gelehrten**, in Göttingen hingegen die kleinsten Gelehrten und **die größten Hunde** zu finden sind [Heine 1]; **Es gibt gute Reusenplätze und schlechte Fischer. Und es gibt gute Fischer und schlechte Reusenplätze.**[Ivleva: 30]. Im Stil des Alltagsverkehrs wird die Kreuzfigur seltener gebraucht. Hingegen ist sie in der schönen Literatur ein beliebtes Ausdrucksmittel:*

Sein Urteil

Einst kam in Paris ein junger Virtuose zu Franz Liszt, um sein Urteil über die Manuskripte einzuholen, die er dem Meister zur Beurteilung gegeben hatte.

Franz Liszt reichte ihm die Partitur zurück:

«Ihre Tonschöpfungen enthalten wirklich viel Schönes und viel Neues.»

«Sie meinen also, verehrter Meister...», begann das junge «Talent» beglückt,

*doch Liszt unterbrach ihn: «Nur schade, dass **das Schöne nicht neu und das Neue nicht schön ist.**» [zitiert nach Ivleva: 31]*

In der schönen Literatur ist auch Chiasmus mit kämpferischem Sinn verbreitet: *Brecht das Doppeljoch entzwei! Brecht die Not der Sklaverei! Brecht die Sklaverei und Not! Brot ist Freiheit, Freiheit – Brot [Herwegh];* oder mit lyrischer Stilfärbung: ... *ein Blumengarten von klingenden Strahlen und strahlenden Klängen [Heine]; ... das war kein Schnee, es waren Blumen, Schneebumen, Blumenschnee [Mann 2].*

Als Abart der lexikalischen Wiederholung kann man kompositorische Wiederholung betrachten. Kompositorische Wiederholungen sind Mittel des Textaufbaus.

1 Die **Aufzählung** in all ihren Erscheinungsarten ist eines der ältesten sprachlichen Ausdrucksmittel. Sie ist beliebt in den meisten Stilarten wegen der durch sie entstehenden

Anschaulichkeit, Dynamik und Rhythmik. Darunter versteht man eine Kette von gleichartigen Bezeichnungen der Gegenstände, Handlungen, Merkmale, durch oder ohne Konjunktion verbunden: *An der Neujahrstanne hingen viele Äpfel, Nüsse, Apfelsinen, Backwerk und noch viele andere gute Sachen.*

Man spricht über:

a) **alliterierende Aufzählung** mit gleichen Anfangslauten: *Dies Zusammenspiel der Farben, Formen, Felsen, Fichten;*

b) **alternative Aufzählung**: *Die Jacke soll entweder blau oder gelb oder rosa sein, der Rock soll entweder weiß oder schwarz oder grau sein;*

c) **paarige Aufzählung**: *Früher war sie doch fröhlich und lebhaft, sanft und streng, gutmütig und zuvorkommend [Bachmann];*

d) **asyndetische (unverbundene) Aufzählung**: *Es war Mai, alles blühte, ein leiser Duft nach Rosen erfüllte den Garten. Er kannte die Mängel des Stils, des Aufbaus, der Charakteristik [Schallück];*

e) **syndetische (verbundene) Aufzählung**: *Man hat gesagt, man hat es sogar geschrieben und drucken lassen, dass ich das Leben hasse oder fürchte oder verachte oder verabscheue [Mann];*

f) **polysyndetische Aufzählung**: *Ich fuhr ans Meer, das erste Mal nach dem Krieg fuhr ich wieder ans Meer und ich würde vierzehn Tage am Meer bleiben und am Strand wandern, und, mochte es kalt sein wie immer, jeden Tag baden, und Gedichte schreiben und Bernstein und Muscheln sammeln und mich von der Zeit treiben lassen...[Fühmann]*
u.a.

Die Aufzählung kann substantivisch, verbal, adjektivisch, adverbial, pronominal usw. sein. Je nachdem, ob die einzelnen Kettendlieder bloss nebeneinander aufgezählt oder noch am Ende in einem besonderen Schließglied zusammengefasst werden, unterscheidet man Akkumulation und Amplifikation.

Akkumulation ist eine blosse Anhäufung von aufgezählten Denotaten. Die blosse Anhäufung besteht in einem asyndetischen Nebeneinanderreihen einzelner Wörter, Wortgruppen oder kurzer Sätze mit dem Zweck, ein Gesamtbild zu erreichen, z.B. das Bild ei-

ner Überschwemmung: *Riesige Schlammfluten, eingestürzte Häuser, Vieh, das brüllend umherläuft, verstörte Menschen, mutige Helfer.*

Amplifikation ist eine Anhäufung von Denotatsaufzählung mit Schlusszusammenfassung. Hier werden die aufgezählten Elemente zuletzt resümiert: *Dieses Miauen, Greinen, Winseln, Schnauben und Brüllen wie von Tieren – diese unerhörten, nie gehörten Laute – das waren Menschen.* Die Aufzählung wird oft im Stil des Alltagsverkehrs verwendet: *Dass du deinen Fehler einsiehst, dass du ihn wiedergutmachen willst, dass du wieder mutig von neuem beginnst – das freut mich von ganzem Herzen.*

Klimax ist eine steigende Aufzählung einzelner Wörter (Redeteile): *Es hat uns geöffnet und gefoppt und genarrt.*

Neben der steigenden Aufzählung sei noch die fallende Aufzählung – **Antiklimax** – genannt, gleichfalls in allen Stilarten vertreten: *Überall herrschte Jubel. Die ganze Stadt, alle Häuser und Wohnungen legten das Festkleid an.* Aufzählung als Aneinanderreihung ganzer Sätze besitzt gewöhnlich emotionalen Charakter. Die Sätze (Satzelemente) verbindet man miteinander asyndetisch und polysyndetisch (siehe: 3.3.1) Zu den Abarten der kompositorischen Wiederholung gehören Anapher, Epipher, Rahmen- oder Ringwiederholung, Anadiplose.

Unter **Anapher** versteht man die Wiederholung desselben Wortes, oder derselben Wortgruppe an der Spitze folgender Sätze: *Da wurde sie bestürzt ... Da sprach sie ...* Unter **Epipher** versteht man die Wiederholung des letzten Wortes oder der letzten Wortgruppe am Ende mehrerer Sätze: *Er tut das alles mit Anteil, er isst beflissen, trinkt beflissen, liest beflissen.* Die **Rahmenwiederholung** (Ringwiederholung) besteht in der Wiederkehr derselben Sprachelemente am Anfang und am Ende eines Satzes: *Warum hast du mich allein gelassen, warum?* **Anadiplose** ist die Wiederholung eines Satzelementes, das am Ende des Satzes steht, an der Spitze des nächsten Satzes.: *Oder es war der Regen? Der Regen auf den dunkelroten Ziegeln.* Wenn ein und dasselbe Element unregelmäßig im Text wiederkehrt, so spricht man über **Leitmotiv**. Das ist eine mehrmalige, sinntragende Wiederholung eines Sprachelementes mit dem Textthema relevanten Inhalt.

IY Phonetische Wiederholung

Jede Nationalsprache bildet mit der Zeit ihre besonderen Lautnachahmungs-traditionen aus. Das Sausen und Heulen des Windes, das Rauschen des Wassers, das Zischen der Flamme wird im Deutschen gewöhnlich durch die Zischlaute [s], [z], [ʃ], [ts] sowie durch die Sonorlaute [l], [r] wiedergegeben. Es beruht auf nationaler Tradition und nicht auf Naturgegebenheit, wenn man im Deutschen ein lästiges Tier oder Insekt mit *ksch* (russisch "ку", "брысь") verscheucht, ein Kind mit *pst* (russisch "мсс") zur Ruhe ermahnt, oder ein Pferd mit *hü-hühott* (russisch "но") zum Gehen antreibt. Nur auf Grund nationaler Tradition lässt es sich erklären, dass ein und derselbe Hahnenruf in den verschiedenen Sprachen verschiedene lautliche Nachahmung findet, wie z.B. deutsch – *kike-riki!*, russisch – *кукареку!*, französisch – *coceric!*, spanisch – *cacarear!*, finnisch – *ku-chokicku!* usw.

Alliteration ist der Gleichklang der anlautenden Konsonanten: *über Stock und Stein, mit Mann und Maus, zittern und zagen*. Unter **Assonanz** versteht man den Gleichklang der inlautenden Vokale, gewöhnlich bei Verschiedenheit der Konsonanten. (im Deutschen selten gebraucht): ... *oder man tändelt und schäkert mit den lieben, zärtlichen Engelein ..., von echtem Schrott und Korn*. Beim **Endreim** werden die auslautenden Konsonanten wiederholt: *in Saus und Braus leben*.

An den Zwillingformeln lassen sich zwei interessante phonetische Erscheinungen nachweisen: erstens der Lautwechsel **i – a**, der in einer Unmenge von alten und neuen Wortpaaren auftritt: *singen und sagen; dies und das; klipp und klar; Sinn und Verstand*. Zweitens sind die Zwillingformeln, falls sie ungleich lange Wörter enthalten, nach dem sog. Gesetz der wachsenden Glieder geordnet [Riesel: 195], das heißt, zuerst steht das kürzere, dann das längere Wort: *Ross und Reiter; Lust und Liebe; nie und nimmer; Tun und Lassen*. In allen diesen und ähnlichen Formeln fällt die Hauptbetonung auf den zweiten Sinnträger. [näheres siehe Riesel, Schendels: 193-204]

Die Wiederholung vollbringt mehrere kommunikativ-stilistische Leistungen.

1 Sie dient zur Hervorhebung bestimmter Teile der Kommunikation; im Stil der Wissenschaft, des öffentlichen Verkehrs, der Publizistik kann das eine sachliche Hervorhebung eines Begriffs sein, entweder als Thema der Darstellung oder als Zusammenfas-

sung des Gesagten. Die offiziellen Dokumente sind oft in Form des grammatischen Parallelismus mit mehrfacher Wiederaufnahme derselben Wörter abgefasst.

2 In anderen Funktionalstilen ist die Wiederholung Ausdruck der emotionalen, gefühlsmäßig gefärbten Rede. Sie erhöht den Grad der emotionalen Expressivität: *Ein alter, alter Mann = ein sehr alter Mann.*

3 Die Wiederholung kann auch Ausdruck der Eintönigkeit sein, oft von Hoffnungslosigkeit, Verzweiflung, Angst begleitet: *Und die Uhr schlurft wie ein altes Weib auf Lat-schen davon davon davon. Sie schlurft und schlurft und schlurft und keiner keiner hält sie auf [Borchert]*

4 Zur Wiederholung greift man beim Parodieren. In der Wiederholung kann sich die Grundlage eines dichterischen Werkes offenbaren [näheres siehe *Riesel, Schendels: 247-252*].

TERMINI ZUM 4. KAPITEL

Absonderung, die (-en)	обособление, обособленный оборот
Akkumulation, die	нагромождение, аккумуляция
Alliteration, die (-en)	аллитерация
Amplifikation, die (-en)	амплификация, расширение
Anakoluph, das (-e) =	анаколуф, нарушение синтаксиче
Satzabbruch, der (-e)	ского строя предложения
Anapher, die (-n)	анафора
Antiklimax, die (-e)	антиклимакс, нисходящая градация, разрядка
Antithese, die	антитеза, антитезное противопоставление
Aufzählung, die (-en)	перечисление
alliterierende Aufzählung	аллитертирующее перечисление
alternative Aufzählung	альтернативное перечисление
asyndetische (unverbundene)	асиндетическое (бессоюзное)
Aufzählung	перечисление
paarige Aufzählung	попарное перечисление
polysyndetische Aufzählung	полисиндетическое (многосоюзное) пере-
числение	

syndetische (verbundene)	синдетическое (союзное)
Aufzählung	перечисление
Ausklammerung, die (-en)	нарушение сказуемой рамки
Chiasmus, der (Chiasmen)	хиазм, зияние, фигура речи, состоящая в обратном расположении элементов двух словосочетаний, членов предложения
Epipher, die (-n)	эпифора
Klimax, die (-e)	климакс, нарастание
Kongruenz, die	согласование (грамматическое)
Nachtrag, der (Nachträge)	присоединение
Parallelismus, der (Parallelismen)	параллелизм, одинаковое расположение схожих членов предложения
Parenthese, die (-n)	парентеза, внесение в предложение не соединенного с ним грамматического слова, словосочетания, другого предложения
Pleonasmus, der (-men)	плеоназм, избыточность выражения
Prolepse, die	пролепса
Rektion, die	управление (грамматическое)
Tautologie, die (Tautologien)	тавтология
Wiederholung, die (-en)	повтор
wörtliche Wiederholung	буквальный повтор
varierte Wiederholung	варьированный повтор
hypero-hyponymische Wiederholung	гиперо-гипонимический повтор

AUFGABEN ZUM 4. KAPITEL

Test 1.

Wählen Sie die richtige Variante!

1 Auf dem Tisch stand eine hohe grüne Vase.

a) hypero-hyponymische Wiederholung; b) Klimax; c) konkretisierendes Epitheton.

2 ..., dass in Bologna die kleinsten Hunde und die größten Gelehrten in Göttingen hingehen, die kleinsten Gelehrten und die größten Hunde zu finden sind.

a) Chiasmus; b) Anapher; c) Amplifikation.

3 süßer Schauder

a) Ringwiederholung; b) Klimax; c) Oxymoron.

4 der entzückende Mensch

a) Anadiplose; b) bewertendes Epitheton; c) tautologisches Epitheton.

5 Oder war es der Regen? Der Regen auf den dunkelroten Ziegeln.

a) Anadiplose; b) Antithese; c) Anapher.

6 Er hat den Knaben wohl in dem Arm. Er fasst ihn sicher, er hält ihn warm.

a) Epitheton; b) Oxymoron; c) Anapher.

7 die stattgefundene Erhebung hat bewiesen ...

a) das tautologische Epitheton; b) Assonanz; c) Anadiplose.

8 Die Stadt Göttingen, berühmt durch ihre Würste und Universität.

a) der grammatische Parallelsismus; b) Wortspiel; c) Zeugma.

9 Er tut das alle mit Anteil, er isst beflissen, trinkt beflissen, liest beflissen.

a) Anadiplose; b) Epipher; c) Klimax.

10 Warum sind die Zahnärzte die gründlichsten Leute der Welt? – Weil sie alles bei der Wurzel anfassen. Aber die Zahnärzte sind auch die feigsten Leute der Welt, weil sie immer gleich ausreißen.

a) Doppelsinn; b) Falschkoppelung; c) Antithese.

Test 2.

Wählen Sie die richtige Variante!

1 Chemiker mit Hochschulbildung wird per sofort gesucht.

a) Lieblingsepitheton; b) konkretisierendes Epitheton; c) Zeugma.

2 Ja wir Künstler sind Schöpfer und schöpfen tut weh.

Ja wir Schöpfer sind Künstler und schöpfen die Kunst.

a) Chiasmus; b) Doppelsinn; c) Anapher.

3 Mein Vater, mein Veater, jetzt fasst er mich an.

a) pronominale Wiederholung; b) Amplifikation; c) wortwörtliche Wiederholung.

4 Er verkniff die Augen und jedes Wort.

a) konkretisierendes Epitheton; b) Zeugma; c) Doppelsinn.

5 nach erfolgter Überprüfung der Akten ...

a) tautologisches Epitheton; b) Antithese; c) der grammatische Parallelismus.

6 Eure Exzellenzen! Höchste, hohe und geehrte Herren!

a) Klimax; b) Amplifikation; c) Antiklimax.

7 ein lebender Leichnam

a) Oxymoron; b) unerwartetes Epitheton; c) Anapher.

8 Und die Lautesten sind nicht immer die Lautersten.

a) Wortspiel; b) Falschkoppelung; c) der grammatische Parallelismus.

9 ein schrecklich interessanter Roman

a) konkretisierendes Epitheton; b) bewertendes Epitheton; c) Zeugma.

10 Warum hast du mich allein gelassen, warum?

a) Ringwiederholung; b) Akkumulation; c) Klimax.

Test 3.

Wählen Sie die richtige Variante!

1 Diese Frage ist von grundsätzlicher Bedeutung.

a) konkretisierendes Epitheton; b) unerwartetes Epitheton; c) Epipher.

2 hässliche Schönheit

a) der lexikalische Parallelismus; b) das Oxymoron; c) die variierte Wiederholung.

3 Wo kann ich das Stipendium bekommen? Sie erhalten das Stipendium an der Kasse.

a) das synonymische Wiederholung; b) Epipher; c) Lieblingsepitheton.

4 eine Tarnkappe. Die unsichtbar macht.

a) Anapher; b) wortwörtliche Wiederholung; c) das tautologische Epitheton.

5 Als er vom Güterbahnhof zurück zu Kleinholz geht, sieht er auf der anderen Seite der Straße eine Gestalt, einen Menschen, ein Mädchen, eine Frau, seine Frau.

a) Antiklimax; b) Antithese; c) die pronominale Wiederholung.

6 Der Präsident kam ans Ruder. Und ich ins Gefängnis

a) Klimax; b) Wortspiel; c) Antithese.

7 In baldiger Erwartung Ihres Schreibens ...

a) Falschkoppelung; b) Anapher; c) Alliteration.

8 Plane mit, arbeite mit, regiere mit ...

a) Anapher; b) Epipher; c) Amplifikation.

9 Was ist Freiheit? Muße. Was ist Muße? Freiheit.

a) der Chiasmus; b) Doppelsinn; c) Anapher.

10 Und dann haben wir noch nichts für Feuerung. Und nicht für Gas. Und nichts für Licht. Und nichts für Porto.

a) Anapher; b) Wortspiel; c) Zeugma.

Kapitel 4. FRAGEN ZUR SELBSKONTROLLE

1 Stilistische Leistung der Wortarten.

2 Stilistische Leistung des Artikels.

3 Stilistische Leistung der Modi.

4 Wiederholung und der grammatische Parallelismus als Stilistika.

5 Stilistische Leistung der Genera Verbi.

6 Stilistische Aufgabe der Wortfolge

7 Stilistisch kolorierte Wortfolge: Prolepse, Nachtrag, Parenthese.

8 Funktionen der Wortfolge. Lockerung der Satzstruktur: Ausklammerung, 9. Absonderung und Isolierung / Parzellierung.

10 Stilistische Leistung der eingliedrigen und elliptischen Sätze

11 Antithese und Chiasmus als Gegensatzfiguren.

12 Stilistische Leistung der Aufzählung.

SEMINARFRAGEN

Seminarplan 1

Das Thema: *Stilistische Aspekte der Wortwahl*

- 1 Thematische Gruppe.
- 2 Thematische Reihe.
- 3 Synonymische Reihe.
- 4 Gemeinsprachliche Synonyme.
- 5 Kontextuelle Synonyme.

Aufgaben:

- 1 Stellen Sie die thematische Gruppe zum Verb *sterben* zusammen.
- 2 Gliedern Sie die thematische Gruppe in thematische und synonymische Reihe.
- 3 Charakterisieren Sie aus semantischer und stilistischer Sicht die Synonyme zu den Wörtern *lernen, Lehrer, Schule*.

Seminarplan 2

Das Thema: *Stilistische Charakteristik des deutschen Wortschatzes*

- 1 Stilistisch undifferenzierter Wortbestand.
- 2 Stilistisch differenzierter Wortbestand:
 - a) Wortschatz mit absoluter Stilfärbung.
 - b) Charakterologische Lexik:
 - Arten der Kolorite
 - Historismen und lexische Arhaismen
 - Neologismen, Modewörter, Anachronismen
 - Nationale und territoriale Dubletten
 - Fremdsprachige Wörter
 - Termini, Berufslexik, Berufsjargonismen
 - Soziale Jargonismen.

Aufgaben

- 1 Je ein Chrestomatenbeispiel für jede lexisch-stilistische Gruppe ausfindig machen und sich einprägen.

2 Die erste Seite des Buches für Hauslektüre in bezug auf den stilistisch undifferenzierten und differenzierten Wortbestand charakterisieren.

3 Drücken Sie sich neutral aus: a) = gehoben, b) = neutral, c) = umgangssprachlich, d) = grob (vulgär).

1 a) *Er war aller Mittel entblößt.*

b) ***Er hatte kein Geld***

c) *Er saß völlig auf dem trocknen.*

d) *Er war pleite.*

2 a) *Das ist ein törichter Plan.*

b) _____

c) *Der Plan hat weder Hand noch Fuß.*

d) *Der Plan ist blöde.*

3 a) *Prägen Sie sich das ein!*

b) _____

c) *Schreib dir das hinter die Ohren!*

d) *Hämmere dir das in den Schädel!*

4 a) *Sie entfernte sich schnell.*

b) _____

c) *Sie nahm die Beine in die Hand.*

d) *Sie haute ab wie der Blitz.*

5 a) *Sein Geist ist umnachtet.*

b) _____

c) *Er hat seine fünf Sine nicht beisammen.*

d) *Er hat übergeschnappt.*

6 a) *Schweig!*

b) _____

c) *Halt den Mund!*

d) *Halt 's Maul!*

7 a) *Er ist dem Alkohol verfallen.*

b) _____

c) Er gießt zu gerne einen hinter die Binde.

d) Er säuft.

8 a) Sie hat Geld entwendet.

b) _____

c) Sie hat lange Finger gemacht.

d) Sie hat geklaut.

9 a) Warum haben Sie ihn zurechgewiesen?

b) _____

c) Warum haben Sie ihm den Kopf gewaschen?

d) Warum haben Sie ihn heruntergeputzt?

4 Tante Anna schätzt die gehobene Sprechweise.

Tante Anna sagt:

Ihre Nichten und Neffen antworten:

1 Wollt ihr mit mir speisen?

Ja, wir wollen gern mit dir **essen**.

2 **Schmerzt** dich dein Zahn nicht?

Nein, er _____ nicht.

3 Habt ihr gehört, dass Frau Grün **verschieden** ist?

Nein, wann ist sie denn _____.

4 Eine Tasse Kaffee wird euch **erquicken**.

Ja, die wird uns wieder _____.

5 Ich will gern mein **Scherflein** **beisteuern**.

Wir aussten ja, dass du etwas _____ wirst.

6 Muss diese **Ungemach** gerade mich **heimsuchen**!

Jeder kann einmal _____.

7 Wie konnte nur diesen Mann **entsenden**!

Wen sollte man denn sonst _____.

8 Wochenlang habe ich euer **geharret**. Wir lassen dich nicht mehr so lange auf uns _____.

9 Dem Herrn Pfarrer ist eine golde- Man wird kaum herausfinden, wer sie ne Uhr **entwendet** worden. _____ hat.

10 Ich muss einfach nach Tisch **Natürlich** musst du dich etwas _____ **der Ruhe pflegen**.

Seminarplan 3

Das Thema: *Mittel der Bildhaftigkeit und der Bildlichkeit.*

1 Begriffsbestimmung der Bildhaftigkeit und der Bildlichkeit.

2 Die treffende Wortwahl aufgrund direkter Bedeutung als Mittel der Bildhaftigkeit.

3 Vergleiche:

a) rational-präzisierende Vergleiche;

b) metaphorisch-hyperbolische Vergleiche;

c) Klassifikation der Vergleiche;

- nach der Struktur

- nach ihrer Verbreitung

4 Mittel der Bildlichkeit – die Metapher”

a) lexikalische Metaphern

b) Abarten der Metaphern: Personifizierung, Entpersonifizierung, funktionale Metaphern, Allegorie, Symbol, Synästhesie

Aufgaben

1. 5 Vergleiche der Hauslektüre entnehmen und nach dem Grad der Bildhaftigkeit / Bildlichkeit, nach Verbreitung und Struktur charakterisieren.

2 Bestimmen Sie die Abart der Metaphern:

a) *Fäden* aus grauem *Regengarn* verbinden Himmel und Erde. [Stritt. S. 141]

b) Die Erde *reist* durch den Weltraum. [S. 7]

c) Jan Bullert *spitzt* die Ohren. [S. 11]

d) Ein Wortwechsel *lodert auf* wie ein Feuer im Wind [S. 17]

e) Diese *geistigen* Wunden sind *blass* in der Morgenstunde [S. 17]

f) Anton und Ole *schütten* ihre *Sorgensäcke* voneinander aus: diese *runzeligen Sorgen, lappig und dürr* wie Kümmererferkel [S. 16]

Seminarplan 4

Das Thema: *Mittel der Bildlichkeit*

1 Das Wesen der Metonymie als Stilistikum.

2 Abarten der Metonymien.

a) Synekdoche;

- b) Bahuvrihi;
- c) Eigennamen als Gattungsnamen.
- 3 Grammatische Metaphern und ihre Entstehung.
- 4 Periphrasen und ihre Abarten:
 - a) gemeinsprachliche und individuelle Periphrasen;
 - b) Euphemismus;
 - c) Litotes;
 - d) Hyperbel / Meiose;
 - e) Ironie.

Aufgaben

1 Für jedes Stilistikum ein Chrestomatienbeispiel heraussuchen und sich einprägen.

Quellen: I.W. Fleischer, G. Michel Stilistik der deutschen Gegenwartssprache.

Leipzig, 1977

2 Krahl, Kurz. Kleines Wörterbuch der Stilkunde. Leipzig, 1970.

Seminarplan 5

Thema: *Mittel der Bildlichkeit*

- 1 Epitheta: ihre Abarten.
- 2 Wiederholung: ihre Abarten.
- 3 Der grammatische Paralelismus.
- 4 Antithese und Chiasmus als Gegensatzfiguren.
- 5 Wortwitze: Doppelsinn und Wortspiel.
- 6 Unlogische Verbindungen: Oxymoron, Zeugma, Falschkoppelung.
- 7 Stilistische Paradoxe: Stilbruch, Nichtentsprechen von Form und Inhalt.

Aufgaben

1 Für jedes Stilistikum ein Chrestomatienbeispiel heraussuchen und sich einprägen.

Quellen: s. Seminarplan 4.

2 Bestimmen Sie die auf den Kärtchen unterstrichenen Stilistika.

Seminarplan 6

Thema: *Grammatik aus stilistischer Sicht*.

- 1 Absolute Stilfärbung in der Grammatik.
- 2 Kontextstilfärbung in der Grammatik.
- 3 Mehrdeutigkeit der grammatischen Formen.
- 4 Grammatische Seme.
- 5 Stilwert der Wortarten:

- Stilistische Leistung des Substantivs, der substantivische Stil und substantivische

Metaphern;

- Stilistische Leistung des Verbs, Verbalstil und verbale Metaphern;

- Stilistische Leistung des Adjektivs, der adjektivische Stil und adjektivische Metaphern.

Aufgaben

1 Ein Kochrezept oder eine Gebrauchsanweisung abschreiben und analysieren:

- a) Satzbau;
- b) Zeitform;
- c) Modi

2 Der Hauslektüre 5 Sätze mit Präsens entnehmen und die zeitliche Bedeutung der Präsensform erläutern, sowie dem Semebestand charakterisieren.

Seminarplan 7

Das Thema: *Morphologie aus stilistischer Sicht*

- 1 Stilwerte des Artikels
- 2 Stilwerte der Modi (Indikativ, Imperativ, Konjunktiv)
- 3 Stilistische Möglichkeiten der Genera Verbi:
 - dreigliedrige Genusstruktur;
 - zweigliedrige Genusstruktur;
 - eingliedrige Genusstruktur.

Aufgaben

1 Je ein Beispiel für Stilwerte des Artikels, der Modi und der Genera Verbi der Hauslektüre entnehmen.

2 Bestimmen Sie unterstrichene Stilistika (individuelle Kärtchen).

Seminarplan 8

Das Thema: *Syntax aus stilistischer Sicht*

1 Stilistische Leistung der Wortfolge

a) die erste Gesetzmäßigkeit;

b) die zweite Gesetzmäßigkeit: Lockerung, Absonderung, Isolierung (Parzellierung);

c) die dritte Gesetzmäßigkeit: nominale Ausklammerung / Auflockerung;

d) die vierte Gesetzmäßigkeit.

2 Stilistisch kolorierte Wortfolge:

a) Prolepse;

b) Nachtrag;

c) Parenthese.

Aufgaben

1 Vier Gesetzmäßigkeiten der stilistischen Leistung der Wortfolge mit Beispielen aus der Hauslektüre illustrieren.

Seminarplan 9

Thema: *Syntax aus stilistischer Sicht.*

1 Stilistische Ausdruckswerte der Satztypen.

a) Ausrufesatz

b) Aufforderungssatz

c) Fragesatz

2 Asyndeton und Polysyndeton bei der Nebenordnung.

3 Asyndeton und Polysyndeton bei der Unterordnung.

4 Die Aufzählung

5 Wortgruppenmodelle.

6 Eingliedrige und elliptische Sätze in der Alltagsrede und in der schönen Literatur.

Aufgaben

1 Analysieren Sie die Syntax folgender Auszüge aus stilistischer Sicht.

I *Eine gute Ausbildung ist die Basis für beruflichen Erfolg und Sicherheit. Jede Ausbildung bringt aber auch finanzielle Belastungen mit sich.*

Ziel des Bafög ist es, jedem jungen Menschen die Möglichkeit zu geben, unabhängig von seiner sozialen und wirtschaftliche Situation eine Ausbildung zu absolvieren, die seinen Fähigkeiten und Interessen entspricht. Eine qualifizierte Ausbildung soll nicht an fehlenden finanziellen Mitteln des Auszubildenden, seiner Eltern oder seines Ehegatten scheitern.

Ob die von Ihnen angestrebte Ausbildung nach dem Bafög gefördert werden kann, ist im wesentlichen von der Beantwortung folgender Fragen abhängig:

- Ist Ihre Ausbildung förderungsfähig?*
- Erfüllen Sie die persönlichen Förderungsvoraussetzungen?*
- Ist der Ausbildungsbedarf nicht durch Ihr eigenes Einkommen und Vermögen sowie das Ihres Ehegatten und Ihrer Eltern gedeckt?*

II *Die Stadt Göttingen, berühmt durch seine Würstchen und Universität, gehört dem Könige von Hannover und enthält 999 Feuerstellen, diverse Kirchen, eine Entbildungsanstalt, eine Sternwarte, einen Karzer, eine Bibliothek und einen Keller, wo das Bier sehr gut ist. Der vorbeifließende Bach heißt "die Leine" und dient des Sommers zum Baden; das Wasser ist sehr kalt und an einigen Orten so breit, dass Lüder wirklich eine großen Anlauf nehmen musste, als er hinübersprang. Die Stadt selbst ist schön und gefällt einem am besten, wenn man sie mit dem Rücken ansieht.*

INTERPRETATIONSSCHEMA

- 1 Resümee
- 2 Darstellungsart und Kompositionsform
- 3 Kommunikativ-stilistische Aspekte
 - 3.1 Stilistisch undifferenzierter Wortbestand
 - 3.2 Stilistisch differenzierter Wortbestand
- 4 Morphologie aus stilistischer Sicht

- 5 Syntax aus stilistischer Sicht
- 6 Mittel der Bildkraft
 - 6.1 Vergleiche
 - 6.2 Epitheta
 - 6.3 Metaphern
 - 6.4 Metonymien
 - 6.5 Periphrasen
- 7 Lexikalisch-grammatische Stilistika
 - 7.1 Lexikalische Wiederholungen
 - 7.2 Grammatischer Parallelismus
 - 7.3 Kompositorische Wiederholungen
 - 7.4 Aufzählung
- 8 Gegensatzfiguren
- 9 Mittel zum Ausdruck von Humor und Satire

LITERATURNACHWEIS

I Pflichtliteratur

- 1 *Kleines Wörterbuch* Kleines Wörterbuch der Stilkunde. Hrsg. von S. Krahl –J. Kurz, Leipzig, 2011.
- 2 *Riesel* Riesel E. Stilistik der deutschen Sprache. M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 2010 468 S.
- 3 *Riesel, Schendels* Riesel E., Schendels E. Deutsche Stilistik M.: Hochschule, 2006, 316 S.
- 4 Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка, 2-е изд., испр. и доп. / М.П.Брандес. - М.:Высш. Школа, 2009. - 320с.
- 5 Брандес, М.П. Стилистика немецкого языка./ М.П.Брандес. - М.: Высш. Школа, 1983. - 271с.
- 6 *Fleischer, Michel* Fleischer W., Michel G. Stilistik der deutschen Gegenwartssprache. Leipzig, 2009
- 7 Домашнев, А.И., Шишкина И.П., Гончарова Е.А. Интерпретация художественного текста./ А.И. Домашнев, И.П. Шишкина, Е.А.Гончарова. - М.: Просвещение, 2005. - 208с.

II Zusätzliche Literatur

- 1 Брандес, М.П. Стиль и перевод (на материале немецкого языка)/ М.П.Брандес. - М.: Высш. Школа, 1988. - 127с.
- 2 Брандес, М.П., Проворотов В.И. Предпереводческий анализ текста. / М.П. Брандес, В.И. Проворотов. - М.: ТЕЗАУРУС, 2001. - 224с.
- 3 Виноградов, В.В. Итоги обсуждения вопросов стилистики // ВЯ, 1955/1, стр. 70-78.
- 4 Виноградов, В. В. Стилистика – теория поэтической речи – поэтика. / В.В. Виноградов. - М.: Изд-во Академии наук СССР, 1963. - 255 с.
- 5 Ивлева, Г.Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике. / Г.Г. Ивлева. - М.: Макс Пресс, 2000. - 140с.
- 6 Одинцов, В.В. Стилистика текста./ В.В. Одинцов. - М.: Наука, 1980.- 264с.

- 7 Розен, Е.В. На пороге XXI века. Новые слова и словосочетания в немецком языке./ Е.В.Розен. - М.: Менеджер, 2000. - 192с.
- 8 Виноградов, В.В. О теории художественной речи./ В.В. Виноградов. - М., 1971.
- 9 Гальперин, И.Р. Опыты стилистического анализа./ И.Р. Гальперин. - М.: Высшая школа, 1968. - 62 с.
- 10 Девкин, В.Д. Диалог. Немецкая разговорная речь. / В.Д. Девкин. - М., 1981.
- 11 Кожина, М.И. Стилистика русского языка./ М.И. Кожина. - М., 1983.
- 12 Кухаренко, В.А. Лингвистическое исследование английской художественной речи./ В.А.Кухаренко. - Одесса, 1973.
- 13 Лингвостилистическая интерпретация художественного текста: Методическое пособие. Автор-сост. С.М. Хантимиров, Уфа: БашГПУ, 2000. - 29с.
- 14 Лотман, Ю.А. Структура художественного текста./ Ю.А.Лотман. - М., 1970.
- 15 *Duden* Schüler Duden. Rechtschreibung und Wortkunde. 5., auf der Grundlage der amtlichen Neuregelung der deutschen Rechtschreibung überarbeitete und erweiterte Auflage. Hrsg. von M. Wermke und W. Scholze-Stubenrecht Mannheim/Leipzig/Wien/Zürich: Dudenverlag, 1997. - 384 S.
- 16 *Faulseit, Kühn* Faulseit D., Kühn G. Stilistische Mittel und Möglichkeiten der deutschen Sprache/ Leipzig, 1975.
- 17 *Kleine Enzykl.* Die deutsche Sprache. Kleine Enzyklopädie in zwei Bänden. Leipzig, 1969-1970.
- 18 *Lexikon der deutschen Vornamen* Александрова Т.С., Добровольский Д.О., Салахов Р.А. Словарь немецких личных имен. Происхождение, значение, употребление. М.: Рус. яз., 2000. - 248 с.
- 19 *Schendels* Шендельс Е.И. Практическая грамматика немецкого языка. Учебник. –М.: Высш. Школа, 1979, 397 с.
- 20 *Seibicke* Seibicke W. Die Personennamen im Deutschen. Berlin/New York: Walter de-Greyter, 1982, 227 S.

21 Степанова, М.Д., Чернышева И. И. Лексикология современного немецкого языка./ М.Д. Степанова, И. И. Чернышева. - М.: Высш. Шк., 1986. - 247 с.

22 *Uhlisch, Gügold* Приветствие и обращение в немецком языке. *Grüssen und Anreden im Deutschen*. Г. Улиш, Б. Гюгольд, Л. Уварова, И. Гапонова. М.: НВИ-Тезаурус, 2001. - 60 с.

23 Зиброва, Г.С. Так говорят по-немецки в Австрии и Швейцарии./ Г.С.Зиброва. - М.:Высшая школа, 1995. - 159 с.

III Wörterbücher

1 Ахманова, О.С. Словарь лингвистических терминов./ О.С.Ахматова. - М., 1966.

2 Девкин, В.Д. Немецко-русский словарь разговорной лексики. / В.Д. Девкин. - М.: Русский язык, 1994. - 768с.

3 Ивлева, Г.Г. Немецко-русский словарь по лексикологии и стилистике./ Г.Г.Ивлева. - М.: МАКС Прогресс, 2000. - 140с.

4 Розенталь, Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов./ Д.Э. Розенталь, М.А. Теленкова. - М.: Просвещение, 1976. - 543с.

5 Becker H. *Stilwörterbuch*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1970, 678S.

6 Binovitsch L.E., Grischin N.N. *Deutsch-russisches phraseologisches Wörterbuch*. М., 1975, 656S.

7 Görner H., Kempcke G. *Synonymwörterbuch*. Leipzig: Bibliographisches Institut, 1980, 643S.

8 Klappenbach R., Steinitz W. *Wörterbuch der deutschen Geghenwartssprache*, Berlin: Akademie, 1978.

9 *Kleines Wörterbuch* Kleines Wörterbuch der Stilkunde. Hrsg. Von S. Krahl- J. Kurt, Leipzig, 1970.

10 Muthmann G. *Rückläufiges deutsches Wörterbuch*. Tübingen: Max Niemeyer, 1991, 990S.

11 Pons. *Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. H. Küpper, Stuttgart: Klett, 1990. - 960S.

12 Wahrig Deutsches Wörterbuch. München: Mosaik, 1989, 1493S.

IV Die schöngeistige Literatur

1 Becher J. R. Kinderschuhe aus Lublin // Deutschland ruft. Gedichte. M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1942. - 72 S.

2 Borchert Die Lange Straße her // Borchert's Werke. Prosa. Lyrik. M.: Progress, 1970. - 255 S.

3 Bredel W. Die Prüfung. Roman. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag, 1985. - 274S.

4 Bredel W. Fünfzig Tage. Erzählungen. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag, 1981, 182 S.

5 Chamisso A. Peter Schlemiks wundersame Geschichte // Werke. Hrsg. Von D. Cardel. Leipzig/Wien: Bibl-es Ins-t, B.2, 1971. - 454 S.

6 Fallada Jeder stirbt für sich allein. Roman. Berlin: Aufbau-Verlag, 1959. - 522 S.

7 *Fallada 1* Fallada Wolf unter Wölfen. Roman. Aufbau-Verlag, 1078, 1032 S.

8 *Feuchtwanger* Feuchtwanger Goya. Rudolfstadt: Greifenverlag, 1985, 633 S.

9 *Heine* Harzreise // Das Glück auf Erden. M.: Progress, 1980, 638 S.

10 *Heine1* Die Bäder von Lucca // Ausgewählte Werke. B.1, M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1951. 575 S.

11 *Heine 2* Heine Ideen. Das Buch la grand // Ausgewählte Werke. B.1, M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1951. - 575 S.

12 *Heine 5* Heine H. Reise von München nach Genua // Sämtliche Werke. B. 5 Berlin: Aufbau-Verlag, 1974. - 196 S.

13 *Holz* Holz Arno Die befreite deutsche Kunst. Berlin: Aufbau-Verlag, 1979, 152 S.

14 *Joho* Joho Der Weg aus der Einsamkeit

15 *Kellermann* Kellermann Totentanz. M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1958. - 372 S.

16 *Mann* Mann H. Untertan. M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1950. - 379 S.

17 *Mann1* Mann T. Buddenbrocks. // Gesammelte Werke. B. I, Berlin: Aufbau-Verlag, 1955. - 783 S.

- 18 *Mann 2* Mann T. Der Zauberzweig // Gesammelte Werke. B.II, Berlin: Aufbau-Verlag, 1955. - 1016 S.
- 19 *Remarque* Remarque E. M. Schatten im Paradies. M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1956. - 187 S.
- 20 *Seghers* Seghers A. Das siebte Kreuz. Roman. Berlin: Aufbau-Verlag, 1956. - 379 S.
- 21 *Seghers I* Seghers A. Die Toten bleiben jung. Roman. M.: Verlag für fremdsprachige Literatur, 1978. - 510 S.
- 22 *Steinberg* Steinberg W. Der Hut des Kommissars. Romanzeitung. Berlin: Volk und Welt, 1968/227, 144 S.
- 23 *Strittmatter* Strittmatter E. Der Wundertäter. Roman. Verlag für fremdsprachige Literatur, 1962. - 585 S.
- 24 *Strittmatter 1* Strittmatter E. Pony Pedro. M.: Progress, 1978. - 180 S.
- 25 *Strittmatter 2* Strittmatter E. Ole Bienkopp M.: Progress, 1980. - 422 S.
- 26 *Weiskopf* Weiskopf F.E. Abschied von Frieden. Berlin/Weimar: Aufbau-Verlag, 1973. - 622 S.
- 27 *Zweig* Zweig St. Schachnovelle.